

**ASEAN
HUMAN RIGHTS
DECLARATION (AHRD)
AND THE PHNOM PENH
STATEMENT ON THE
ADOPTION OF THE AHRD
AND ITS TRANSLATIONS**



one vision
one identity
one community

The Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) was established on 8 August 1967. The Member States of the Association are Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam.

The ASEAN Secretariat is based in Jakarta, Indonesia.

For inquiries, contact:

The ASEAN Secretariat

Public Outreach and Civil Society Division

70A Jalan Sisingamangaraja

Jakarta 12110

Indonesia

Phone : (62 21) 724-3372, 726-2991

Fax : (62 21) 739-8234, 724-3504

E-mail : public@asean.org

General information on ASEAN appears online at the ASEAN Website: www.asean.org

For general information on the AICHR, please visit aichr.org

Catalogue-in-Publication Data

ASEAN Human Rights Declaration (AHRD) and the Phnom Penh Statement on the Adoption of the AHRD and Its Translations

Jakarta: ASEAN Secretariat, July 2013

323.59

1. Human rights - Fundamental Freedom
2. Civil & Political Rights – Economic, Social & Cultural Rights
3. Promotion & Protection – ASEAN

ISBN 978-602-7643-54-3

Although ASEAN Member States have endeavoured to translate these texts accurately in their national languages, they are not intended to be cited as authoritative texts of the said documents. The English text shall be consulted for the authoritative text of the said documents.

Copyright Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) 2013

All rights reserved



**ASEAN
HUMAN RIGHTS
DECLARATION (AHRD)
AND THE PHNOM PENH
STATEMENT ON THE
ADOPTION OF THE AHRD
AND ITS TRANSLATIONS**

**The ASEAN Secretariat
Jakarta**

Table of content

Foreword	v
Introduction	vi
ASEAN Human Rights Declaration (AHRD)	1
The Phnom Penh Statement on the Adoption of the AHRD (Phnom Penh Statement).....	9
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Brunei Darussalam.....	13
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Cambodia	27
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Indonesia	39
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Lao PDR	51
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Malaysia.....	69
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Myanmar	83
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — the Philippines	107
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Thailand	121
Translation of the AHRD and Phnom Penh Statement — Viet Nam	131

FOREWORD

Sixty years after the United Nations adopted the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), ASEAN adopted its own first human rights instrument – the ASEAN Human Rights Declaration (AHRD). This is the first time the Asia Pacific region has its own regional human rights instrument. The Declaration is the embodiment of the commitment of the Governments of ASEAN to safeguard the human rights and fundamental freedoms of the people of ASEAN. The AHRD emulates the essence of the UDHR and several international human rights instruments, yet it is also uniquely ASEAN. The AHRD in fact supplements these global standards.

The ability of ASEAN through the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR) to produce a comprehensive AHRD speaks volumes of the commitment of ASEAN to human rights given its diversity and constitutes an excellent beginning. The AHRD contains many added values not elaborated in earlier regional human rights instruments. The AHRD is a standard setting document for future ASEAN instruments on human rights and future cooperation on human rights between ASEAN and its partners. The translations of the AHRD and the Phnom Penh Statement on the Adoption of the AHRD into the languages of the ASEAN nations will help to ensure that people are made aware of their rights, and embody its principles in their daily lives.

For ASEAN to remain a region of peace, security and stability, economic growth, prosperity and social progress built on the principles of democracy, the rule of law and good governance, the protection of human rights and fundamental freedoms are of critical importance. The AHRD has to become a reality and genuine action is needed. While governments continue to play their primary role in protecting and promoting human rights, the active participation and support of all sectors of society is essential in our joint efforts towards a better ASEAN.



Le Luong Minh
Secretary-General of ASEAN

INTRODUCTION

The ASEAN Human Rights Declaration (AHRD) is the first standard setting, political document to codify the basic human rights and fundamental freedoms that ASEAN Member States must respect, promote and protect. Based on the commitment set forth by the ASEAN Member States in the ASEAN Charter and the Terms of Reference (TOR) of the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR), the AHRD is an achievement for this region and in the Asia Pacific. Indeed, the drafting of this document was not easy, given the diversity within the region and the high expectation placed on ASEAN, its contents and impact on the rights of the peoples of ASEAN.

The AICHR embarked on the drafting of this landmark document in 2011, by first establishing a Drafting Group. The AICHR then took up the drafting process in the beginning of 2012. The ASEAN Foreign Ministers were regularly informed of the progress of the drafting through the reports submitted by the AICHR. There were two meetings between the AICHR and the ASEAN Foreign Ministers Meeting (AMM). Consultations were also held with the ASEAN Sectoral Bodies and civil society organisations (CSOs) as well as with regional experts on human rights. All the inputs and discussions during these consultations helped enrich the draft AHRD. After extensive deliberations within the stipulated deadline the AICHR was able to present the final draft of the Declaration by July 2012. The ASEAN Leaders adopted the AHRD and signed the Phnom Penh Statement on the Adoption of the AHRD on 18 November 2012.

Read together, the AHRD and the Phnom Penh Statement on the Adoption of the AHRD are now ready to be introduced and put into practice. Together with the Governments of ASEAN Member States, who have the primary

duty to promote and protect the human rights of their peoples, it is also the collective responsibility of all stakeholders in ASEAN including its peoples to help implement the AHRD. The AICHR looks forward to working hand-in-hand with all relevant ASEAN bodies, across the three ASEAN Communities, to ensure that the vision and the commitment of ASEAN on human rights may be realized.

ASEAN's human rights landscape is evolving. Together, we can create an ASEAN Community that promotes and protects human rights.



Pehin Dato Dr. Awang Hj. Ahmad bin Hj. Jumat
Chair of the AICHR 2013

A large, stylized leaf graphic in a light orange color, positioned vertically in the center of the page. The leaf has a central stem with several smaller leaves branching off to the right. The background is a solid orange color.

The ASEAN Human Rights Declaration (AHRD)

Three thick, curved lines in blue, yellow, and red, sweeping across the bottom of the page from left to right.

ASEAN HUMAN RIGHTS DECLARATION

WE, the Heads of State/Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as “ASEAN”), namely Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, on the occasion of the 21st ASEAN Summit in Phnom Penh, Cambodia.

REAFFIRMING our adherence to the purposes and principles of ASEAN as enshrined in the ASEAN Charter, in particular the respect for and promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, as well as the principles of democracy, the rule of law and good governance;

REAFFIRMING FURTHER our commitment to the Universal Declaration of Human Rights, the Charter of the United Nations, the Vienna Declaration and Programme of Action, and other international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties;

REAFFIRMING ALSO the importance of ASEAN’s efforts in promoting human rights, including the Declaration of the Advancement of Women in the ASEAN Region and the Declaration on the Elimination of Violence against Women in the ASEAN Region;

CONVINCED that this Declaration will help establish a framework for human rights cooperation in the region and contribute to the ASEAN community building process;

HEREBY DECLARE AS FOLLOWS:

GENERAL PRINCIPLES

1. All persons are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of humanity.
2. Every person is entitled to the rights and freedoms set forth herein, without distinction of any kind, such as race, gender, age, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic status, birth, disability or other status.

3. Every person has the right of recognition everywhere as a person before the law. Every person is equal before the law. Every person is entitled without discrimination to equal protection of the law.
4. The rights of women, children, the elderly, persons with disabilities, migrant workers, and vulnerable and marginalised groups are an inalienable, integral and indivisible part of human rights and fundamental freedoms.
5. Every person has the right to an effective and enforceable remedy, to be determined by a court or other competent authorities, for acts violating the rights granted to that person by the constitution or by law.
6. The enjoyment of human rights and fundamental freedoms must be balanced with the performance of corresponding duties as every person has responsibilities to all other individuals, the community and the society where one lives. It is ultimately the primary responsibility of all ASEAN Member States to promote and protect all human rights and fundamental freedoms.
7. All human rights are universal, indivisible, interdependent and interrelated. All human rights and fundamental freedoms in this Declaration must be treated in a fair and equal manner, on the same footing and with the same emphasis. At the same time, the realisation of human rights must be considered in the regional and national context bearing in mind different political, economic, legal, social, cultural, historical and religious backgrounds.
8. The human rights and fundamental freedoms of every person shall be exercised with due regard to the human rights and fundamental freedoms of others. The exercise of human rights and fundamental freedoms shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition for the human rights and fundamental freedoms of others, and to meet the just requirements of national security, public order, public health, public safety, public morality, as well as the general welfare of the peoples in a democratic society.
9. In the realisation of the human rights and freedoms contained in this Declaration, the principles of impartiality, objectivity, non-selectivity, non-discrimination, non-confrontation and avoidance of double standards and politicisation, should always be upheld. The process of such realisation shall take into account peoples' participation, inclusivity and the need for accountability.

CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

10. ASEAN Member States affirm all the civil and political rights in the Universal Declaration of Human Rights. Specifically, ASEAN Member States affirm the following rights and fundamental freedoms:
11. Every person has an inherent right to life which shall be protected by law. No person shall be deprived of life save in accordance with law.
12. Every person has the right to personal liberty and security. No person shall be subject to arbitrary arrest, search, detention, abduction or any other form of deprivation of liberty.
13. No person shall be held in servitude or slavery in any of its forms, or be subject to human smuggling or trafficking in persons, including for the purpose of trafficking in human organs.
14. No person shall be subject to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.
15. Every person has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State. Every person has the right to leave any country including his or her own, and to return to his or her country.
16. Every person has the right to seek and receive asylum in another State in accordance with the laws of such State and applicable international agreements.
17. Every person has the right to own, use, dispose of and give that person's lawfully acquired possessions alone or in association with others. No person shall be arbitrarily deprived of such property.
18. Every person has the right to a nationality as prescribed by law. No person shall be arbitrarily deprived of such nationality nor denied the right to change that nationality.
19. The family as the natural and fundamental unit of society is entitled to protection by society and each ASEAN Member State. Men and women of full age have the right to marry on the basis of their free and full consent, to found a family and to dissolve a marriage, as prescribed by law.

20. (1) Every person charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public trial, by a competent, independent and impartial tribunal, at which the accused is guaranteed the right to defence.
 - (2) No person shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed and no person shall suffer greater punishment for an offence than was prescribed by law at the time it was committed.
 - (3) No person shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each ASEAN Member State.
21. Every person has the right to be free from arbitrary interference with his or her privacy, family, home or correspondence including personal data, or to attacks upon that person's honour and reputation. Every person has the right to the protection of the law against such interference or attacks.
 22. Every person has the right to freedom of thought, conscience and religion. All forms of intolerance, discrimination and incitement of hatred based on religion and beliefs shall be eliminated.
 23. Every person has the right to freedom of opinion and expression, including freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information, whether orally, in writing or through any other medium of that person's choice.
 24. Every person has the right to freedom of peaceful assembly.
 25. (1) Every person who is a citizen of his or her country has the right to participate in the government of his or her country, either directly or indirectly through democratically elected representatives, in accordance with national law.
 - (2) Every citizen has the right to vote in periodic and genuine elections, which should be by universal and equal suffrage and by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors, in accordance with national law.

ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

26. ASEAN Member States affirm all the economic, social and cultural rights in the Universal Declaration of Human Rights. Specifically, ASEAN Member States affirm the following:
27.
 - (1) Every person has the right to work, to the free choice of employment, to enjoy just, decent and favourable conditions of work and to have access to assistance schemes for the unemployed.
 - (2) Every person has the right to form trade unions and join the trade union of his or her choice for the protection of his or her interests, in accordance with national laws and regulations.
 - (3) No child or any young person shall be subjected to economic and social exploitation. Those who employ children and young people in work harmful to their morals or health, dangerous to life, or likely to hamper their normal development, including their education should be punished by law. ASEAN Member States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punished by law.
28. Every person has the right to an adequate standard of living for himself or herself and his or her family including:
 - a. The right to adequate and affordable food, freedom from hunger and access to safe and nutritious food;
 - b. The right to clothing;
 - c. The right to adequate and affordable housing;
 - d. The right to medical care and necessary social services;
 - e. The right to safe drinking water and sanitation;
 - f. The right to a safe, clean and sustainable environment.
29.
 - (1) Every person has the right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical, mental and reproductive health, to basic and affordable health-care services, and to have access to medical facilities.
 - (2) The ASEAN Member States shall create a positive environment in overcoming stigma, silence, denial and discrimination in the prevention, treatment, care and support of people suffering from communicable diseases, including HIV/AIDS.

30. (1) Every person shall have the right to social security, including social insurance where available, which assists him or her to secure the means for a dignified and decent existence.
 - (2) Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period as determined by national laws and regulations before and after childbirth. During such period, working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.
 - (3) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. Every child, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.
31. (1) Every person has the right to education.
 - (2) Primary education shall be compulsory and made available free to all. Secondary education in its different forms shall be available and accessible to all through every appropriate means. Technical and vocational education shall be made generally available. Higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.
 - (3) Education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of his or her dignity. Education shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms in ASEAN Member States. Furthermore, education shall enable all persons to participate effectively in their respective societies, promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups, and enhance the activities of ASEAN for the maintenance of peace.
32. Every person has the right, individually or in association with others, to freely take part in cultural life, to enjoy the arts and the benefits of scientific progress and its applications and to benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or appropriate artistic production of which one is the author.
33. ASEAN Member States should take steps, individually and through regional and international assistance and cooperation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realisation of economic, social and cultural rights recognised in this Declaration.

34. ASEAN Member States may determine the extent to which they would guarantee the economic and social rights found in this Declaration to non-nationals, with due regard to human rights and the organisation and resources of their respective national economies.

RIGHT TO DEVELOPMENT

35. The right to development is an inalienable human right by virtue of which every human person and the peoples of ASEAN are entitled to participate in, contribute to, enjoy and benefit equitably and sustainably from economic, social, cultural and political development. The right to development should be fulfilled so as to meet equitably the developmental and environmental needs of present and future generations. While development facilitates and is necessary for the enjoyment of all human rights, the lack of development may not be invoked to justify the violations of internationally recognised human rights.
36. ASEAN Member States should adopt meaningful people-oriented and gender responsive development programmes aimed at poverty alleviation, the creation of conditions including the protection and sustainability of the environment for the peoples of ASEAN to enjoy all human rights recognised in this Declaration on an equitable basis, and the progressive narrowing of the development gap within ASEAN.
37. ASEAN Member States recognise that the implementation of the right to development requires effective development policies at the national level as well as equitable economic relations, international cooperation and a favourable international economic environment. ASEAN Member States should mainstream the multidimensional aspects of the right to development into the relevant areas of ASEAN community building and beyond, and shall work with the international community to promote equitable and sustainable development, fair trade practices and effective international cooperation.

RIGHT TO PEACE

38. Every person and the peoples of ASEAN have the right to enjoy peace within an ASEAN framework of security and stability, neutrality and freedom, such that the rights set forth in this Declaration can be fully realised. To this end, ASEAN Member States should continue to enhance friendship and cooperation in the furtherance of peace, harmony and stability in the region.

COOPERATION IN THE PROMOTION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

39. ASEAN Member States share a common interest in and commitment to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms which shall be achieved through, inter alia, cooperation with one another as well as with relevant national, regional and international institutions/organisations, in accordance with the ASEAN Charter.
40. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to perform any act aimed at undermining the purposes and principles of ASEAN, or at the destruction of any of the rights and fundamental freedoms set forth in this Declaration and international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties.

Adopted by the Heads of State/Government of ASEAN Member States at Phnom Penh, Cambodia, this Eighteenth Day of November in the Year Two Thousand and Twelve, in one single original copy in the English Language.

The background features a large, stylized leaf pattern in shades of orange and yellow, centered vertically. At the bottom, there are three thick, curved lines in blue, yellow, and red, sweeping across the width of the page. The text is centered in the upper half of the page.

**The Phnom Penh Statement
on the Adoption of the AHRD
(Phnom Penh Statement)**

**PHNOM PENH STATEMENT
ON THE ADOPTION OF THE ASEAN HUMAN RIGHTS DECLARATION
(AHRD)**

WE, the Heads of State/Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), on the occasion of the 21st ASEAN Summit in Phnom Penh, Cambodia;

REAFFIRMING ASEAN's commitment to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms as well as the purposes and the principles as enshrined in the ASEAN Charter, including the principles of democracy, rule of law and good governance;

REITERATING ASEAN and its Member States' commitment to the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Vienna Declaration and Programme of Action, and other international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties as well as to relevant ASEAN declarations pertaining to human rights;

ACKNOWLEDGING the importance of the role of the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR), as the overarching institution responsible for the promotion and protection of human rights in ASEAN, that contributes towards the building of a people-oriented ASEAN Community and as a vehicle for progressive social development and justice, the full realization of human dignity and the attainment of a higher quality of life for ASEAN peoples;

COMMENDING AICHR for developing a comprehensive declaration on human rights, in consultation with ASEAN Sectoral Bodies and other relevant stakeholders;

ACKNOWLEDGING the meaningful contribution of ASEAN Sectoral Bodies and other relevant stakeholders in the promotion and protection of human rights in ASEAN, and encourage their continuing engagement and dialogue with the AICHR;

DO HEREBY:

1. **ADOPT** the ASEAN Human Rights Declaration (AHRD); and
2. **AFFIRM** our commitment to the full implementation of the AHRD to advance the promotion and protection of human rights in the region.

3. **REAFFIRM** further our commitment to ensure that the implementation of the AHRD be in accordance with our commitment to the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Vienna Declaration and Programme of Action, and other international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties, as well as to relevant ASEAN declarations and instruments pertaining to human rights.

DONE in Phnom Penh, Kingdom of Cambodia, this Eighteenth Day of November in the Year Two Thousand and Twelve, in a single original in the English language.

For Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan of Brunei Darussalam

For the Kingdom of Cambodia:



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECO HUN SEN
Prime Minister

For the Republic of Indonesia:



SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
President

For the Lao People's Democratic Republic:



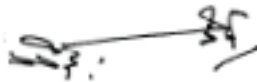
THONGSING THAMMAVONG
Prime Minister

For Malaysia:



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK
Prime Minister

For the Republic of the Union of Myanmar:



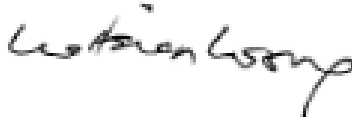
U. THEIN SEIN
President

For the Republic of the Philippines:



BENIGNO S. AQUINO III
President

For the Republic of Singapore:



LEE HSIEN LOONG
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:



YINGLUCK SHINAWATRA
Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:



NGUYEN TAN DUNG
Prime Minister

A large, faint, stylized leaf pattern in shades of orange and yellow, resembling a laurel wreath, is centered on the page. The background is a solid orange color. At the bottom, there are three curved, overlapping bands in blue, yellow, and red.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement
— Brunei Darussalam

PENGISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA ASEAN

KAMI, Ketua-Ketua Negara/Kerajaan Negara Anggota Persatuan Negara-Negara Asia Tenggara (selepas ini disebut sebagai “ASEAN”), iaitu Negara Brunei Darussalam, Kerajaan Kemboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Lao, Malaysia, Republik Kesatuan Myanmar, Republik Filipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand dan Republik Sosialis Viet Nam, pada majlis Sidang Kemuncak ASEAN ke-21 di Phnom Penh, Kemboja.

MENGESAHKAN SEMULA kepatuhan kami kepada tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip ASEAN sebagaimana yang termaktub dalam Piagam ASEAN, khususnya penghormatan terhadap dan penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan asasi, serta prinsip-prinsip demokrasi, kedaulatan undang-undang dan pemerintahan yang baik;

MENGESAHKAN SEMULA SELANJUTNYA komitmen kami kepada Pengisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu, Pengisytiharan dan Program Tindakan Vienna, dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa lain yang dianggotai oleh Negara-Negara Anggota ASEAN;

MENGESAHKAN SEMULA JUGA peri pentingnya usaha ASEAN dalam menggalakkan hak asasi manusia, termasuk Pengisytiharan Kemajuan Wanita di Rantau ASEAN dan Pengisytiharan mengenai Penghapusan Kekerasan terhadap Wanita di Rantau ASEAN;

YAKIN bahawa Pengisytiharan ini akan membantu mewujudkan rangka kerja bagi kerjasama hak asasi manusia di rantau ini dan menyumbang kepada proses pembangunan komuniti ASEAN;

DENGAN INI MENGISYTIHARKAN SEPERTI BERIKUT:

PRINSIP AM

1. Semua orang dilahirkan bebas dan mempunyai martabat dan hak yang sama. Mereka dikurniai akal fikiran dan hati nurani dan hendaklah bertindak terhadap satu sama lain dengan semangat kemanusiaan.
2. Setiap orang berhak mendapatkan hak dan kebebasan yang dinyatakan dalam Pengisytiharan ini, tanpa perbezaan dalam bentuk apa pun, seperti bangsa, jantina, umur, bahasa, agama, pandangan politik atau

pandangan lain, asal-usul bangsa atau sosial, status ekonomi, kelahiran, kecacatan atau status lain.

3. Setiap orang mempunyai hak untuk diiktiraf di mana jua pun sebagai seorang insan di sisi undang-undang. Setiap orang adalah sama di sisi undang-undang. Setiap orang berhak mendapatkan perlindungan undang-undang yang sama tanpa diskriminasi.
4. Hak-hak wanita, kanak-kanak, warga tua, orang kurang upaya, pekerja asing, dan kelompok rentan dan terpinggir adalah sebahagian dari hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang tidak terpisah, penting dan tidak boleh dibahagikan.
5. Setiap orang mempunyai hak mendapatkan remedi yang berkesan dan boleh dikuatkuasakan, yang akan diputuskan oleh mahkamah atau pihak berkuasa lain yang layak, bagi perbuatan-perbuatan yang melanggar hak-hak yang diberikan kepada orang itu oleh perlembagaan atau oleh undang-undang.
6. Hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang dinikmati mestilah seimbang dengan pelaksanaan kewajipan yang sama kerana setiap orang mempunyai tanggungjawab terhadap individu lain, komuniti dan masyarakat di mana seseorang itu tinggal. Pada akhirnya adalah menjadi tanggungjawab utama semua Negara Anggota ASEAN untuk menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia dan kebebasan asasi.
7. Semua hak asasi manusia adalah universal, tidak boleh dibahagikan, saling bergantung dan saling berhubungan. Semua hak asasi manusia dan kebebasan asasi dalam Pengisytiharan ini mestilah diperlakukan dengan cara yang adil dan saksama, pada kedudukan yang sama dan dengan penekanan yang sama. Pada masa yang sama, bagi merealisasikan hak asasi manusia pertimbangan mestilah diberikan dalam konteks serantau dan kebangsaan dengan mengingati latar belakang politik, ekonomi, undang-undang, sosial, budaya, sejarah dan agama yang berlainan.
8. Hak asasi manusia dan kebebasan asasi setiap orang hendaklah dijalankan dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada hak asasi manusia dan kebebasan asasi orang lain. Hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang dijalankan hendaklah tertakluk hanya kepada batasan-batasan sebagaimana yang ditentukan oleh undang-undang semata-mata bagi tujuan memastikan pengiktirafan yang sewajarnya

terhadap hak asasi manusia dan kebebasan asasi orang lain, dan untuk memenuhi keperluan yang berasas bagi keselamatan negara, ketenteraman awam, kesihatan awam, keselamatan awam, moral awam, dan juga kebajikan umum rakyat dalam masyarakat yang demokratik.

9. Dalam merealisasikan hak asasi manusia dan kebebasan yang terkandung dalam Pengisytiharan ini, prinsip-prinsip kesaksamaan, keobjektifan, tanpa sikap memilih, tanpa diskriminasi, tanpa konfrontasi dan mengelakkan dwistandard dan pempolitan, hendaklah sentiasa dipertahankan. Proses untuk merealisasikan itu hendaklah mengambil kira penyertaan rakyat, keterangkuman dan perlunya kebertanggungjawapan.

HAK SIVIL DAN POLITIK

10. Negara-Negara Anggota ASEAN mengesahkan semua hak sivil dan politik dalam Pengisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat. Khususnya, Negara-Negara Anggota ASEAN mengesahkan hak dan kebebasan asasi yang berikut:
11. Setiap orang mempunyai hak sedia ada untuk hidup yang akan dilindungi oleh undang-undang. Tiada seorang pun boleh dilucutkan haknya untuk hidup kecuali menurut undang-undang.
12. Setiap orang mempunyai hak mendapatkan kebebasan dan keselamatan diri. Tiada seorang pun boleh ditangkap dengan sewenang-wenangnya, diperiksa, ditahan, diculik atau apa-apa bentuk penafian lain kebebasan.
13. Tiada seorang pun boleh ditahan sebagai pekerja paksa atau hamba dalam apa-apa bentuk pun, atau menjadi mangsa penyeludupan manusia atau pemerdagangan orang, termasuk bagi maksud memperdagangkan organ manusia.
14. Tiada seorang pun boleh diseksa atau diperlakukan atau dihukum dengan kejam, tidak berperikemanusiaan atau menjatuhkan martabat.
15. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas bergerak dan bermastautin di dalam sempadan tiap-tiap Negara. Setiap orang mempunyai hak untuk meninggalkan mana-mana negara termasuk negaranya sendiri, dan untuk kembali ke negaranya.

16. Setiap orang mempunyai hak untuk mendapatkan dan menerima suaka di Negara lain menurut undang-undang Negara itu dan perjanjian antarabangsa yang terpakai.
17. Setiap orang mempunyai hak untuk memiliki, menggunakan, melupuskan dan memberi harta yang diperolehi sendiri secara sah atau bersama dengan orang lain. Tiada seorang pun boleh dilucutkan harta miliknya itu dengan sewenang-wenangnya.
18. Setiap orang mempunyai hak mendapatkan kerakyatan sebagaimana yang ditetapkan oleh undang-undang. Tiada seorang pun boleh dilucutkan kerakyatannya dengan sewenang-wenangnya atau dinafikan haknya untuk menukar kerakyatannya.
19. Keluarga sebagai unit masyarakat semulajadi dan asasi berhak mendapatkan perlindungan oleh masyarakat dan setiap Negara Anggota ASEAN. Lelaki dan wanita yang cukup umur mempunyai hak untuk berkahwin atas dasar mereka bebas dan rela sepenuhnya, untuk membina keluarga dan membubarkan perkahwinan, sebagaimana yang ditetapkan oleh undang-undang.
20. (1) Setiap orang yang dituduh melakukan sesuatu kesalahan jenayah hendaklah dianggap sebagai tidak bersalah sehingga dibuktikan bersalah mengikut undang-undang dalam perbicaraan yang adil dan terbuka, oleh tribunal yang layak, bebas dan tidak memihak, yang menjamin hak orang yang kena tuduh untuk membela dirinya.
(2) Tiada seorang pun boleh diputuskan bersalah atas sebarang kesalahan jenayah oleh sebab apa-apa perbuatan atau peninggalan yang tidak menjadi suatu kesalahan jenayah, di bawah undang-undang negara atau antarabangsa, pada masa apabila kesalahan jenayah itu dilakukan dan tiada seorang pun boleh dikenakan hukuman yang lebih berat kerana suatu kesalahan dari yang telah ditetapkan oleh undang-undang pada masa kesalahan jenayah itu dilakukan.
(3) Tiada seorang pun boleh dibicarakan atau dihukum sekali lagi atas suatu kesalahan yang dia akhirnya telah pun disabitkan atau dibebaskan menurut undang-undang dan prosedur hukuman jenayah setiap Negara Anggota ASEAN.

21. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas dari gangguan sewenang-wenangnya terhadap privasi, keluarga, tempat tinggal atau surat-surat termasuk data peribadinya, atau bidasan terhadap maruah dan reputasi orang itu. Setiap orang mempunyai hak mendapatkan perlindungan undang-undang dari gangguan atau bidasan tersebut.
22. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas berfikir, berhati nurani dan beragama. Semua bentuk sikap tidak bertoleransi, diskriminasi dan hasutan kebencian berdasarkan kepada agama dan kepercayaan hendaklah dihapuskan.
23. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas meluahkan pendapat dan bersuara, termasuk bebas mempertahankan pendapat tanpa gangguan dan meminta, menerima dan menyampaikan maklumat, sama ada secara lisan, secara bertulis atau melalui sebarang medium lain pilihan orang itu.
24. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas berhimpun dengan aman.
25. (1) Setiap orang yang menjadi warganegara negaranya mempunyai hak untuk mengambil bahagian dalam kerajaan negaranya, sama ada secara langsung atau tidak langsung melalui wakil-wakil yang dipilih secara demokratik, menurut undang-undang negara.
(2) Setiap warganegara mempunyai hak untuk mengundi dalam pilihan raya berkala dan tulen, yang sepatutnya dengan hak mengundi sejagat dan sama rata dan dengan undi rahsia, dengan menjamin kebebasan bersuara mengikut kehendak pemilih, menurut undang-undang negara.

HAK EKONOMI, SOSIAL DAN KEBUDAYAAN

26. Negara-Negara Anggota ASEAN mengesahkan semua hak ekonomi, sosial dan kebudayaan dalam Pengisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat. Khususnya, Negara-Negara Anggota ASEAN mengesahkan seperti berikut:
27. (1) Setiap orang mempunyai hak untuk bekerja, untuk bebas memilih pekerjaan, untuk menikmati keadaan kerja yang adil, memuaskan dan baik dan untuk mempunyai akses kepada skim bantuan bagi penganggur.

- (2) Setiap orang mempunyai hak untuk menubuhkan kesatuan sekerja dan menyertai kesatuan sekerja yang dipilihnya bagi melindungi kepentingannya, menurut undang-undang dan peraturan-peraturan negara.
 - (3) Kanak-kanak atau mana-mana orang muda tidak boleh terdedah kepada eksploitasi ekonomi dan sosial. Mereka yang menggaji kanak-kanak dan orang muda dalam kerja yang membahayakan moral atau kesihatan mereka, membahayakan nyawa, atau mungkin menghambat perkembangan normal mereka, termasuk pendidikan mereka hendaklah dihukum menurut undang-undang. Negara-Negara Anggota ASEAN hendaklah juga menetapkan had umur pekerjaan bergaji dan buruh kanak-kanak yang digaji di bawah had umur itu hendaklah dilarang dan dihukum menurut undang-undang.
28. Setiap orang mempunyai hak mendapatkan taraf hidup yang mencukupi bagi dirinya dan keluarganya termasuk:
- a. Hak mendapatkan makanan yang mencukupi dan termampu, bebas dari kelaparan dan akses kepada makanan yang selamat dan berkhasiat;
 - b. Hak terhadap pakaian;
 - c. Hak mendapatkan perumahan yang mencukupi dan termampu;
 - d. Hak mendapatkan perawatan perubatan dan perkhidmatan sosial yang diperlukan;
 - e. Hak mendapatkan air minuman bersih dan sanitasi;
 - f. Hak terhadap alam sekitar yang selamat, bersih dan lestari.
29. (1) Setiap orang mempunyai hak untuk menikmati kesihatan fizikal, mental dan reproduktif pada taraf tertinggi yang dapat dicapai, hak mendapatkan perkhidmatan penjagaan kesihatan asas dan termampu, dan hak mendapatkan akses kepada kemudahan perubatan.
- (2) Negara-Negara Anggota ASEAN hendaklah mewujudkan persekitaran yang positif bagi mengatasi stigma, berdiam diri, penafian dan diskriminasi dalam pencegahan, rawatan, penjagaan dan sokongan kepada orang yang menderita penyakit berjangkit, termasuk HIV/AIDS.
30. (1) Setiap orang hendaklah mempunyai hak terhadap keselamatan sosial, termasuk insurans sosial jika ada, yang membantunya untuk menjamin sarana kehidupan yang bermaruah dan sopan.

- (2) Perlindungan khas hendaklah diberikan kepada ibu-ibu sebelum dan selepas bersalin dalam tempoh yang munasabah sebagaimana yang ditentukan oleh undang-undang dan peraturan-peraturan negara. Dalam tempoh tersebut, ibu yang bekerja hendaklah diberikan cuti bergaji atau cuti dengan faedah keselamatan sosial yang mencukupi.
 - (3) Ibu dan anak berhak mendapatkan penjagaan dan bantuan khas. Setiap kanak-kanak, sama ada dilahirkan di dalam atau di luar pernikahan, hendaklah menikmati perlindungan sosial yang sama.
31. (1) Setiap orang mempunyai hak mendapatkan pendidikan.
- (2) Pendidikan rendah hendaklah diwajibkan dan disediakan secara percuma bagi semua orang. Pendidikan menengah dalam bentuknya yang berlainan hendaklah disediakan dan boleh diakses oleh semua orang dengan setiap sarana yang bersesuaian. Pendidikan teknikal dan vokasional hendaklah disediakan pada amnya. Pendidikan tinggi boleh diakses sama oleh semua orang berdasarkan merit.
 - (3) Pendidikan hendaklah dihalakan ke arah perkembangan sepenuhnya keperibadian manusia dan kesedaran akan maruahinya. Pendidikan hendaklah memperkukuh penghormatan terhadap hak asasi manusia dan kebebasan asasi di Negara-Negara Anggota ASEAN. Tambahan pula, pendidikan akan membolehkan semua orang untuk mengambil bahagian secara berkesan dalam masyarakat mereka masing-masing, menggalakkan persefahaman, toleransi dan persahabatan di kalangan semua negara, bangsa dan kumpulan agama, dan meningkatkan aktiviti-aktiviti ASEAN untuk memelihara keamanan.
32. Setiap orang mempunyai hak, secara individu atau bersama dengan orang lain, untuk bebas mengambil bahagian dalam kehidupan berbudaya, untuk menikmati seni dan manfaat dari kemajuan sains dan aplikasinya dan untuk mendapatkan manfaat dari perlindungan kepentingan moral dan kebendaan hasil dari apa-apa penerbitan sains, penerbitan sastera atau penerbitan seni yang berkenaan yang pengarangnya adalah seseorang.
33. Negara-Negara Anggota ASEAN hendaklah mengambil langkah-langkah, secara individu dan melalui bantuan dan kerjasama serantau

dan antarabangsa, terutamanya ekonomi dan teknikal, hingga had maksimum sumber-sumbernya yang ada, dengan tujuan untuk mencapai secara progresif dalam merealisasikan sepenuhnya hak-hak ekonomi, sosial dan kebudayaan yang diiktiraf dalam Pengisytiharan ini.

34. Negara-Negara Anggota ASEAN boleh menentukan setakat mana mereka akan menjamin hak-hak ekonomi dan sosial yang terdapat dalam Pengisytiharan ini kepada bukan warganegaraanya, dengan memberikan perhatian yang sewajarnya kepada hak asasi manusia dan pengelolaan dan sumber ekonomi negara mereka masing-masing.

HAK UNTUK MEMBANGUN

35. Hak untuk membangun adalah hak asasi manusia yang tidak boleh dipisahkan yang dengan sebab itu setiap insan dan rakyat ASEAN berhak mengambil bahagian dalam, menyumbang kepada, menikmati dan mendapatkan manfaat yang saksama dan berterusan dari pembangunan ekonomi, sosial, budaya dan politik. Hak untuk membangun hendaklah dilaksanakan bagi memenuhi dengan saksama keperluan pembangunan dan alam sekitar untuk generasi masa kini dan masa hadapan. Walaupun pembangunan memberi kemudahan dan diperlukan untuk menikmati semua hak asasi manusia, kurangnya pembangunan tidak boleh digunakan sebagai justifikasi pelanggaran hak asasi manusia yang diiktiraf antarabangsa.
36. Negara-Negara Anggota ASEAN hendaklah menerima pakai program pembangunan yang bermakna berorientasikan rakyat dan responsif terhadap jantina bertujuan untuk membasmi kemiskinan, mewujudkan keadaan termasuk perlindungan dan pelestarian alam sekitar bagi rakyat ASEAN untuk menikmati semua hak asasi manusia yang diiktiraf dalam Pengisytiharan ini atas dasar yang saksama, dan menyempitkan jurang pembangunan di dalam ASEAN secara progresif.
37. Negara-Negara Anggota ASEAN mengakui bahawa pelaksanaan hak untuk membangun memerlukan dasar-dasar pembangunan yang berkesan di peringkat kebangsaan dan juga hubungan ekonomi yang saksama, kerjasama antarabangsa dan persekitaran ekonomi antarabangsa yang menggalakkan. Negara-Negara Anggota ASEAN hendaklah mengarusutamakan aspek-aspek multidimensi hak untuk membangun ke dalam bidang-bidang berkaitan bagi membina komuniti ASEAN dan seterusnya, dan hendaklah bekerja bersama dengan komuniti antarabangsa untuk menggalakkan pembangunan

yang saksama dan berterusan, amalan perdagangan wajar dan kerjasama antarabangsa yang berkesan.

HAK MENIKMATI KEAMANAN

38. Setiap orang dan rakyat ASEAN mempunyai hak untuk menikmati keamanan di dalam rangka kerja keselamatan dan kestabilan, keberkecualian dan kebebasan ASEAN, sehingga hak-hak yang dinyatakan dalam Pengisytiharan ini dapat direalisasikan sepenuhnya. Bagi mencapai matlamat ini, Negara-Negara Anggota ASEAN hendaklah terus meningkatkan persahabatan dan kerjasama ke arah keamanan, keharmonian dan kestabilan di rantau ini.

KERJASAMA DALAM MENGGALAKKAN DAN MELINDUNGI HAK ASASI MANUSIA

39. Negara-Negara Anggota ASEAN berkongsi kepentingan bersama dalam dan komitmen untuk menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang akan dicapai melalui, antara lain, kerjasama antara satu sama lain dan juga dengan institusi/organisasi nasional, serantau dan antarabangsa yang berkaitan, menurut Piagam ASEAN.
40. Tiada sebarang apa pun dalam Pengisytiharan ini boleh ditafsirkan sebagai memberi faham bahawa mana-mana Negara, kumpulan atau orang berhak melakukan apa-apa perbuatan yang bermaksud hendak menjejaskan tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip ASEAN, atau menghancurkan apa-apa hak dan kebebasan asasi yang dinyatakan dalam Pengisytiharan ini dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa yang dianggotai oleh Negara-Negara Anggota ASEAN.

Diterima pakai oleh Ketua-Ketua Negara/Kerajaan Negara-Negara Anggota ASEAN di Phnom Penh, Kemboja, pada hari ini Lapan Belas haribulan November Tahun Dua Ribu Dua Belas, dalam satu salinan tunggal asal dalam Bahasa Inggeris.

PERNYATAAN PHNOM PENH MENGENAI PENERIMAAN PENGISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA ASEAN (AHRD)

KAMI, Ketua-Ketua Negara/Kerajaan Negara Anggota Persatuan Negara-Negara Asia Tenggara (ASEAN), sempena Sidang Kemuncak ASEAN ke-21 di Phnom Penh, Kemboja;

MENGESAHKAN SEMULA komitmen ASEAN terhadap penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan asasi serta tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip yang termaktub dalam Piagam ASEAN, termasuk prinsip-prinsip demokrasi, kedaulatan undang-undang dan pemerintahan yang baik;

MENGULANGI komitmen ASEAN dan Negara-Negara Anggotanya terhadap Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu, Pengisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, Pengisytiharan dan Program Tindakan Vienna, dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa lain, yang dianggotai oleh Negara-Negara Anggota ASEAN serta terhadap pengisytiharan ASEAN yang berkaitan berhubung dengan hak asasi manusia;

MENGIKTIRAF kepentingan peranan Suruhanjaya Antara Kerajaan ASEAN mengenai Hak Asasi Manusia (AICHR), sebagai institusi menyeluruh yang bertanggungjawab bagi penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia di ASEAN, yang menyumbang kepada pembinaan Komuniti ASEAN yang berorientasikan rakyat dan sebagai wadah untuk pembangunan sosial dan keadilan yang progresif, bagi merealisasikan sepenuhnya martabat manusia dan bagi mencapai kualiti hidup yang lebih tinggi untuk rakyat ASEAN;

MEMUJI AICHR kerana membuat suatu pengisytiharan yang komprehensif mengenai hak asasi manusia, dengan berunding bersama Badan-Badan Sektor ASEAN dan pihak-pihak berkepentingan lain yang berkaitan;

MENGIKTIRAF sumbangan bermakna Badan-Badan Sektor ASEAN dan pihak-pihak berkepentingan lain yang berkaitan dalam menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia di ASEAN, dan menggalakkan keterlibatan dan dialog mereka yang berterusan dengan AICHR;

DENGAN INI:

1. **MENERIMA** Pengisytiharan Hak Asasi Manusia ASEAN (AHRD);
2. **MENGESAHKAN** komitmen kami terhadap pelaksanaan sepenuhnya

AHRD untuk memajukan penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia di rantau ini; dan

3. **MENGESAHKAN SEMULA SELANJUTNYA** komitmen kami untuk memastikan bahawa pelaksanaan AHRD adalah menurut komitmen Kami terhadap Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu, Pengisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, Pengisytiharan dan Program Tindakan Vienna, dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa lain yang dianggotai oleh Negara-Negara Anggota ASEAN, serta terhadap pengisytiharan ASEAN dan instrumen yang berkaitan berhubung dengan hak asasi manusia.
4. **DIPERBUAT** di Phnom Penh, Kerajaan Kemboja, pada hari ini Lapan Belas hari bulan November tahun Dua Ribu Dua Belas, dalam satu salinan tunggal asal dalam bahasa Inggeris.


Bagi pihak Negara Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH

Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam

Bagi pihak Kerajaan Kemboja:



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECO HUN SEN

Perdana Menteri

Bagi pihak Republik Indonesia:



SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
Presiden

Bagi pihak Republik Demokratik Rakyat Lao:




THONGSING THAMMAVONG
Perdana Menteri

Bagi pihak Malaysia:



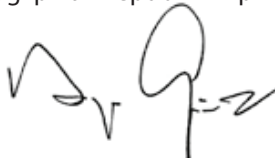
DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK
Perdana Menteri

Bagi pihak Republik Kesatuan Myanmar:



U. THEIN SEIN
Presiden

Bagi pihak Republik Filipina:



BENIGNO S. AQUINO III
Presiden

Bagi pihak Republik Singapura:



LEE HSIEN LOONG
Perdana Menteri

Bagi pihak Kerajaan Thailand:



YINGLUCK SHINAWATRA
Perdana Menteri

Bagi pihak Republik Sosialis Viet Nam:



NGUYEN TAN DUNG
Perdana Menteri

A large, stylized graphic of a leafy branch, possibly a rice stalk, is centered on the page. The leaves are arranged in a fan-like pattern along a central stem. The graphic is rendered in a light, semi-transparent orange color that blends with the background. The background itself is a gradient of orange, transitioning from a darker shade at the top to a lighter shade at the bottom. At the bottom of the page, there are three thick, curved, overlapping bands of color: a blue band on the left, a yellow band in the middle, and a red band on the right, all curving upwards towards the center.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement – Cambodia

សេចក្តីប្រកាសសិទ្ធិមនុស្សរាសីរាជ

យើង ប្រមុខរដ្ឋ ប្រមុខរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ដែលតទៅនេះហៅកាត់ថា **រាសីរាជ**) រួមមានប្រិយណេដារូសាឡឹម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នៅក្នុងឱកាសកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី ២១ នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

បញ្ហាអះអាងរដ្ឋប្បវេណី អំពីការប្រកាន់ខ្ជាប់របស់យើងទាំងអស់គ្នាចំពោះគោលបំណង និងគោលការណ៍របស់អាស៊ាន ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ជាពិសេសការគោរព ការលើកកម្ពស់និងការការពារសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន ព្រមទាំងគោលការណ៍លទ្ធិប្រជាធិបតេយ្យ នីតិរដ្ឋ និងអភិបាលកិច្ចល្អ ។

បញ្ហាអះអាងរដ្ឋប្បវេណី អំពីការប្តេជ្ញាចិត្តចំពោះសេចក្តីប្រកាសជាសកលអំពីសិទ្ធិមនុស្ស ធម្មនុញ្ញសហប្រជាជាតិ សេចក្តីថ្លែងការណ៍និងកម្មវិធីសកម្មភាពទីក្រុងវីយ៉ែន និងលិខិតុបករណ៍សិទ្ធិមនុស្សអន្តរជាតិផ្សេងៗទៀតដែលរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានជាភាគី ។

បញ្ហាអះអាងរដ្ឋប្បវេណី នូវសារៈសំខាន់នៃកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងរបស់អាស៊ានក្នុងការលើកកម្ពស់សិទ្ធិមនុស្ស ក្នុងនោះមានសេចក្តីប្រកាសស្តីពីការលើកកម្ពស់ស្ត្រីក្នុងតំបន់អាស៊ាន និងសេចក្តីប្រកាសស្តីពីការលុបបំបាត់អំពើហិង្សាប្រឆាំងស្ត្រីក្នុងតំបន់អាស៊ាន ។

មានការឡើងកម្រិត សេចក្តីប្រកាសនេះនឹងរួមចំណែកបង្កើតក្របខណ្ឌកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសិទ្ធិមនុស្សនៅក្នុងតំបន់ និងចូលរួមចំណែកក្នុងដំណើរការកសាងសហគមន៍អាស៊ាន ។

ប្រកាសជូនដំណឹងនេះ

គោលការណ៍ទូទៅ

- ១. មនុស្សគ្រប់រូបកើតមកមានសេរីភាពនិងសមភាពក្នុងសេចក្តីថ្លៃថ្នូរនិងសិទ្ធិ ។ មនុស្សគ្រប់រូបមានហេតុផលនិងសតិសម្បជញ្ញៈ និងគួរប្រព្រឹត្តចំពោះគ្នានឹងគ្នាដោយស្មារតីមនុស្សធម៌ ។
- ២. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានសិទ្ធិនិងសេរីភាព ដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ ដោយគ្មានការបែងចែកអំពីជាតិសាសន៍ ភេទ អាយុ ភាសា សាសនា មតិយោបាយឬមតិដទៃទៀត ប្រភពដើមនៃជាតិឬសង្គម ស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ច ស្ថានភាពកំណើត ស្ថានភាពពិការភាព ឬស្ថានភាពអ្វីផ្សេងទៀតឡើយ ។

៣. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិនៃការទទួលស្គាល់ថាជាមនុស្សនៅគ្រប់ទីកន្លែងចំពោះមុខច្បាប់ ។ មនុស្សម្នាក់ៗ ស្មើគ្នា នៅចំពោះមុខច្បាប់ ។ មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានការការពារស្មើគ្នាពីច្បាប់ដោយគ្មានការរើសអើង ។

៤. សិទ្ធិរបស់ស្ត្រី កុមារ ជនចាស់ជរា ជនមានពិការភាព ពលករទេសន្តរប្រវេសន៍ និងក្រុមជនងាយរងគ្រោះ និងក្រុមជនដែលគេបោះបង់ចោលគឺជាផ្នែករួមបញ្ចូលដែលមិនអាចដកហូត និងមិនអាចបំបែកបានពីសិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន ។

៥. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានដំណោះស្រាយដ៏មានប្រសិទ្ធិភាព និងអាចអនុវត្តបាន ដែលកំណត់ដោយតុលាការឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ចំពោះទង្វើដែលរំលោភបំពានលើសិទ្ធិដែលខ្លួនទទួលបានពីរដ្ឋធម្មនុញ្ញនិងច្បាប់ ។

៦. ការប្រើប្រាស់សិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានត្រូវតែមានការថ្លឹងថ្លែង ជាមួយនឹងការអនុវត្តការកិច្ចផ្សេងៗ ដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចដែលមនុស្សម្នាក់ៗ មានការទទួលខុសត្រូវចំពោះមនុស្សដទៃទៀត ចំពោះសហគមន៍ និងសង្គមដែលគេរស់នៅ ។ នេះគឺជាការទទួលខុសត្រូវដ៏ចម្បងបំផុតរបស់រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន ក្នុងការលើកកម្ពស់និងការការពារសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានទាំងឡាយ ។

៧. សិទ្ធិមនុស្សទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា មិនអាចបំបែកចេញពីគ្នាបាន មានការពឹងពាក់អាស្រ័យគ្នា និងមានទំនាក់ទំនងគ្នាទៅវិញទៅមក ។ សិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានទាំងអស់ដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវតែអនុវត្តឱ្យបានត្រឹមត្រូវនិងស្មើគ្នា ដោយមានជំហរនិងការយកចិត្តទុកដាក់ដូចគ្នា ។ ទន្ទឹមនឹងនេះ ការទទួលបាននិងការអនុវត្តសិទ្ធិមនុស្សត្រូវគិតពិចារណាអំពីបរិបទទំលាក់និងជាក់ ដោយយកចិត្តទុកដាក់ពីទិដ្ឋភាពផ្សេងគ្នានៃនយោបាយ សេដ្ឋកិច្ច ច្បាប់ សង្គម វប្បធម៌ ប្រវត្តិសាស្ត្រ និងសាសនា ។

៨. សិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានរបស់មនុស្សម្នាក់ៗ ត្រូវអនុវត្តដោយមានការពិចារណាត្រឹមត្រូវអំពី សិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានរបស់អ្នកដទៃ ។ ការប្រើប្រាស់សិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាននេះ មានព្រំដែនដែលកំណត់ដោយច្បាប់ ដើម្បីធានាការទទួលស្គាល់ត្រឹមត្រូវចំពោះសិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានរបស់អ្នកដទៃ និងដើម្បីបំពេញតម្រូវការពិតប្រាកដខាងសន្តិសុខជាតិ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ សុខភាពសាធារណៈ សុវត្ថិភាពសាធារណៈ សីលធម៌សាធារណៈ ក៏ដូចជាសុខុមាលភាពជាទូទៅរបស់ប្រជាជនក្នុងសង្គមប្រជាធិបតេយ្យ ។

៩. ដើម្បីទទួលបានសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានដូចមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវប្រកាន់ខ្ជាប់ជានិច្ចនូវគោលការណ៍ដូចតទៅ គោលការណ៍មិនលម្អៀង គោលការណ៍ព្រឹត្តិហេតុ ភាពមិនរើសមុខ ការមិនរើសអើង ការមិនប្រលមមុខគ្នា និងជៀសវាងគោលការណ៍ស្តង់ដារពីរ និងនយោបាយនីយកម្ម ។ ដំណើរការខាងលើនេះត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ពីការចូលរួម និងការរួមចំណែករបស់ប្រជាជនប្រកបដោយការទទួលខុសត្រូវខ្ពស់ ។

សិទ្ធិពលរដ្ឋ និងសិទ្ធិនយោបាយ

១០. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន ទទួលស្គាល់សិទ្ធិពលរដ្ឋនិងសិទ្ធិនយោបាយទាំងអស់ដែលមាននៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសជាសកលស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស ។ ជាពិសេសរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន សូមធ្វើការទទួលស្គាល់សិទ្ធិនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានដូចខាងក្រោមនេះ៖

១១. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិមួយដែលជាសិទ្ធិមិនអាចខ្វះបានគឺសិទ្ធិក្នុងការរស់រានមានជីវិតដែលត្រូវបានការពារដោយច្បាប់ ។ គ្មានមនុស្សណាម្នាក់អាចត្រូវដកហូតយកសិទ្ធិរស់រានមានជីវិតបានឡើយ លើកលែងតែច្បាប់អនុញ្ញាត ។

១២. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានសេរីភាពនិងសន្តិសុខផ្ទាល់ខ្លួន ។ គ្មានមនុស្សណាម្នាក់អាចត្រូវឃាត់ខ្លួន ស្វែងរក ឃុំឃាំង ការចាប់បង្ខំតាមអំពើចិត្ត ឬទម្រង់ណាមួយនៃការដកហូតសេរីភាពតាមអំពើចិត្តនោះឡើយ ។

១៣. គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ត្រូវស្ថិតក្រោមទម្រង់ណាមួយនៃសេវគតិភាពឬទាសភាព ឬជាកម្មវត្ថុនៃការរត់ពន្ធមនុស្ស ឬការជួញដូរមនុស្ស រាប់បញ្ចូលទាំងការរត់ពន្ធឬជួញដូរមនុស្សក្នុងគោលបំណងនៃការជួញដូរសេរីភាព ។

១៤. គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ត្រូវស្ថិតក្រោមការធ្វើទណ្ឌកម្ម ឬការប្រព្រឹត្តិមកលើ ឬការដាក់ទោសដែលមានលក្ខណៈឃោរឃៅ អមនុស្សធម៌ ឬបន្ទាបបន្ថោកនោះឡើយ ។

១៥. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិសេរីភាពក្នុងការធ្វើដំណើរ និងតាំងទីលំនៅក្នុងព្រំដែននៃរដ្ឋនីមួយៗ ។ មនុស្សគ្រប់រូបមានសិទ្ធិចាកចេញពីប្រទេសណាមួយ រួមទាំងប្រទេសកំណើតរបស់ខ្លួនផង និងមានសិទ្ធិធ្វើមាតុភូមិវិវត្តទៅប្រទេសកំណើតរបស់ខ្លួនវិញ ។

១៦. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិក្នុងការស្វែងរក និងទទួលបានសិទ្ធិជ្រកកោននៅក្នុងរដ្ឋផ្សេងទៀតដោយស្របទៅតាមច្បាប់នៃរដ្ឋនោះ និងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលអាចអនុវត្តបាន ។

១៧. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ ប្រើប្រាស់ ចាត់ចែង និងបរិច្ចាគកម្មសិទ្ធិដែលបានទទួលដោយស្របច្បាប់ តែម្នាក់ឯងឬជាមួយអ្នកដទៃទៀត ។ គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ត្រូវបានដកហូតកម្មសិទ្ធិនេះតាមអំពើចិត្តបានឡើយ ។

១៨. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិមានសញ្ជាតិដែលមានចែងក្នុងច្បាប់ ។ គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ត្រូវបានដកហូតតាមអំពើចិត្តនូវសញ្ជាតិនេះ ឬត្រូវបានបដិសេធតាមអំពើចិត្តនូវសិទ្ធិក្នុងការផ្លាស់ប្តូរសញ្ជាតិឡើយ ។

១៩. គ្រួសារ ជាធាតុធម្មជាតិនិងជាធាតុមូលដ្ឋានរបស់សង្គម មានសិទ្ធិទទួលបានការការពារដោយសង្គម និងដោយរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ។ បុរសនិងស្ត្រីដែលពេញវ័យមានសិទ្ធិរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍លើមូលដ្ឋាននៃសេរីភាព

និងការព្រមព្រៀងពេញលេញរបស់ខ្លួន ដើម្បីបង្កើតគ្រួសារមួយ និងផ្តល់ចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍ដូចដែលមានចែង ដោយច្បាប់។

២០. (១) មនុស្សម្នាក់ៗ ដែលជាប់ចោទពីបទព្រហ្មទណ្ឌ ត្រូវបានសន្មត់ថាជាជនគ្មានទោស រហូតដល់ពិរុទ្ធភាពរបស់ ខ្លួន ត្រូវបានកំណត់ស្របតាមច្បាប់ក្នុងការជំនុំជម្រះក្តីដោយយុត្តិធម៌ និងជាសាធារណៈដោយការជំនុំជម្រះក្តីដែល មានសមត្ថកិច្ច ឯករាជ្យភាព និងភាពមិនលម្អៀង ដែលក្នុងការជម្រះក្តីនេះជនជាប់ចោទត្រូវបានធានាថាមានសិទ្ធិ ទទួលបានការការពារ។

(២) គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ ត្រូវជាប់ពិរុទ្ធពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ចំពោះអំពើឃាតខានណាមួយដែលមិនបាន ចាត់ជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ស្របតាមច្បាប់ជាតិ ឬច្បាប់អន្តរជាតិ ក្នុងខណៈពេលប្រព្រឹត្តនោះឡើយ ហើយ គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ត្រូវទទួលរងការដាក់ទោសធ្ងន់ធ្ងរចំពោះបទល្មើសណាមួយ លើសពីទោសដែលមានចែងដោយ ច្បាប់នៅពេលដែលបទល្មើសនោះត្រូវបានប្រព្រឹត្តឡើយ។

(៣) គ្មានមនុស្សណាម្នាក់ ត្រូវទទួលការកាត់ទោសឬដាក់ទោសជាថ្មីទេ សម្រាប់បទល្មើសដែលបុគ្គលនោះត្រូវ បានតុលាការផ្តន្ទាទោសឬលើកលែងការចោទប្រកាន់ជាស្ថាពរហើយ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងនីតិវិធីព្រហ្ម ទណ្ឌនៃរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗរបស់អាស៊ាន។

២១. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិរួចផុតពីការជ្រៀតជ្រែកតាមអំពើចិត្តលើភាពជាឯកជន គ្រួសារ ផ្ទះសំបែង ឬការឆ្លើយ ឆ្លងរូមទាំងទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនផង ឬមានសិទ្ធិរួចផុតពីការវាយប្រហារលើកិត្តិយសនិងរក្ខត្តិយៈ។ មនុស្សគ្រប់រូបមាន សិទ្ធិទទួលបានការការពារតាមផ្លូវច្បាប់ទប់ទល់នឹងការជ្រៀតជ្រែក ឬ ការវាយប្រហារបែបនេះ។

២២. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិសេរីភាពក្នុងការគិត សតិសម្បជញ្ញៈ និងសាសនា។ រាល់ទម្រង់ទាំងអស់នៃការមិនអត់ ឱន ការរើសអើង និងការញុះញង់ឲ្យមានការស្អប់ខ្ពើមលើផ្នែកសាសនានិងជំនឿនានាត្រូវលុបបំបាត់ចោល។

២៣. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិសេរីភាពនៃមតិ និងសិទ្ធិសេរីភាពក្នុងការសម្តែងមតិ រួមមានសេរីភាពក្នុងការប្រកាន់មតិ ដោយគ្មានការ ជ្រៀតជ្រែក និងមានសិទ្ធិស្វែងរក ទទួលយក និងចែកចាយព័ត៌មាន ដោយផ្ទាល់មាត់ឬជាលាយ ល័ក្ខណ៍អក្សរ ឬ តាមរយៈបណ្តាញព័ត៌មានផ្សេងទៀតណាមួយដែលជាជម្រើសរបស់ខ្លួន។

២៤. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិសេរីភាព ក្នុងការប្រជុំដោយសន្តិវិធី។

២៥. (១) មនុស្សម្នាក់ៗ ដែលជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសរបស់ខ្លួន មានសិទ្ធិចូលរួមក្នុងកិច្ចការសាធារណៈនៃប្រទេសរបស់ ខ្លួនដោយផ្ទាល់ឬមិនផ្ទាល់តាមរយៈតំណាងដែលត្រូវបានបោះឆ្នោតជ្រើសរើសតាមបែបប្រជាធិបតេយ្យ ស្របតាម ច្បាប់របស់ប្រទេស។

(២) ពលរដ្ឋម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិបោះឆ្នោតតាមកាលកំណត់ច្បាស់លាស់ និងពិតប្រាកដដែលជាការបោះឆ្នោតជា សកលនិងស្មើភាព និងតាមរយៈការបោះឆ្នោតជាសម្ងាត់ដែលអាចធានាការសម្តែងឆន្ទៈដោយសេរីរបស់អ្នកបោះឆ្នោត ស្របតាមច្បាប់ជាតិ ។

សិទ្ធិសេដ្ឋកិច្ច សង្គម និងវប្បធម៌

២៦. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទទួលស្គាល់ សិទ្ធិសេដ្ឋកិច្ច សង្គម និងវប្បធម៌ទាំងឡាយដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តី ប្រកាសជាសកលស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស ។ ជាពិសេស រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទទួលស្គាល់សិទ្ធិទាំងឡាយដូចខាងក្រោម៖

២៧. (១) មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិបំពេញការងារ ជ្រើសរើសការងារដោយសេរី ទទួលបានលក្ខខណ្ឌការងារត្រឹមត្រូវ សមរម្យនិងល្អប្រសើរ និងទទួលបានការឧបត្ថម្ភគាំទ្រទៅតាមគម្រោងជំនួយសម្រាប់អ្នកគ្មានការងារធ្វើ ។

(២) មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិបង្កើតសហជីព និងចូលរួមក្នុងសហជីពតាមជម្រើសរបស់ខ្លួនដើម្បីការពារផល ប្រយោជន៍របស់ខ្លួនស្របទៅតាមច្បាប់ជាតិនិងវិធានផ្សេងៗ ។

(៣) ពុំមានកុមារឬមនុស្សវ័យក្មេងណាម្នាក់ត្រូវបានកេងប្រវ័ញ្ចខាងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ចនិងសង្គមឡើយ ។ ជនណា ដែលជួលកុមារនិងមនុស្សវ័យក្មេងឱ្យធ្វើការងារដែលប៉ះពាល់ដល់បញ្ហាស្មារតីឬសុខភាពរបស់ពួកគេ ដែលមាន គ្រោះថ្នាក់ដល់អាយុជីវិត ឬដែលអាចខ្វែងខ្វាចដល់ការអភិវឌ្ឍជាប្រក្រតីរបស់គេ ដូចជាការសិក្សាជាដើមនោះ ត្រូវផ្តន្ទា ទោសតាមច្បាប់ ។ រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានគួរកំណត់កម្រិតអាយុ ហើយការជួលពលកម្មកុមារដែលមានអាយុតិចជាង នេះ ត្រូវបានហាមឃាត់និងផ្តន្ទាទោសតាមច្បាប់ ។

២៨. មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិមានកម្រិតជីវភាពគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ខ្លួនឯងនិងគ្រួសារ ដូចជា៖

- ក. សិទ្ធិមានម្ហូបអាហារគ្រប់គ្រាន់និងស្របតាមលទ្ធភាព សិទ្ធិរួចផុតពីភាពអត់ឃ្នាន និងសិទ្ធិទទួលបានម្ហូប អាហារដែលមានសុវត្ថិភាពនិងមានអាហារូបត្ថម្ភ
- ខ. សិទ្ធិមានសម្លៀកបំពាក់
- គ. សិទ្ធិមានលំនៅដ្ឋានសមរម្យនិងស្របតាមលទ្ធភាព
- ឃ. សិទ្ធិទទួលបានការថែទាំសុខភាពនិងសេវាសង្គមចាំបាច់នានា
- ង. សិទ្ធិទទួលបានទឹកពិសារប្រកបដោយសុវត្ថិភាព និងអនាម័យ
- ច. សិទ្ធិទទួលបានបរិស្ថានប្រកបដោយសុវត្ថិភាព ភាពបរិសុទ្ធ និងចីរភាព ។

២៩. (១) មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានស្តង់ដារសុខភាពខាងផ្លូវកាយ ខាងផ្លូវចិត្ត និងសុខភាពបន្តពូជដ៏ល្អប្រសើរ បំផុតដែលអាចទទួលបាន មានសិទ្ធិទទួលបានសេវាថែទាំសុខភាពជាមូលដ្ឋានសមស្របតាមលទ្ធភាព និងមានសិទ្ធិ ទទួលបានការព្យាបាលនៅកន្លែងវេជ្ជសាស្ត្រនានា ។

(២) រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានត្រូវបង្កើតបរិយាកាសល្អប្រសើរដើម្បីជម្នះការមាក់ងាយ ការមិនប្រាស្រ័យទាក់ទង ការ មើលស្រាល និងការរើសអើង ក្នុងការបង្ការ ការព្យាបាល ការថែទាំនិងគាំទ្រចំពោះប្រជាជនដែលមានជម្ងឺឆ្លង នានា ដូចជាមេរោគអេដស៍និងជម្ងឺអេដស៍ជាដើម ។

៣០. (១) មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានសន្តិសុខសង្គម រួមទាំងការធានារ៉ាប់រងសង្គមប្រសិនបើមាន ដែលជួយ គាត់ក្នុងការធានារួមធ្យោបាយសម្រាប់ការរស់នៅប្រកបដោយសេចក្តីថ្លៃថ្នូរនិងសមរម្យ ។

(២) ការគាំពារជាពិសេសត្រូវផ្តល់ជូនទៅដល់មាតាក្នុងអំឡុងពេលសមស្របដូចបានចែងក្នុងច្បាប់ជាតិនិងវិធាន ផ្សេងៗ មុននិងក្រោយពេលសម្រាលបុត្រ ។ ក្នុងអំឡុងពេលពិសេសនេះ ម្តាយដែលកំពុងបំពេញការងារ ត្រូវ ទទួលបានការឈប់សម្រាកដោយទទួលបានប្រាក់បៀវត្សន៍ឬការឈប់សម្រាកដោយមានរបបសន្តិសុខសង្គមគ្រប់ គ្រាន់ ។

(៣) ទាំងមាតុភាព និងកុមារភាពផងត្រូវទទួលបានការថែទាំនិងជំនួយជាពិសេស ។ កុមារគ្រប់រូបទោះកើតមក មានខាន់ស្លាក្តីឬគ្មានខាន់ស្លាក្តីត្រូវទទួលបានការគាំពារសង្គមនេះដូចគ្នា ។

៣១. (១) មនុស្សម្នាក់ៗ មានសិទ្ធិទទួលបានការអប់រំ ។

(២) ការអប់រំនៅកម្រិតបឋមសិក្សាគឺជាកាតព្វកិច្ច និងត្រូវផ្តល់ជូនសម្រាប់ទាំងអស់គ្នាដោយឥតគិតថ្លៃ ។ ការ អប់រំនៅកម្រិតមធ្យមសិក្សាក្នុងទម្រង់ផ្សេងៗ ត្រូវផ្តល់ជូននិងអាចទទួលបានសម្រាប់សិស្សទាំងអស់តាមរយៈមធ្យោបាយ សមស្របនានា ។ ការអប់រំបច្ចេកទេសនិងវិជ្ជាជីវៈត្រូវផ្តល់ជូនជាទូទៅ ។ ការអប់រំកម្រិតខ្ពស់សិក្សាត្រូវផ្តល់ជូនដោយ ស្មើភាពគ្នាចំពោះទាំងអស់គ្នាដោយផ្អែកទៅលើមូលដ្ឋានសមត្ថភាព ។

(៣) ការអប់រំមានគោលដៅអភិវឌ្ឍយ៉ាងពេញលេញនៃបុគ្គលិកលក្ខណៈរបស់មនុស្ស និងសេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់ មនុស្ស ។ ការអប់រំត្រូវពង្រឹងការគោរពសិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋានដទៃ ទៀតនៅក្នុងរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន ។ លើសពីនេះទៅទៀត ការអប់រំត្រូវផ្តល់លទ្ធភាពឱ្យមនុស្សគ្រប់រូបអាចចូលរួមយ៉ាងមានប្រសិទ្ធភាពនៅក្នុងសង្គម របស់ខ្លួន លើកកម្ពស់ការយល់ដឹង ការយោគយល់អធ្យាស្រ័យនិងមិត្តភាពក្នុងចំណោមប្រជាជាតិ ជាតិសាសន៍និង ក្រុមសាសនា និងមានគោលដៅពង្រីកនូវសកម្មភាពនានារបស់សមាគមអាស៊ានដើម្បីរក្សាសន្តិភាព ។

៣២. មនុស្សម្នាក់ៗ ទោះម្នាក់ឯងក៏ជាប្រុសក្តី មានសិទ្ធិចូលរួមដោយសេរីនៅក្នុងជីវិតវប្បធម៌ មានសិទ្ធិទទួលបាន ការរីករាយពីសិល្បៈ និងទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីការរីកចម្រើននិងការប្រើប្រាស់ខាងវិទ្យាសាស្ត្រ និងមានសិទ្ធិ ទទួលបានការការពារអត្ថប្រយោជន៍ទាំងផ្នែកស្មារតីនិងសម្ភារៈដែលបានមកពីស្នាដៃវិទ្យាសាស្ត្រ អក្សរសាស្ត្រ ឬ សិល្បៈដែលខ្លួនជាអ្នកបង្កើតឬជាអ្នកនិពន្ធ ។

៣៣. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានត្រូវមានវិធានការផ្សេងៗ ដោយប្រើឱ្យអស់លទ្ធភាពនូវធនធានដែលខ្លួនមាន ទោះបី ដោយខ្លួនឯងក្តីឬតាមរយៈជំនួយសហប្រតិបត្តិការតំបន់ និងអន្តរជាតិក្តី ជាពិសេសទាក់ទងនឹងវិស័យសេដ្ឋកិច្ច និង បច្ចេកវិទ្យា ដើម្បីទទួលបាននិងអនុវត្តសិទ្ធិសេដ្ឋកិច្ច សង្គម និងវប្បធម៌ដូចដែលបានទទួលស្គាល់ក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ ។

៣៤. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានអាចកំណត់ពីវិសាលភាព ដែលខ្លួនអាចធានាសិទ្ធិសេដ្ឋកិច្ចនិងសង្គមដូចមានចែងក្នុង សេចក្តីប្រកាសនេះ ជូនជនទាំងឡាយដែលមិនមែនប្រជាជាតិខ្លួន ដោយពិចារណាហ្មត់ចត់ពីសិទ្ធិមនុស្ស និងការ រៀបចំចាត់ចែងនិងធនធានផ្សេងៗនៃសេដ្ឋកិច្ចជាតិរបស់ពួកគេ ។

សិទ្ធិទទួលបានការអភិវឌ្ឍ

៣៥. សិទ្ធិទទួលបានការអភិវឌ្ឍគឺជាសិទ្ធិមនុស្សមួយផ្នែកដែលមិនអាចដកហូតចេញបាន ដែលតាមរយៈសិទ្ធិនេះ មនុស្សម្នាក់ៗក៏ដូចជាប្រជាជនអាស៊ានមានសិទ្ធិចូលរួម រួមចំណែក រីករាយ និងទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីការ អភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច សង្គម វប្បធម៌និងនយោបាយប្រកបដោយសមធម៌និងចីរភាព ។ សិទ្ធិទទួលបានការអភិវឌ្ឍត្រូវ សម្រេចប្រកបដោយសមធម៌ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងតម្រូវការអភិវឌ្ឍនិងតម្រូវការបរិស្ថាន សម្រាប់មនុស្សជំនាន់នេះ និងពេលអនាគត ។ ខណៈដែលការអភិវឌ្ឍជួយសម្របសម្រួលនិងមានភាពចាំបាច់សម្រាប់ការអនុវត្តសិទ្ធិមនុស្ស កន្លះខាតនៃការអភិវឌ្ឍមិនត្រូវជាហេតុផលប្រើប្រាស់សម្រាប់ការរំលោភបំពានលើសិទ្ធិមនុស្ស ដែលត្រូវបានអន្តរ ជាតិទទួលស្គាល់នោះទេ ។

៣៦. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានត្រូវអនុម័តយកកម្មវិធីអភិវឌ្ឍន៍ដែលផ្តោតសំខាន់លើប្រជាជន និងដែលឆ្លើយតបនឹង យេនឌ័រ សំដៅការកាត់បន្ថយភាពក្រីក្រ ការបង្កើតលក្ខខណ្ឌនានាដូចជាការការពារនិងការរក្សានិរន្តរភាពនៃបរិស្ថាន សម្រាប់ប្រជាជនអាស៊ាន ដើម្បីទទួលបានសិទ្ធិមនុស្សទាំងឡាយដែលទទួលស្គាល់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះដោយ ផ្អែកលើមូលដ្ឋានសមធម៌ និងការកាត់បន្ថយគម្លាតនៃការអភិវឌ្ឍនៅក្នុងអាស៊ានជាបន្តបន្ទាប់ ។

៣៧. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន ទទួលស្គាល់ថាការអនុវត្តសិទ្ធិទទួលបានការអភិវឌ្ឍនេះ ទាមទារអោយមានគោលនយោ បាយអភិវឌ្ឍប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនៅថ្នាក់ជាតិក៏ដូចជាទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ចប្រកបដោយសមធម៌ កិច្ចសហប្រតិ បត្តិការអន្តរជាតិ និងបរិយាកាសសេដ្ឋកិច្ចអន្តរជាតិដែលមានលក្ខណៈគាំទ្រសេរី ។ រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានគួរ បញ្ជ្រាបទិដ្ឋភាពពាក់ព័ន្ធច្រើនវិស័យនៃសិទ្ធិទទួលបានការអភិវឌ្ឍទៅក្នុងវិស័យពាក់ព័ន្ធនានាក្នុងការកសាងសហគមន៍ អាស៊ាននិងបន្ទាប់ពីនេះ និងធ្វើកិច្ចការជាមួយសហគមន៍អន្តរជាតិដើម្បីលើកកម្ពស់ការអភិវឌ្ឍប្រកបដោយសមធម៌ និងចីរភាព ការអនុវត្តន៍ពាណិជ្ជកម្មវ័យក្តីនិងវិស័យសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ។

សិទ្ធិទទួលបានសន្តិភាព

៣៨. មនុស្សម្នាក់ៗ ក៏ដូចជាប្រជាជនអាស៊ាន មានសិទ្ធិទទួលបានសន្តិភាពនៅក្នុងក្របខណ្ឌអាស៊ានលើផ្នែកសន្តិសុខ និងស្ថេរភាព អព្យាក្រឹត្យភាពនិងសេរីភាព ដូចសិទ្ធិទាំងអស់ដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវបានទទួលស្គាល់ទាំងស្រុង ។ ដូចនេះរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានបន្តពង្រឹងមិត្តភាពនិងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដើម្បីពង្រីកបន្ថែមនូវសន្តិភាព ភាពសុខដុមរមនា និងស្ថេរភាពនៅក្នុងតំបន់ ។

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៃវត្តមានលើកកម្ពស់និងការការពារសិទ្ធិមនុស្ស

៣៩. រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានចែករំលែកផលប្រយោជន៍រួមនិងប្តេជ្ញាចិត្តរួមគ្នាក្នុងការលើកកម្ពស់ និងការការពារសិទ្ធិមនុស្សនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន ដែលត្រូវសម្រេចបានតាមរយៈកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយគ្នាទៅវិញទៅមក ក៏ដូចជាជាមួយអង្គការ ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធច្នាក់ជាតិ ថ្នាក់តំបន់និងអន្តរជាតិជាដើម ស្របទៅតាមធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ។

៤០. ពុំមានផ្នែកណាមួយនៃសេចក្តីប្រកាសនេះអាចត្រូវបានបកស្រាយសម្រាប់រដ្ឋ ក្រុម ឬបុគ្គល នូវសិទ្ធិក្នុងការអនុវត្តសកម្មភាពណាដែលមានគោលបំណងធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់គោលបំណង និងគោលការណ៍របស់អាស៊ាន ឬក្នុងការបំផ្លិចបំផ្លាញនូវសិទ្ធិនិងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាននានា ដែលបានកំណត់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ និងនៅក្នុងលិខិតុបករណ៍សិទ្ធិមនុស្សអន្តរជាតិនានាដែលរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានជាកាតី ។

អនុម័តដោយប្រមុខរដ្ឋ/ប្រមុខរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានាថ្ងៃទី ដប់ប្រាំបី ខែ វិច្ឆិកា ក្នុងឆ្នាំ ២០១២ ក្នុងសំណៅដើមតែមួយគត់ជាភាសាអង់គ្លេស ។

សេចក្តីថ្លែងការណ៍ក្តីពេញ
អំពីការអនុវត្តសេចក្តីប្រកាសសិទ្ធិមនុស្សអាស៊ាន

យើង ប្រមុខរដ្ឋ ប្រមុខរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិករបស់សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន) ក្នុងឱកាសកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី ២១ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

អនុលោមនឹង លើការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់អាស៊ានក្នុងការលើកកម្ពស់ និងការការពារសិទ្ធិមនុស្ស និងសេរីភាពជាមូលដ្ឋាន ក៏ដូចជាគោលបំណង និងគោលការណ៍ដែលមានចែងក្នុងធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ក្នុងនោះមានគោលការណ៍ប្រជាធិបតេយ្យ នីតិរដ្ឋ និងអភិបាលកិច្ចល្អ

បញ្ជាក់ឡើងវិញ លើការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់អាស៊ាន និងរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានចំពោះធម្មនុញ្ញសហប្រជាជាតិ សេចក្តីប្រកាសជាសកលស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស សេចក្តីប្រកាសនិងកម្មវិធីសកម្មភាពទីក្រុងវីយែន និងលិខិតុបករណ៍សិទ្ធិមនុស្សអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានជាកាតិ ក៏ដូចជាសេចក្តីប្រកាសដទៃទៀតរបស់អាស៊ានទាក់ទងនឹងសិទ្ធិមនុស្ស

ឧទ្ធរណ៍ សារៈសំខាន់នៃតួនាទីរបស់គណៈកម្មការអន្តររដ្ឋាភិបាលអាស៊ានទទួលបន្ទុកសិទ្ធិមនុស្ស (គ.អ.អ.ស.ម) ជាស្ថាប័នប្រកបដោយវិសាលភាពទូលំទូលាយទទួលខុសត្រូវក្នុងការលើកកម្ពស់ និងការការពារសិទ្ធិមនុស្សនៅក្នុងអាស៊ាន ដែលរួមចំណែកដល់ការស្ថាបនាសហគមន៍អាស៊ានមួយដែលផ្តោតលើប្រជាជន និងជាយានសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍនិងយុត្តិធម៌សង្គម ការសំរេចឱ្យបានទាំងស្រុងនូវសេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់មនុស្ស និងការទទួលបានគុណភាពនៃជីវិតដ៏ល្អប្រសើរ សំរាប់ប្រជាជនអាស៊ាន

លើកសរសើរដល់សាធារណៈ ចំពោះ គ.អ.អ.ស.ម លើការរៀបចំតាក់តែងសេចក្តីប្រកាសស្តីពីសិទ្ធិមនុស្សដ៏ពិស្តារ ដោយមានការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអង្គការជំនាញអាស៊ាននិងកាតិពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត

ឧទ្ធរណ៍ ការរួមចំណែកប្រកបដោយអត្ថន័យរបស់អង្គការជំនាញអាស៊ាន និងកាតិពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតក្នុងការលើកកម្ពស់និងការការពារសិទ្ធិមនុស្សនៅក្នុងអាស៊ាន និងលើកទឹកចិត្តឱ្យបន្តការចូលរួម និងផ្លាស់ប្តូរយោបល់ជាមួយ គ.អ.អ.ស.ម

ហេតុដូច្នេះ

- ១. អនុម័ត** សេចក្តីប្រកាសសិទ្ធិមនុស្សអាស៊ាន (ស.ស.ម.អ.)
- ២. បញ្ជាក់** អំពីការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់យើងចំពោះការអនុវត្តន៍ឱ្យបានពេញលេញនូវសេចក្តីប្រកាសសិទ្ធិមនុស្សអាស៊ាន ដើម្បីជំរុញការលើកកម្ពស់ និងការការពារសិទ្ធិមនុស្សក្នុងតំបន់ និង

៣. បញ្ជាក់បន្ថែមជាថ្មីម្តងទៀត ការតាំងចិត្តរបស់យើងសំដៅធានាថាការអនុវត្ត ស.ស.ម.អ. នេះ ត្រូវតែ
ស្របនឹងនូវរបស់យើងចំពោះធម្មនុញ្ញសហប្រជាជាតិ សេចក្តីប្រកាសជាសកលអំពីសិទ្ធិមនុស្ស សេចក្តី
ប្រកាសនិងកម្មវិធីសកម្មភាពទីក្រុងវីយ៉ែន និងលិខិតុបករណ៍សិទ្ធិមនុស្សអន្តរជាតិឯទៀតដែលរដ្ឋជា
សមាជិកអាស៊ានជាកាតី ក៏ដូចជាសេចក្តីប្រកាសនិងលិខិតុបករណ៍ដទៃទៀតរបស់អាស៊ានទាក់ទង
នឹងសិទ្ធិមនុស្ស ។

ធ្វើនៅ រាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទី ដប់ប្រាំបី ខែខែ វិច្ឆិកា ក្នុងឆ្នាំ ពីរពាន់ដប់ពីរ ក្នុងច្បាប់ដើម
តែមួយគត់ជាកាសាអង់គ្លេស។

ជ.ប្រិយណេ ងារូសាឡឹម
ហាងី ហានានាល មូលតៀង
ព្រះចៅស៊ុលតង់ នៃប្រិយណេងារូសាឡឹម

ជ.ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ជ.សាធារណៈរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី
ស៊ីនីឡូ ចាំចាំង យូឡូយ៉ូឡូ
ប្រធានាធិបតី

ជ.សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យខ្មែរ
ឌុនស៊ីង ចាំម៉ាងឡូ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ជ.ម៉ាឡេស៊ី
ជានុ ស្រី ម៉ូង ណាឡីប ឌុន លេងឌុល វ៉ាហ្សាក
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ជ.សាធារណៈរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
យូ ឡឿន សៀន
ប្រធានាធិបតី

ជ.សាធារណៈរដ្ឋគីលីពីន
មេនីងហ្គោ ស. អាតីណូ III
ប្រធានាធិបតី

ជ.សាធារណៈរដ្ឋសិង្ហបុរី
លី សៀន លុច
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ជ.ព្រះរាជាណាចក្រថៃ
យីនឡាវ៉ា ស៊ីណាវ៉ាត្រា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ជ.សាធារណៈរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ឡៀន តាន់ យុច
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

A large, stylized leaf graphic in a light orange color, positioned vertically in the center of the page. The leaf has a central vein and several smaller veins branching off, with pointed leaflets. The background is a solid orange color with a subtle gradient.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement — Indonesia

Three thick, curved lines in blue, yellow, and red, sweeping across the bottom of the page from left to right.

DEKLARASI HAK ASASI MANUSIA ASEAN

KAMI, para Kepala Negara/Pemerintahan Negara Anggota Perhimpunan Bangsa-Bangsa Asia Tenggara (selanjutnya disebut “ASEAN”), yakni Brunei Darussalam, Kerajaan Kamboja, Republik Indonesia, Republik Rakyat Demokratik Lao, Malaysia, Uni Myanmar, Republik Filipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand, dan Republik Sosialis Viet Nam, pada kesempatan Konferensi Tingkat Tinggi ASEAN ke-21 di Phnom Penh, Kamboja.

MENEGASKAN kepatuhan kami terhadap tujuan dan prinsip-prinsip ASEAN sebagaimana tertuang dalam Piagam ASEAN, khususnya penghormatan terhadap pemajuan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan dasar, serta prinsip-prinsip demokrasi, aturan hukum, dan tata pemerintahan yang baik;

MENEGASKAN LEBIH LANJUT komitmen kami terhadap Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia, Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, Deklarasi dan Program Aksi Wina, dan instrumen-instrumen hak asasi manusia internasional yang di dalamnya Negara Anggota ASEAN merupakan pihak;

MENEGASKAN PULA pentingnya upaya-upaya ASEAN dalam memajukan hak asasi manusia, termasuk Deklarasi bagi Pemajuan Perempuan di Kawasan ASEAN dan Deklarasi tentang Penghapusan Kekerasan terhadap Perempuan di Kawasan ASEAN;

MEYAKINI bahwa Deklarasi ini akan membantu terbentuknya kerangka kerja sama hak asasi manusia di kawasan dan berkontribusi terhadap proses pembentukan komunitas ASEAN;

DENGAN INI MENYATAKAN SEBAGAI BERIKUT:

PRINSIP UMUM

1. Semua orang dilahirkan merdeka dan mempunyai martabat dan hak yang sama. Mereka dikaruniai akal dan hati nurani serta harus bertindak terhadap satu sama lain dengan semangat kemanusiaan.
2. Setiap orang berhak untuk mendapatkan hak dan kebebasan yang tercantum dalam Deklarasi ini, tanpa pembedaan apapun, seperti ras, jenis kelamin, umur, bahasa, agama, pandangan politik atau pandangan lainnya, kewarganegaraan atau latar belakang sosial, status ekonomi, kelahiran, disabilitas, atau status lainnya.

3. Setiap orang berhak mendapat pengakuan di mana pun sebagai pribadi di hadapan hukum. Setiap orang sama di hadapan hukum. Setiap orang berhak atas perlindungan hukum yang sama tanpa diskriminasi.
4. Hak-hak perempuan, anak-anak, orang lanjut usia, penyandang disabilitas, pekerja migran, serta kelompok rentan dan terpinggirkan merupakan bagian dari hak asasi manusia dan kebebasan dasar yang melekat, menyatu, dan tidak terpisahkan.
5. Setiap orang mempunyai hak atas pemulihan yang efektif dan dapat ditegakkan, yang ditentukan oleh pengadilan atau pihak berwenang lainnya, atas perbuatan yang melanggar hak-hak yang diberikan kepada orang tersebut oleh konstitusi atau hukum.
6. Pemenuhan hak asasi manusia dan kebebasan dasar harus diimbangi dengan pelaksanaan kewajiban mengingat setiap orang memiliki tanggung jawab terhadap individu lainnya, komunitas, dan masyarakat tempat tinggalnya. Merupakan kewajiban utama Negara Anggota ASEAN untuk memajukan dan melindungi seluruh hak asasi manusia dan kebebasan dasar.
7. Semua hak asasi manusia adalah universal, tidak terpisahkan, saling tergantung, dan saling terkait. Semua hak asasi manusia dan kebebasan dasar dalam Deklarasi ini harus diperlakukan secara adil dan setara, dalam kedudukan yang sama dan dengan penekanan yang sama. Pada saat yang sama, pemenuhan hak asasi manusia harus diletakkan dalam konteks kawasan dan nasional, mengingat latar belakang politik, ekonomi, hukum, sosial, budaya, sejarah, dan agama yang berbeda-beda.
8. Hak asasi manusia dan kebebasan dasar setiap orang harus dilaksanakan dengan memperhatikan hak asasi manusia dan kebebasan dasar orang lain. Pelaksanaan hak asasi manusia dan kebebasan dasar tunduk hanya pada pembatasan yang ditetapkan oleh hukum dengan tujuan semata-mata untuk memberikan pengakuan terhadap hak asasi manusia dan kebebasan dasar orang lain, dan untuk memenuhi kebutuhan keamanan nasional, ketertiban umum, kesehatan masyarakat, keselamatan masyarakat, moralitas masyarakat, dan kesejahteraan umum rakyat dalam masyarakat demokratis.
9. Dalam pemenuhan hak asasi manusia dan kebebasan yang terkandung dalam Deklarasi ini, prinsip-prinsip ketidakberpihakan, objektivitas, non selektivitas, non-diskriminasi, non-konfrontasi, serta penghindaran

standar ganda dan politisasi harus senantiasa ditegakkan. Proses pemenuhan tersebut harus mempertimbangkan partisipasi masyarakat, inklusivitas, dan perlunya akuntabilitas.

HAK-HAK SIPIL DAN POLITIK

10. Negara Anggota ASEAN menegaskan semua hak sipil dan politik di dalam Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia. Secara khusus, Negara Anggota ASEAN menegaskan hak-hak dan kebebasan dasar sebagai berikut.
11. Setiap orang mempunyai hak atas hidup yang melekat pada dirinya yang harus dilindungi oleh hukum. Tidak seorang pun dapat dirampas hak hidupnya kecuali ditentukan lain oleh hukum.
12. Setiap orang mempunyai hak atas kebebasan dan keamanan pribadi. Tidak seorang pun dapat ditangkap secara sewenang-wenang, digeledah, ditahan, diculik, atau dikenai bentuk perampasan kemerdekaan lainnya.
13. Tidak seorang pun dapat diperhambakan atau diperbudak dalam bentuk apapun, atau menjadi korban penyelundupan maupun perdagangan manusia, termasuk untuk tujuan perdagangan organ tubuh manusia.
14. Tidak seorang pun boleh mengalami penyiksaan atau perlakuan atau hukuman yang kejam, tidak manusiawi, atau merendahkan martabat.
15. Setiap orang mempunyai hak atas kebebasan bergerak dan bertempat tinggal dalam batas-batas setiap Negara. Setiap orang memiliki hak untuk meninggalkan suatu negara termasuk negaranya sendiri dan untuk kembali ke negaranya.
16. Setiap orang mempunyai hak untuk mencari dan menerima suaka di negara lain sesuai dengan hukum negara tersebut dan perjanjian internasional yang berlaku.
17. Setiap orang mempunyai hak untuk memiliki, menggunakan, melepaskan, dan memberikan harta yang secara sah diperoleh sendiri atau bersama-sama dengan orang lain. Tidak seorang pun boleh dirampas harta miliknya dengan sewenang-wenang.
18. Setiap orang mempunyai hak atas kewarganegaraan sebagaimana diatur dalam hukum. Tidak seorang pun boleh dicabut kewarganegaraannya

secara sewenang-wenang atau ditolak haknya untuk mengganti kewarganegaraannya.

19. Keluarga sebagai satuan masyarakat yang alami dan mendasar berhak atas perlindungan oleh masyarakat dan setiap Negara Anggota ASEAN. Laki-laki dan perempuan dewasa mempunyai hak untuk menikah sesuai dengan kebebasan dan pilihannya sendiri, membentuk keluarga, dan bercerai sesuai dengan aturan hukum yang berlaku.
20. (1) Setiap orang yang didakwa atas suatu tindak pidana harus dianggap tidak bersalah sampai terbukti bersalah sesuai dengan ketentuan hukum dalam pengadilan yang adil dan terbuka, oleh pengadilan yang kompeten, independen, dan tidak memihak, yang menjamin hak tersangka untuk membela dirinya.
(2) Tidak seorang pun boleh dinyatakan bersalah melakukan tindak pidana karena perbuatan atau kelalaian apapun yang pada saat dilakukan bukan merupakan tindak pidana menurut hukum nasional atau hukum internasional dan tidak seorang pun boleh dipidana lebih berat daripada yang telah ditetapkan oleh hukum pada saat tindak pidana tersebut dilakukan.
(3) Tidak seorang pun dapat diadili atau dihukum kembali untuk kejahatan yang telah dipidanakan kepadanya atau dibebaskan sesuai dengan hukum pidana dan hukum acara pidana masing-masing Negara Anggota ASEAN.
21. Setiap orang memiliki hak untuk terbebas dari campur tangan yang sewenang-wenang terhadap privasi, keluarga, tempat tinggal, atau yang terkait termasuk data pribadi, atau untuk menyerang kehormatan dan reputasi orang tersebut. Setiap orang berhak atas perlindungan hukum terhadap gangguan atau serangan tersebut.
22. Setiap orang mempunyai hak atas kebebasan berpikir, berkeyakinan, dan beragama. Segala bentuk intoleransi, diskriminasi, dan penyulutan kebencian atas dasar agama dan kepercayaan harus dihapuskan.
23. Setiap orang mempunyai hak untuk menyatakan pendapat dan berekspresi, termasuk kebebasan untuk mempertahankan pendapat tanpa gangguan dan untuk mencari, menerima dan memberikan informasi, baik secara lisan, tulisan, atau melalui cara lain yang dipilih oleh orang tersebut.

24. Setiap orang mempunyai hak atas kebebasan berkumpul secara damai.
25. (1) Setiap orang yang merupakan warga negara dari negaranya berhak turut serta dalam pemerintahan negaranya, baik secara langsung atau tidak langsung melalui perwakilan yang dipilih secara demokratis, sesuai dengan hukum nasional.

(2) Setiap warga negara berhak memilih pada pemilihan umum berkala yang jujur dan adil, yang harus, dengan hak pilih dan hak suara yang universal, setara, dan rahasia, menjamin pengungkapan kehendak bebas para pemilih, sesuai dengan hukum nasional.

HAK-HAK EKONOMI, SOSIAL, DAN BUDAYA

26. Negara Anggota ASEAN menegaskan seluruh hak-hak ekonomi, sosial, dan budaya di dalam Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia. Secara khusus, Negara Anggota ASEAN menegaskan sebagai berikut:
27. (1) Setiap orang berhak untuk bekerja, untuk bebas memilih pekerjaan, untuk menikmati kondisi kerja yang adil, layak, dan baik dan untuk memiliki akses terhadap skema bantuan bagi mereka yang tidak mempunyai pekerjaan.

(2) Setiap orang berhak membentuk serikat pekerja dan bergabung dengan serikat pekerja sesuai dengan pilihannya guna melindungi kepentingannya, sesuai dengan hukum dan peraturan nasional.

(3) Anak atau remaja tidak boleh menjadi korban eksploitasi ekonomi dan sosial. Mereka yang mempekerjakan anak-anak dan remaja dalam pekerjaan yang membahayakan moral atau kesehatan, mengancam nyawa, atau dapat mengganggu perkembangan diri mereka, termasuk pendidikannya, harus dikenai sanksi hukum. Negara Anggota ASEAN juga wajib menetapkan batas usia pekerja anak sehingga mempekerjakan buruh anak harus dilarang dan dikenai sanksi hukum.
28. Setiap orang berhak atas standar hidup yang layak bagi dirinya dan keluarganya, termasuk:
 - a. hak atas pangan yang layak dan terjangkau, bebas dari kelaparan, dan akses terhadap pangan yang aman dan bergizi;
 - b. hak atas sandang;
 - c. hak atas tempat tinggal yang layak dan terjangkau;
 - d. hak atas perawatan medis dan pelayanan sosial pokok;

- e. hak atas air bersih dan sanitasi yang layak;
 - f. hak atas lingkungan yang aman, bersih, dan terpelihara.
29. (1) Setiap orang berhak menikmati kesehatan fisik, mental, dan reproduksi dalam standar pencapaian tertinggi, pelayanan kesehatan dasar dan terjangkau, serta memiliki akses terhadap fasilitas medis.
- (2) Negara Anggota ASEAN wajib menciptakan lingkungan yang positif untuk mengatasi stigma, ketidakpedulian, penolakan, dan diskriminasi dalam upaya pencegahan, perawatan, kepedulian, dan dukungan kepada para penderita penyakit menular, termasuk HIV/AIDS.
30. (1) Setiap orang berhak memperoleh jaminan sosial, termasuk asuransi sosial jika tersedia, yang membantu dirinya untuk menjamin sarana kehidupan yang bermartabat dan layak.
- (2) Pelindungan khusus wajib diberikan kepada para ibu sebelum dan setelah masa melahirkan dalam jangka waktu yang wajar sesuai dengan hukum dan peraturan nasional. Selama masa tersebut, ibu yang bekerja harus diberi cuti dengan tanggungan atau cuti dengan manfaat jaminan sosial yang memadai.
- (3) Ibu dan anak berhak atas perhatian dan bantuan khusus. Setiap anak, baik yang lahir di dalam maupun di luar perkawinan, berhak menikmati perlindungan sosial yang sama.
31. (1) Setiap orang berhak atas pendidikan.
- (2) Pendidikan dasar adalah wajib dan disediakan secara cuma-cuma bagi semua orang. Pendidikan menengah dalam berbagai bentuknya wajib tersedia dan dapat diakses oleh semua orang melalui sarana apapun yang memungkinkan. Pendidikan teknik dan kejuruan harus tersedia secara umum. Pendidikan tinggi harus dapat diakses secara merata oleh semua orang atas dasar kualitas diri.
- (3) Pendidikan harus diarahkan sepenuhnya untuk mengembangkan kepribadian dan kesadaran akan martabatnya. Pendidikan harus memperkuat penghormatan terhadap hak asasi manusia dan kebebasan dasar di Negara Anggota ASEAN. Lebih lanjut, pendidikan harus membuka peluang kepada semua orang untuk berpartisipasi secara efektif dalam masyarakatnya masing-masing,

memajukan saling pengertian, toleransi, dan persahabatan di antara bangsa-bangsa, ras dan kelompok agama, dan meningkatkan kegiatan ASEAN guna memelihara perdamaian.

32. Setiap orang berhak, baik secara sendiri maupun bersama-sama, untuk bebas berperan serta dalam kehidupan budaya, untuk menikmati kesenian dan manfaat dari kemajuan ilmu pengetahuan dan penerapannya, serta untuk memperoleh manfaat atas perlindungan kepentingan moral dan material yang timbul dari karya ilmiah, sastra, atau karya seni ciptaan seseorang.
33. Negara Anggota ASEAN harus mengambil langkah-langkah, baik sendiri maupun melalui bantuan dan kerja sama regional dan internasional, khususnya kerja sama ekonomi dan teknis, hingga batas maksimal sumber daya yang ada, dengan tujuan memenuhi hak-hak ekonomi, sosial, dan budaya secara progresif sebagaimana diakui dalam Deklarasi ini.
34. Negara Anggota ASEAN dapat menentukan sejauh mana mereka akan menjamin hak-hak ekonomi dan sosial yang tercantum dalam Deklarasi ini kepada yang bukan warga negaranya, dengan sungguh-sungguh mempertimbangkan hak asasi manusia, serta pengelolaan dan sumber daya ekonomi nasional masing-masing.

HAK ATAS PEMBANGUNAN

35. Hak atas pembangunan adalah hak asasi manusia yang tidak dapat dipisahkan dari pandangan bahwa setiap manusia dan masyarakat ASEAN berhak untuk berpartisipasi, berkontribusi, menikmati, dan mendapatkan manfaat yang sama dan berkelanjutan dari pembangunan ekonomi, sosial, budaya, dan politik. Hak atas pembangunan harus dipenuhi guna memenuhi kebutuhan pembangunan dan lingkungan untuk generasi sekarang dan yang akan datang secara seimbang. Walaupun pembangunan memudahkan dan penting bagi pemenuhan seluruh hak asasi manusia, keterbatasan pembangunan tidak dapat dijadikan sebagai pembenaran atas pelanggaran-pelanggaran terhadap hak asasi manusia yang diakui secara internasional.
36. Negara anggota ASEAN harus memiliki program pembangunan yang berorientasi pada masyarakat dan tanggap terhadap gender yang bertujuan untuk mengentaskan orang dari kemiskinan, untuk menciptakan kondisi-kondisi yang meliputi perlindungan dan keterpeliharaan lingkungan agar masyarakat ASEAN dapat menikmati semua hak asasi manusia yang diakui

dalam Deklarasi ini secara setara, serta untuk mempersempit kesenjangan pembangunan di ASEAN secara progresif.

37. Negara Anggota ASEAN mengakui bahwa pelaksanaan hak atas pembangunan membutuhkan kebijakan pembangunan yang efektif pada tingkat nasional serta hubungan ekonomi dan kerja sama internasional yang setara, serta lingkungan ekonomi internasional yang mendukung. Negara Anggota ASEAN harus mengarusutamakan aspek multidimensi dari hak atas pembangunan ke dalam bidang-bidang terkait dari pembentukan komunitas ASEAN dan setelahnya, dan harus bekerja sama dengan komunitas internasional untuk memajukan pembangunan yang merata dan berkelanjutan, praktik perdagangan yang adil, dan kerja sama internasional yang efektif.

HAK ATAS PERDAMAIAN

38. Setiap orang dan masyarakat ASEAN memiliki hak untuk menikmati perdamaian dalam kerangka keamanan dan stabilitas, netralitas dan kebebasan ASEAN, sehingga hak-hak yang tercantum dalam Deklarasi ini dapat diwujudkan sepenuhnya. Untuk tujuan tersebut, Negara Anggota ASEAN harus terus-menerus memperkuat persahabatan dan kerja sama dalam memajukan perdamaian, keharmonisan, dan stabilitas di kawasan.

KERJA SAMA DALAM PEMAJUAN DAN PELINDUNGAN HAK ASASI MANUSIA

39. Negara Anggota ASEAN memiliki kepentingan dan komitmen bersama terhadap pemajuan dan perlindungan hak asasi manusia serta kebebasan dasar yang harus dicapai, antara lain, melalui kerja sama satu sama lain serta melalui lembaga/organisasi nasional, regional, dan internasional yang relevan, sesuai dengan Piagam ASEAN.
40. Tidak ada ketentuan dalam Deklarasi ini yang dapat diartikan sebagai suatu hak bagi negara, kelompok, atau orang untuk melakukan tindakan yang bermaksud memperlemah tujuan dan prinsip ASEAN, atau melanggar hak dan kebebasan dasar apapun yang ditetapkan dalam Deklarasi ini dan instrumen internasional hak asasi manusia yang di dalamnya Negara Anggota ASEAN merupakan pihak.

Disahkan oleh para Kepala Negara/Pemerintahan Negara Anggota ASEAN di Phnom Penh, Kamboja, pada tanggal Delapan Belas November Tahun Dua Ribu Dua Belas, dalam satu salinan asli berbahasa Inggris.

PERNYATAAN PHNOM PENH MENGENAI PENGESAHAN DEKLARASI HAK ASASI MANUSIA ASEAN (AHRD)

KAMI, Kepala Negara/Pemerintahan Negara Anggota Perhimpunan Bangsa-Bangsa Asia Tenggara (ASEAN), pada kesempatan Konferensi Tingkat Tinggi ke-21 ASEAN di Phnom Penh, Kamboja;

MENEGASKAN KEMBALI komitmen ASEAN terhadap pemajuan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan dasar serta tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip yang tertuang dalam Piagam ASEAN, termasuk prinsip-prinsip demokrasi, aturan hukum, dan tata kelola yang baik;

MENEKANKAN KEMBALI komitmen ASEAN dan Negara Anggotanya terhadap Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia, Deklarasi dan Program Aksi Wina, dan instrumen internasional hak asasi manusia lainnya yang di dalamnya Negara Anggota ASEAN merupakan pihak, serta deklarasi dan instrumen ASEAN yang relevan berkaitan dengan hak asasi manusia;

MENGAKUI pentingnya peran Komisi Antarpemerintah ASEAN untuk Hak Asasi Manusia (AICHR), sebagai institusi penanggung jawab utama bagi pemajuan dan perlindungan hak asasi manusia di ASEAN, yang berkontribusi bagi terbentuknya Komunitas ASEAN yang berorientasi kepada masyarakat dan sebagai sarana untuk pembangunan sosial dan keadilan yang progresif, pemenuhan martabat manusia dan pencapaian kualitas kehidupan yang lebih baik untuk masyarakat ASEAN;

MENGHARGAI AICHR yang telah menyusun deklarasi komprehensif tentang hak asasi manusia, melalui konsultasi dengan Badan-badan Sektorial ASEAN dan pemangku kepentingan terkait lainnya;

MENGAKUI pentingnya kontribusi Badan-badan Sektorial ASEAN dan pemangku kepentingan terkait lainnya dalam pemajuan dan perlindungan hak asasi manusia di ASEAN, dan mendorong pelibatan dan dialog yang berkelanjutan dengan AICHR;

DENGAN INI:

1. **MENGESAHKAN** Deklarasi Hak Asasi Manusia ASEAN;
2. **MENEGASKAN** komitmen kami terhadap pelaksanaan menyeluruh AHRD untuk mendorong pemajuan dan perlindungan hak asasi manusia di kawasan; dan
3. **MENEGASKAN LEBIH LANJUT** komitmen kami untuk memastikan bahwa pelaksanaan AHRD sesuai dengan komitmen kami terhadap Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia, Deklarasi dan Program Aksi Wina, dan instrumen internasional hak asasi manusia lainnya yang di dalamnya Negara Anggota ASEAN merupakan pihak, serta deklarasi dan instrumen ASEAN yang relevan berkaitan dengan hak asasi manusia.

DIBUAT di Phnom Penh, Kerajaan Kamboja, pada tanggal Delapan Belas November Tahun Dua Ribu Dua Belas, dalam satu naskah asli berbahasa Inggris.

Untuk Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan Brunei Darussalam

Untuk Kerajaan Kamboja



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECO HUN SEN
Perdana Menteri

Untuk Republik Indonesia



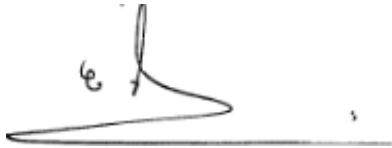
SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
Presiden

Untuk Republik Demokratik Rakyat Lao



THONGSING THAMMAVONG
Perdana Menteri

Untuk Malaysia



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK
Perdana Menteri

Untuk Republik Uni Myanmar



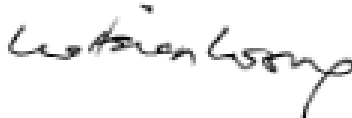
U THEIN SEIN
Presiden

Untuk Republik Filipina



BENIGNO S. AQUINO III
Presiden

Untuk Republik Singapura



LEE HSIEN LOONG
Perdana Menteri

Untuk Kerajaan Thailand



YINGLUCK SHINAWATRA
Perdana Menteri

Untuk Republik Sosialis Viet Nam



NGUYEN TAN DUNG
Perdana Menteri

A large, stylized leaf graphic in a light orange color, positioned vertically in the center of the page. The leaf has a central vein and several smaller veins branching off. The background is a solid orange color with a subtle gradient.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement – Lao PDR

Three thick, curved lines in blue, yellow, and red, sweeping across the bottom of the page from left to right.

ຖະແຫລງການສິດທິມະນຸດອາຊຽນ

ພວກເຮົາ, ບັນດາປະມຸກລັດ/ຫົວໜ້າລັດຖະບານຂອງບັນດາປະເທດສະມາຊິກສະມາຄົມບັນດາປະຊາຊາດອາຊີຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ (ອາຊຽນ) ເຊິ່ງປະກອບດ້ວຍ ບຣູໄນ ດາຣູສະລາມ, ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ, ສາທາລະນະລັດອິນໂດເນເຊຍ, ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ, ມາເລເຊຍ, ສາທາລະນະລັດສະຫະພາບມຽນມາ, ສາທາລະນະລັດຟີລິບປິນ, ສາທາລະນະລັດສິງກະໂປ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມຫວຽດນາມ ໃນກອງປະຊຸມສຸດຍອດອາຊຽນ ຄັ້ງທີ 21 ທີ່ ພະນົມເປັນ, ກຳປູເຈຍ.

ໂດຍຍືນຍັນຄືນການຍຶດໜັ້ນຂອງພວກເຮົາຕໍ່ບັນດາຈຸດປະສົງ ແລະ ຫລັກການຂອງອາຊຽນ ຊຶ່ງໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນກົດບັດອາຊຽນ, ໂດຍສະເພາະການເຄົາລົບ ແລະ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານ, ກໍຄື ບັນດາຫລັກການປະຊາທິປະໄຕ, ລັດແຫ່ງກົດໝາຍ ແລະ ການປົກຄອງທີ່ດີ;

ໂດຍຍືນຍັນຄືນອີກ ຄວາມຫມາຍຫມັ້ນຂອງພວກເຮົາຕໍ່ຖະແຫລງການສາກົນວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ, ກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ຖະແຫລງການ ແລະ ແຜນດຳເນີນງານກຸງວຽນ ແລະ ບັນດາສິນທິສັນຍາສາກົນດ້ານສິດທິມະນຸດຊຶ່ງປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ເປັນພາຄີ;

ໂດຍຍືນຍັນຄືນຕື່ມອີກ ຄວາມຫມາຍສຳຄັນຂອງຄວາມພະຍາຍາມຂອງອາຊຽນ ໃນການສົ່ງເສີມສິດທິມະນຸດໃນນັ້ນລວມມີຖະແຫລງການວ່າດ້ວຍຄວາມກ້າວໜ້າຂອງແມ່ຍິງໃນພາກພື້ນອາຊຽນ ແລະ ຖະແຫລງການວ່າດ້ວຍການລົບລ້າງການໃຊ້ຄວາມຮຸນແຮງຕໍ່ແມ່ຍິງ ໃນພາກພື້ນອາຊຽນ;

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນ ວ່າຖະແຫລງການສະບັບນີ້ຈະຊ່ວຍສ້າງຂອບວຽກສໍາລັບການຮ່ວມມື ດ້ານສິດທິມະນຸດໃນພາກພື້ນ ແລະ ຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນຂະບວນການສ້າງປະຊາ ຄົມອາຊຽນ;

ຈຶ່ງຖະແຫຼງດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ຫຼັກການທົ່ວໄປ

1. ທຸກຄົນເກີດມາລ້ວນແຕ່ມີຄວາມເປັນອິດສະຫລະ ແລະ ສະເໝີພາບໃນກຽດ ສັກສີ ແລະ ສິດທິ. ທຸກຄົນມີສະຕິສໍາປະສັນຍະ ແລະ ມະໂນທໍາ ແລະ ຄວນ ປະພຶດຕໍ່ກັນດ້ວຍນໍ້າໃຈມະນຸດສະທໍາ.
2. ທຸກຄົນມີສິດໄດ້ຊົມໃຊ້ສິດ ແລະ ເສລີພາບ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນຖະແຫລງການ ສະບັບນີ້ໂດຍປາສະຈາກການຈໍາແນກທຸກຮູບແບບ ສະເພາະຢ່າງຍິ່ງການຈໍາແນກ ເຊື້ອຊາດ, ເພດ, ອາຍຸ, ພາສາ, ສາສະຫນາ, ຄໍາເຫັນດ້ານການເມືອງ ຫລື ຄໍາ ເຫັນອື່ນໆ, ສັນຊາດ ຫລື ສັງຄົມເດີມ, ຖານະດ້ານເສດຖະກິດ, ການເກີດ, ພິການ ຫລື ສະພາບອື່ນໆ.
3. ທຸກຄົນ ມີສິດຖືກຖືເປັນບຸກຄົນຕໍ່ຫນ້າກົດຫມາຍ. ທຸກຄົນມີຄວາມສະເໝີ ພາບຕໍ່ຫນ້າກົດຫມາຍ ແລະ ມີສິດໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງຈາກກົດຫມາຍຢ່າງເທົ່າ ທຽມກັນໂດຍປາສະຈາກການຈໍາແນກ.

4. ສິດທິຂອງແມ່ຍິງ, ເດັກນ້ອຍ, ຜູ້ສູງອາຍຸ, ຄົນພິການ, ແຮງງານເຄື່ອນຍ້າຍ ແລະ ກຸ່ມຄົນອ່ອນໄຫວ ແລະ ດ້ອຍໂອກາດ ເປັນສ່ວນປະກອບທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກຈາກສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານ.
5. ທຸກຄົນ ມີສິດໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ ແລະ ບັງຄັບປະຕິບັດໄດ້ ໂດຍການຕັດສິນຂອງສານ ຫລື ອົງການອື່ນໆ ທີ່ມີສິດອຳນາດກ່ຽວຂ້ອງ ຕໍ່ການກະທຳທີ່ລະເມີດສິດທິຂອງບຸກຄົນນັ້ນຕາມລັດຖະທຳມະນູນ ຫລື ກົດໝາຍ.
6. ການຊົມໃຊ້ສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານຈະຕ້ອງກຳເກິ່ງກັບການປະຕິບັດຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເພາະທຸກຄົນລ້ວນແຕ່ມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຕໍ່ບຸກຄົນອື່ນ, ຊຸມຊົນ ແລະ ສັງຄົມທີ່ຕົນອາໄສຢູ່. ໃນທີ່ສຸດແລ້ວບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຕົ້ນຕໍໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງ ສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານທັງຫມົດ.
7. ສິດທິມະນຸດທັງໝົດ ມີລັກສະນະຈັກກະວານ, ບໍ່ສາມາດແຍກອອກຈາກກັນໄດ້, ຂຶ້ນຕໍ່ກັນ ແລະ ພົວພັນເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ. ທຸກໆສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານໃນຖະແຫລງການສະບັບນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງຍຸຕິທຳ ແລະ ສະເໝີພາບ ບົນພື້ນຖານເທົ່າທຽມ ແລະ ມີຄວາມສຳຄັນຄືກັນ. ໃນຂະນະດຽວກັນ, ການປະຕິບັດສິດທິມະນຸດ ຕ້ອງຖືກພິຈາລະນາໂດຍອີງໃສ່ສະພາບເງື່ອນໄຂຂອງພາກພື້ນ ແລະ ຂອງແຕ່ລະປະເທດ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງຄວາມເປັນມາທີ່ແຕກຕ່າງກັນດ້ານການເມືອງ, ເສດຖະກິດ, ກົດໝາຍ, ສັງຄົມ, ວັດທະນະທຳ, ປະຫວັດສາດ ແລະ ສາສະໜາ.
8. ສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານຂອງທຸກໆຄົນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດໂດຍມີການເຄົາລົບສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານຂອງຄົນອື່ນ. ການປະຕິບັດສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານ ຈະຕ້ອງຢູ່ໃນຂອບເຂດທີ່ກົດ

ໝາຍກຳນົດໄວ້ເທົ່ານັ້ນ ໂດຍມີຈຸດປະສົງເພື່ອຮັບປະກັນການຮັບຮູ້ຕາມທາງ
ຄວນຕໍ່ສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານຂອງຄົນອື່ນ ແລະ ເພື່ອຄວາມຈຳ
ເປັນທີ່ແທ້ຈິງຂອງການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງແຫ່ງຊາດ, ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບ
ຮ້ອຍໃນສັງຄົມ, ສາທາລະນະສຸກ, ຄວາມປອດໄພທາງສັງຄົມ, ສິນລະທຳຂອງ
ສັງຄົມ ກໍຄື ສະຫວັດດີການທີ່ວ່າໄປຂອງປະຊາຊົນໃນສັງຄົມປະຊາທິປະໄຕ.

9. ໃນການປະຕິບັດສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບ ຕາມຖະແຫລງການສະບັບນີ້ຄວນ
ຍຶດຖືຕໍ່ຫຼັກການບໍ່ລ່າອຽງ, ພາວະວິໄສ, ບໍ່ເລືອກປະຕິບັດ, ບໍ່ຈຳແນກ, ບໍ່ປະ
ເຊີນໜ້າ, ແລະ ບໍ່ໃຊ້ມາດຕະຖານສອງໜ້າ ແລະ ບໍ່ມີການເມືອງມາແຊກກຸມ.
ໃນການປະຕິບັດສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບຈະຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຫຼັກການການ
ມີສ່ວນຮ່ວມຂອງປະຊາຊົນ, ການບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ຄວາມຈຳເປັນໃນການເອົາ
ຄວາມຮັບຜິດຊອບ.

ສິດທິພົນລະເມືອງ ແລະ ສິດທິດ້ານການເມືອງ

10. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຍືນຍັນທຸກໆສິດທິພົນລະເມືອງ ແລະ ສິດທິ
ດ້ານການເມືອງ ໃນຖະແຫລງການສາກົນວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ. ສະເພາະຢ່າງຍິ່ງ
ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຍືນຍັນບັນດາສິດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານດັ່ງ
ລຸ່ມນີ້:
11. ທຸກຄົນ ມີສິດມີຊີວິດໃນຖານະເປັນມະນຸດ ທີ່ຈະຕ້ອງຖືກປົກປ້ອງໂດຍກົດ
ຫມາຍ. ຊີວິດຂອງບຸກຄົນໃດກໍຕາມຈະບໍ່ຖືກດັບມອດຢ່າງພາລະການ ຍົກເວັ້ນ
ກໍລະນີທີ່ເປັນໄປຕາມຂະບວນການຂອງກົດຫມາຍ.

12. ທຸກຄົນ ມີອິດສະຫລະພາບ ແລະ ຄວາມປອດໄພສ່ວນບຸກຄົນ. ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດ ຈະຖືກຈັບກຸມ, ກວດຄົ້ນ, ກັກຂັງ, ລັກພາຕົວ ຫລື ຖືກນຳໃຊ້ຮູບແບບອື່ນຂອງ ການເສຍອິດສະຫລະພາບຢ່າງພາລະການ.
13. ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດຈະຖືກເປັນທາດຮັບໃຊ້ ຫລື ຂ້າທາດ ໃນຮູບແບບໃດກໍຕາມ ຫລື ເປົ້າໝາຍຂອງການຄ້າມະນຸດລວມທັງເພື່ອຈຸດປະສົງການຄ້າອະໄວຍະວະ.
14. ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດຈະຖືກທໍລະມານ ຫລື ລົງໂທດ ຫລື ປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງໂຫດຮ້າຍປ່າ ເຖື່ອນ, ໄຮ້ມະນຸດສະທໍາ ຫລື ເສື່ອມຊາມ.
15. ທຸກຄົນ ມີສິດເສລີພາບໃນການສັນຈອນໄປມາ ແລະ ຕັ້ງຖິ່ນຖານຢູ່ພາຍໃນດິນ ແດນຂອງປະເທດ. ທຸກຄົນ ມີສິດເດີນທາງອອກຈາກປະເທດໃດກໍໄດ້, ນັບທັງ ປະເທດຕົນເອງ ແລະ ມີສິດກັບຄືນເຂົ້າປະເທດຕົນ.
16. ທຸກຄົນ ມີສິດຂໍລີ້ໄພ ແລະ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ລີ້ໄພຢູ່ໃນປະເທດອື່ນອີງຕາມ ກົດໝາຍຂອງປະເທດດັ່ງກ່າວ ແລະ ສົນທິສັນຍາສາກົນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.
17. ທຸກຄົນ ມີສິດເປັນເຈົ້າຂອງ, ນຳໃຊ້, ຊື້ຂາດ ແລະ ໂອນມອບຊັບສົມບັດຂອງຕົນ ທີ່ໄດ້ມາຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ໂດຍຕົນເອງ ຫລື ຮ່ວມກັບບຸກຄົນອື່ນ. ຊັບສົມບັດຂອງບຸກຄົນໃດກໍຕາມ ຈະບໍ່ຖືກຢຶດໄປຢ່າງພາລະການ.
18. ທຸກຄົນມີສິດຖືສັນຊາດໃດໜຶ່ງທີ່ກຳນົດໃນກົດໝາຍ. ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດຈະຖືກ ປົດສັນຊາດ ຫລື ປະຕິເສດສິດໃນການປ່ຽນແປງສັນຊາດຂອງຕົນຢ່າງພາລະ ການ.

19. ຄອບຄົວ ໃນຖານະເປັນອົງປະກອບທາງທຳມະຊາດ ແລະ ພື້ນຖານຂອງສັງຄົມ ມີສິດໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງຈາກສັງຄົມ ແລະ ປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ. ຊາຍ ແລະ ຍິງ ທີ່ບັນລຸນິຕິພາວະ ມີສິດໃນການສົມລົດບິນພື້ນຖານຄວາມສະມັກໃຈ ແລະ ຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມຢ່າງເຕັມສ່ວນຂອງພວກກ່ຽວ, ໃນການສ້າງຄອບຄົວ ແລະ ໃນການຢ່າຮ້າງຕາມທີ່ກົດໝາຍໄດ້ກຳນົດໄວ້.
20. (1) ທຸກຄົນ ທີ່ຖືກຂໍ້ຫາກະທຳຜິດທາງອາຍາ ຈະຕ້ອງຖືກສັນນິຖານ ເປັນຜູ້ບໍລິສຸດ ຈົນກວ່າຈະມີການພິສູດຄວາມຜິດຂອງຜູ້ກ່ຽວອີງຕາມກົດໝາຍ ໃນຂະບວນການພິຈາລະນະຄະດີຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ເປີດເຜີຍຂອງສານທີ່ມີສິດອຳນາດ, ມີຄວາມເປັນເອກະລາດ ແລະ ບໍ່ລຳອຽງ ໃນນັ້ນຜູ້ຖືກກ່າວຫາຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຄ້ຳປະກັນສິດສູ້ຄະດີ.
- (2) ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດ ຈະຖືກຕັດສິນມີຄວາມຜິດທາງອາຍາ ຍ້ອນການກະທຳ ຫລື ການລະເວັ້ນ ຊຶ່ງບໍ່ເປັນຄວາມຜິດທາງອາຍາ ຕາມກົດໝາຍພາຍໃນ ຫລື ກົດໝາຍສາກົນໃນເວລາກໍ່ການກະທຳນັ້ນ ແລະ ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດ ຈະຖືກລົງໂທດຫນັກກວ່າໂທດທີ່ກົດໝາຍກຳນົດໃສ່ຄວາມຜິດໃນເວລາກໍ່ການກະທຳຜິດນັ້ນ.
- (3) ບໍ່ມີບຸກຄົນໃດຈະຖືກດຳເນີນຄະດີ ຫລື ລົງໂທດອີກຕໍ່ການກະທຳຜິດ ຊຶ່ງຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຖືກສານຕັດສິນລົງໂທດ ຫລື ປ່ອຍຕົວແລ້ວໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ຂັ້ນຕອນການດຳເນີນຄະດີອາຍາ ຂອງແຕ່ລະປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ.
21. ທຸກຄົນ ມີສິດບໍ່ຖືກແຊກແຊງເຂົ້າຊີວິດສ່ວນຕົວ, ຄອບຄົວ, ລ່ວງລ້ຳເຮືອນຊານ ຫລື ການຕິດຕໍ່ສື່ສານ ລວມທັງ ຂໍ້ມູນສ່ວນຕົວ ຫລື ຖືກລົບລຸ່ງກຽດ ແລະ ຊື່ສຽງຂອງຕົນ. ທຸກຄົນ ມີສິດໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງໂດຍກົດໝາຍຈາກການແຊກແຊງ, ລ່ວງລ້ຳ ຫລື ລົບລຸ່ງດັ່ງກ່າວ.

22. ທຸກຄົນມີສິດເສລີພາບໃນການນຶກຄິດ, ມະໂນທໍາ ແລະ ສາສະໜາ. ທຸກຮູບການບໍ່ອິດກ້ັນ, ການຈໍາແນກ ແລະ ການຍຸຍົງໃຫ້ມີຄວາມກຽດຊັງບົນພື້ນຖານສາສະໜາ ແລະ ຄວາມເຊື່ອຖື ຈະຕ້ອງຖືກລົບລ້າງ.
23. ທຸກຄົນ ມີສິດເສລີພາບໃນການຄິດເຫັນ ແລະ ສະແດງຄວາມຄິດເຫັນ ລວມທັງເສລີພາບໃນການຢຶດຖືຄວາມຄິດເຫັນ ໂດຍປາສະຈາກການແຊກແຊງ ແລະ ໃນການຊອກຫາ, ໄດ້ຮັບ ແລະ ເຜີຍແຜ່ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານບໍ່ວ່າທາງປາກເປົ່າ, ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຫຼື ຜ່ານວິທີທາງອື່ນໃດຫນຶ່ງທີ່ບຸກຄົນນັ້ນເລືອກ.
24. ທຸກຄົນມີສິດເສລີພາບໃນການໂຮມຊຸມນຸມໂດຍສັນຕິ.
25. (1) ທຸກຄົນທີ່ເປັນພົນລະເມືອງຂອງປະເທດ ມີສິດເຂົ້າຮ່ວມວຽກງານລັດຖະການຂອງປະເທດຕົນໂດຍກົງ ຫລື ທາງອ້ອມ ໂດຍຜ່ານຕົວແທນທີ່ມາຈາກການເລືອກຕັ້ງຢ່າງມີປະຊາທິປະໄຕ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍແຫ່ງຊາດຂອງປະເທດ.

(2) ພົນລະເມືອງທຸກຄົນ ມີສິດລົງຄະແນນສຽງໃນການເລືອກຕັ້ງແຕ່ລະໄລຍະ ແລະ ການເລືອກຕັ້ງຕົວຈິງ ຊຶ່ງການເລືອກຕັ້ງນັ້ນຄວນຈະຕ້ອງມີຂັ້ນບົນພື້ນຖານຫລັກການທົ່ວໄປ, ສະເໝີພາບ ແລະ ລົງຄະແນນສຽງປິດລັບ ແລະ ຮັບປະກັນໃຫ້ມີການສະແດງເຈດຈໍານົງຂອງຜູ້ປ່ອນບັດເລືອກຕັ້ງຢ່າງອິດສະຫລະ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍແຫ່ງຊາດຂອງປະເທດ.

ສິດທິດ້ານເສດຖະກິດ, ສັງຄົມ ແລະ ວັດທະນະທຳ

26. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຍືນຍັນທຸກໆສິດທິດ້ານເສດຖະກິດ, ສັງຄົມ ແລະ ວັດທະນະທຳ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນຖະແຫຼງການສາກົນວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ. ສະເພາະຢ່າງຍິ່ງ ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຍືນຍັນດັ່ງລຸ່ມນີ້:
27. (1) ທຸກຄົນມີສິດໃນການເຮັດວຽກ, ໃນການເລືອກວຽກເຮັດງານທຳຢ່າງມີ ອິດສະຫລະໃນເງື່ອນໄຂການເຮັດວຽກທີ່ເປັນທຳ, ເໝາະສົມ ແລະ ເອື້ອອຳນວຍ ພ້ອມທັງ ມີສິດເຂົ້າເຖິງແຜນການຊ່ວຍເຫຼືອສຳລັບຜູ້ຫວ່າງງານ.
- (2) ທຸກຄົນມີສິດສ້າງຕັ້ງອົງການກຳມະບານ ແລະ ເຂົ້າຮ່ວມໃນອົງການ ກຳມະບານ ທີ່ຕົນເລືອກ ເພື່ອປົກປ້ອງສິດຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນ ອີງຕາມກົດ ໝາຍ ແລະ ລະບຽບການພາຍໃນປະເທດ.
- (3) ເດັກນ້ອຍ ຫຼື ຊາວໜຸ່ມຈະບໍ່ຖືກຂຸດຮິດທາງເສດຖະກິດ ແລະ ສັງຄົມ. ຜູ້ວ່າຈ້າງເດັກນ້ອຍ ແລະ ຊາວໜຸ່ມ ເຂົ້າເຮັດວຽກທີ່ມີຜົນຕໍ່ຈິດໃຈ ຫຼື ສຸຂະ ພາບ, ເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ຊີວິດ ຫຼື ເປັນການກົດຂວາງການພັດທະນາແບບ ປົກກະຕິ ລວມທັງການສຶກສາຂອງເຂົາເຈົ້າ ຄວນຖືກລົງໂທດຕາມກົດໝາຍ. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຄວນວາງຂອບເຂດອາຍຸການຈ້າງງານເພື່ອຫ້າມ ແລະ ລົງໂທດການຈ້າງງານຕໍ່າກວ່າອາຍຸທີ່ກຳນົດຕາມກົດໝາຍ.
28. ທຸກຄົນມີສິດໄດ້ຮັບມາດຕະຖານການດຳລົງຊີວິດທີ່ພຽງພໍສຳລັບຕົນເອງ ແລະ ຄອບຄົວ ເຊິ່ງປະກອບດ້ວຍ:
- ກ. ສິດໃນການມີອາຫານທີ່ພຽງພໍ ແລະ ສາມາດຈ່າຍໄດ້, ເສລີພາບຈາກຄວາມ ອຶດຫິວ ແລະ ໄດ້ຮັບອາຫານທີ່ປອດໄພ ແລະ ມີໂພຊະນາການ;

- ຂ. ສິດມີເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ;
- ຄ. ສິດມີທີ່ຢູ່ອາໄສທີ່ພຽງພໍ ແລະ ສາມາດຈ່າຍໄດ້;
- ງ. ສິດໄດ້ຮັບການປົນປົວ ແລະ ການບໍລິການທາງສັງຄົມທີ່ຈໍາເປັນ;
- ຈ. ສິດມີນໍ້າດື່ມທີ່ປອດໄພ ແລະ ສຸຂະອະນາໄມ;
- ສ. ສິດມີສະພາບແວດລ້ອມທີ່ປອດໄພ, ສະອາດ ແລະ ຍືນຍົງ.

29. (1) ທຸກຄົນມີສິດໄດ້ຮັບມາດຕະຖານດ້ານສຸຂະພາບສູງສຸດເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້ທາງດ້ານກາຍ, ຈິດໃຈ, ຈະເລີນພັນ, ການບໍລິການປົນປົວສຸຂະພາບຂັ້ນພື້ນຖານ ແລະ ສາມາດຈ່າຍໄດ້ ແລະ ສາມາດເຂົ້າເຖິງສິ່ງອໍານວຍຄວາມສະດວກທາງດ້ານການແພດ.

(2) ປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຄວນສ້າງສະພາບແວດລ້ອມທີ່ເອື້ອອໍານວຍເພື່ອແກ້ໄຂຄວາມອະຄະຕິ, ການບໍ່ຫົວຊາ, ການປະຕິເສດ ແລະ ການຈໍາແນກໃນການສະກັດກັ້ນ, ປົນປົວ, ເບິ່ງແຍງ ແລະ ຊ່ວຍເຫລືອຜູ້ທີ່ມີພະຍາດຕິດຕໍ່ລວມທັງ ເຊື້ອພະຍາດເອສອາຍວີ/ເອດສ (HIV/AIDS).

30. (1) ທຸກຄົນມີສິດໄດ້ຮັບສະຫວັດດີການສັງຄົມ, ຖ້າມີ, ເຊິ່ງຈະຊ່ວຍໃຫ້ເຂົາເຈົ້າມີຊ່ອງທາງໃນການດໍາລົງຊີວິດດ້ວຍສັກສີ ແລະ ເໝາະສົມ.

(2) ຜູ້ເປັນແມ່ຄວນໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງເປັນພິເສດ ໃນໄລຍະເວລາອັນສົມເຫດສົມຜົນ ກ່ອນ ແລະ ຫຼັງຈາກການຄອດລູກ ຕາມທີ່ກໍານົດໄວ້ໃນກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການພາຍໃນປະເທດ. ໃນຊ່ວງໄລຍະເວລາດັ່ງກ່າວ ແມ່ທີ່ເຮັດວຽກຄວນໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ພັກວຽກໂດຍບໍ່ຕັດເງິນເດືອນ ຫຼື ພັກວຽກ ໂດຍໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຈາກການປະກັນສັງຄົມທີ່ພຽງພໍ.

(3) ແມ່ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ຄວນໄດ້ຮັບການເບິ່ງແຍງ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອເປັນພິເສດ. ເດັກນ້ອຍທຸກຄົນ ບໍ່ວ່າຈະເກີດຢູ່ໃນ ຫຼື ນອກສົມລົດ ຄວນໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງທາງສັງຄົມໃນລັກສະນະດຽວກັນ.

31. (1) ທຸກຄົນມີສິດໃນການສຶກສາ.

(2) ການສຶກສາຊັ້ນປະຖົມ ຄວນເປັນພາກບັງຄັບ ແລະ ມີສະໜອງໃຫ້ ໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າ ສໍາລັບໝົດທຸກຄົນ. ຄວນມີການສຶກສາຊັ້ນມັດທະຍົມ ໃນຮູບແບບຕ່າງໆ ແລະ ສາມາດເຂົ້າເຖິງໄດ້ສໍາລັບໝົດທຸກຄົນ ໂດຍນໍາໃຊ້ທຸກວິທີການທີ່ເໝາະສົມ. ການສຶກສາດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ວິຊາຊີບ ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ຄວນສາມາດເຂົ້າເຖິງໄດ້ສໍາລັບທຸກຄົນ. ການສຶກສາຊັ້ນສູງກໍ່ຄວນໃຫ້ທຸກຄົນສາມາດເຂົ້າເຖິງຢ່າງສະເໝີພາບໂດຍອີງໃສ່ຄວາມສາມາດຕົວຈິງ.

(3) ການສຶກສາ ຄວນນໍາໄປສູ່ການພັດທະນາຢ່າງເຕັມສ່ວນດ້ານບຸກຄະລິກພາບ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງມະນຸດ. ການສຶກສາຄວນສ້າງຄວາມເຂັ້ມແຂງໃຫ້ແກ່ການເຄົາລົບສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານ ຢູ່ໃນປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ. ນອກຈາກນີ້ ການສຶກສາ ຄວນເຮັດໃຫ້ທຸກຄົນສາມາດເຂົ້າຮ່ວມຢ່າງມີປະສິດທິພາບໃນສັງຄົມຂອງຕົນ, ສົ່ງເສີມຄວາມເຂົ້າອົກເຂົ້າໃຈ, ຄວາມອິດກັ້ນ ແລະ ມິດຕະພາບລະຫວ່າງປະຊາຊາດ, ເຊື້ອຊາດ ແລະ ສາສະໜາ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍການເຄື່ອນໄຫວຂອງອາຊຽນ ໃນການຮັກສາສັນຕິພາບ.

32. ທຸກຄົນມີສິດໂດຍຕົນເອງ ຫຼື ຮ່ວມກັບຄົນອື່ນ ເຂົ້າຮ່ວມຢ່າງມີອິດສະຫລະໃນຊີວິດວັດທະນະທໍາຊົມໃຊ້ສິນລະປະ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຈາກຄວາມກ້າວໜ້າຂອງວິທະຍາສາດ ກໍ່ຄື ການນໍາໃຊ້ຄວາມກ້າວໜ້າດັ່ງກ່າວ ແລະ ໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງຜົນປະໂຫຍດທາງຈິດໃຈ ແລະ ວັດຖຸ ທີ່ເກີດຈາກຜົນງານທາງດ້ານວິທະຍາສາດວັນນະກໍາ ຫຼື ສິລະປະ ທີ່ເໝາະສົມ ເຊິ່ງບຸກຄົນນັ້ນເປັນຜູ້ສ້າງຂຶ້ນ.

33. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຄວນເອົາມາດຕະການໂດຍຕົນເອງ ແລະ ຜ່ານ ການຮ່ວມມື ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອໃນລະດັບພາກພື້ນ ແລະ ສາກົນໂດຍສະເພາະ ທາງດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ວິຊາການ, ເພື່ອນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທີ່ຕົນມີໃນ ລະດັບສູງສຸດເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສິດທາງດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ວັດທະນະທຳ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ຢູ່ໃນຖະແຫຼງການສະບັບນີ້ ເທື່ອລະກ້າວ.
34. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ອາດກຳນົດຂອບເຂດ ທີ່ຕົນຈະຄຳປະກັນສິດທິ ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ສັງຄົມ ທີ່ກຳນົດຢູ່ໃນຖະແຫຼງການສະບັບນີ້ ໃຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ບໍ່ ເປັນພົນລະເມືອງຂອງຕົນ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງ ສິດທິມະນຸດ ແລະ ໂຄງສ້າງ ແລະ ຊັບພະຍາກອນດ້ານເສດຖະກິດແຫ່ງຊາດ ຂອງແຕ່ລະປະເທດສະມາຊິກ.

ສິດທິໃນການພັດທະນາ

35. ສິດໃນການພັດທະນາ ແມ່ນສິດທິມະນຸດ ທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກໄດ້ ຊຶ່ງ ມະນຸດທຸກຄົນ ແລະ ປະຊາຊົນໃນອາຊຽນ ມີສິດເຂົ້າຮ່ວມປະກອບສ່ວນ ແລະ ໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ຍືນຍົງ ຈາກການພັດທະນາທາງດ້ານເສດ ຖະກິດ, ສັງຄົມ, ວັດທະນະທຳ ແລະ ການເມືອງ. ສິດທິໃນການພັດທະນາ ຄວນ ໄດ້ຮັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ເພື່ອຕອບສະໜອງຄວາມຈຳເປັນທາງດ້ານການ ພັດທະນາ ແລະ ຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ສຳລັບຄົນລຸ້ນປະຈຸບັນ ແລະ ລຸ້ນຕໍ່ໆໄປ ຢ່າງສະເໝີພາບ. ໃນຂະນະທີ່ການພັດທະນາ ອຳນວຍຄວາມສະດວກ ແລະ ຈຳ ເປັນສຳລັບການໄດ້ຮັບທຸກໆສິດທິມະນຸດ, ການຂາດການພັດທະນາ ບໍ່ອາດຖື ເປັນຂໍ້ອ້າງສຳລັບການລະເມີດສິດທິມະນຸດ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ໃນລະດັບສາກົນ.
36. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຄວນຮັບຮອງເອົາແຜນພັດທະນາທີ່ແນໃສ່ປະ ຊາຊົນ ແລະ ຕອບສະໜອງດ້ານບົດບາດຍິ່ງຊາຍ ເພື່ອລຶບລ້າງຄວາມທຸກຍາກ ສ້າງເງື່ອນໄຂຕ່າງໆ ລວມທັງການປົກປັກຮັກສາ ແລະ ຄວາມຍືນຍົງຂອງສິ່ງແວດ

ລ້ອມ ເພື່ອໃຫ້ປະຊາຊົນໃນອາຊຽນ ໄດ້ຮັບສິດທິມະນຸດທັງໝົດ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ໃນ
ຖະແຫລງການສະບັບນີ້ ບົນພື້ນຖານຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ເພື່ອຫລຸດຜ່ອນ
ຄວາມແຕກໂຕນດ້ານການພັດທະນາພາຍໃນອາຊຽນ ເທື່ອລະກ້າວ.

37. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຮັບຮູ້ວ່າການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສິດທິໃນການ
ພັດທະນາ ຈຳເປັນຕ້ອງມີນະໂຍບາຍການພັດທະນາທີ່ມີປະສິດທິພາບໃນລະດັບ
ຊາດ ແລະ ການພົວພັນເສດຖະກິດການຮ່ວມມືສາກົນ ທີ່ສະເໝີພາບ ແລະ
ສະພາບແວດລ້ອມເສດຖະກິດສາກົນທີ່ເອື້ອອຳນວຍ. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກ
ອາຊຽນ ຄວນເຊື່ອມສານສິດທິໃນການພັດທະນາທີ່ມີຫຼາຍແງ່ມຸມ ເຂົ້າໃນຂົງເຂດ
ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງການສ້າງປະຊາຄົມອາຊຽນ ແລະ ພາຍຫຼັງການສ້າງປະຊາຄົມ
ອາຊຽນ ແລະ ຄວນຮ່ວມມືກັບວົງຄະນາຍາດສາກົນ ໃນການສົ່ງເສີມການພັດທະ
ນາທີ່ເປັນທຳ ແລະ ຍືນຍົງ, ການພົວພັນດ້ານການຄ້າທີ່ສະເໝີພາບ ແລະ ການ
ຮ່ວມມືສາກົນທີ່ມີປະສິດທິພາບ.

ສິດໃນສັນຕິພາບ

38. ທຸກຄົນ ແລະ ປະຊາຊົນໃນອາຊຽນ ມີສິດໃນສັນຕິພາບພາຍໃຕ້ຂອບແຫ່ງຄວາມ
ໝັ້ນຄົງ ແລະ ສະຖຽນລະພາບ, ເປັນກາງ ແລະ ເສລີພາບ ຂອງອາຊຽນ ເພື່ອ
ເຮັດໃຫ້ສິດຕ່າງໆໃນຖະແຫຼງການສະບັບນີ້ ສາມາດບັນລຸຜົນໄດ້ຢ່າງເຕັມສ່ວນ.
ເພື່ອຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວ, ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຄວນສືບຕໍ່ຮັດແໜ້ນ
ມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ໃນການສືບຕໍ່ເສີມຂະຫຍາຍສັນຕິພາບ, ຄວາມ
ກົມກຽວ ແລະ ສະຖຽນລະພາບໃນພາກພື້ນ.

ການຮ່ວມມືໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດ

39. ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ມີຜົນປະໂຫຍດ ແລະ ຄວາມໝາຍໝັ້ນຮ່ວມກັນ ໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງບັນລຸໃຫ້ເປັນຮູບປະທຳໂດຍຜ່ານການຮ່ວມມືລະຫວ່າງປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ດ້ວຍກັນ ແລະ ການຮ່ວມມືກັບບັນດາສະຖາບັນ/ອົງການຈັດຕັ້ງລະດັບຊາດ, ພາກພື້ນ ແລະ ສາກົນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດບັດອາຊຽນ.

40. ບໍ່ມີຂັ້ນຍັດໃດໃນຖະແຫຼງການສະບັບນີ້ ທີ່ອາດຖືກຕີຄວາມໝາຍໄປໃນທາງທີ່ໃຫ້ສິດແກ່ລັດໃດໜຶ່ງ, ກຸ່ມຄົນໃດໜຶ່ງ ຫຼື ບຸກຄົນໃດໜຶ່ງ ໃນການກະທຳ ທີ່ແນໃສ່ຫຼຸດຄຸນຄ່າຂອງບັນດາຈຸດປະສົງ ແລະ ຫຼັກການຂອງອາຊຽນ ຫຼື ທຳລາຍສິດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານໃດໜຶ່ງ ໃນຖະແຫຼງການສະບັບນີ້ ກໍຄືບັນດາສິນທິສັນຍາສາກົນດ້ານສິດທິມະນຸດ ທີ່ປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ເປັນພາຄີ.

ຮັບຮອງເອົາໂດຍປະມຸກລັດ/ຫົວໜ້າລັດຖະບານຂອງບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ທີ່ ນະຄອນຫລວງພະນົມເປັນ, ກຳປູເຈຍ, ໃນວັນທີສິບແປດ ເດືອນພະຈິກ ປີສອງພັນສິບສອງ ໂດຍເຮັດເປັນຕົ້ນສະບັບດຽວເປັນພາສາອັງກິດ.

ຖະແຫຼງການພະນົມເປັນກ່ຽວກັບການຮັບຮອງຖະແຫຼງການສິດທິມະນຸດອາຊຽນ

ພວກເຮົາ, ບັນດາປະມຸກລັດ/ຫົວໜ້າລັດຖະບານຂອງບັນດາປະເທດສະມາຊິກແຫ່ງສະມາຄົມບັນດາປະຊາຊາດແຫ່ງອາຊີຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ (ອາຊຽນ), ໃນໂອກາດກອງປະຊຸມສຸດຍອດອາຊຽນ ຄັ້ງທີ 21 ທີ່ ພະນົມເປັນ, ປະເທດກຳປູເຈຍ;

ໂດຍຍືນຍັນຄືນ ຄວາມໝາຍໝັ້ນຂອງອາຊຽນ ໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດ ແລະ ເສລີພາບພື້ນຖານ ກໍຄື ບັນດາຈຸດປະສົງ ແລະ ຫຼັກການທີ່ລະບຸໄວ້ໃນກົດບັດອາຊຽນ, ລວມທັງຫຼັກການປະຊາທິປະໄຕ, ລັດແຫ່ງກົດໝາຍ ແລະ ການປົກຄອງທີ່ດີ;

ໂດຍຍ້າຄືນເຖິງ ຄວາມໝາຍໝັ້ນຂອງອາຊຽນ ແລະ ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ຕໍ່ກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ຖະແຫຼງການສາກົນວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ, ຖະແຫຼງການ ແລະ ແຜນດຳເນີນງານກຸງວຽນ, ບັນດາສິນທິສັນຍາສາກົນດ້ານສິດທິມະນຸດ ເຊິ່ງບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນເປັນພາຄີ ແລະ ບັນດາຖະແຫຼງການ ແລະ ນິຕິກຳຂອງ ອາຊຽນ ທີ່ພົວພັນເຖິງສິດທິມະນຸດ;

ໂດຍຮັບຮູ້ ຄວາມສຳຄັນຂອງບົດບາດຂອງຄະນະກຳມາທິການລະຫວ່າງລັດຖະບານອາຊຽນ ວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ (AICHR) ໃນຖານະເປັນສະຖາບັນທີ່ມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບແບບກວມລວມໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດໃນອາຊຽນ, ຊຶ່ງປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການສ້າງປະຊາຄົມອາຊຽນທີ່ແນໃສ່ປະຊາຊົນທັງເປັນພາຫະນະເພື່ອບັນລຸການພັດທະນາ ແລະ ຄວາມຍຸຕິທຳໃນສັງຄົມເທື່ອລະກ້າວ, ຮັບປະກັນກຽດສັກສີຂອງມະນຸດຢ່າງເຕັມສ່ວນ ແລະ ເຮັດໃຫ້ຄຸນນະພາບຊີວິດຂອງປະຊາຊົນໃນອາຊຽນສູງຂຶ້ນ;

ໂດຍຊົມເຊີຍ ຄະນະກຳມາທິການລະຫວ່າງລັດຖະບານອາຊຽນ ວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ ໃນການຮ່າງຖະແຫຼງການສິດທິມະນຸດທີ່ກວມລວມໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລືກັບບັນດາຂະແໜງການຂອງອາຊຽນ ແລະ ຜູ້ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມອື່ນໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ;

ໂດຍຮັບຮູ້ ການປະກອບສ່ວນທີ່ມີຄວາມໝາຍຂອງບັນດາຂະແໜງການຂອງ ອາຊຽນ ແລະ ຜູ້ມີສ່ວນຮ່ວມອື່ນໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃນການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດຢູ່ອາຊຽນ ແລະ ຊຸກຍູ້ໃຫ້ພາກສ່ວນຕ່າງກ່າວສືບຕໍ່ມີການຜູກພັນ ແລະ ການປຶກສາຫາລື ກັບ ຄະນະກຳມາທິການລະຫວ່າງລັດຖະບານອາຊຽນ ວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ;

ຈິ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງນີ້:

1. **ຮັບຮອງເອົາ** ຖະແຫຼງການ ສິດທິມະນຸດອາຊຽນ;
2. **ຍືນຍັນ** ຄວາມໝາຍໝັ້ນຂອງພວກເຮົາ ໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຖະແຫຼງການສິດທິມະນຸດອາຊຽນ ຢ່າງຄົບຖ້ວນ ເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງສິດທິມະນຸດ ຢູ່ໃນພາກພື້ນ; ແລະ
3. **ຍືນຍັນຄືນ** ຄວາມໝາຍໝັ້ນຂອງພວກເຮົາ ໃນການຮັບປະກັນໃຫ້ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຖະແຫຼງການ ສິດທິມະນຸດ ອາຊຽນ ສອດຄ່ອງກັບຄວາມໝາຍໝັ້ນຂອງພວກເຮົາ ຕໍ່ກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ຖະແຫຼງການສາກົນວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ, ຖະແຫຼງການ ແລະ ແຜນດຳເນີນງານກຸງວຽນ, ບັນດາສິນທິສັນຍາສາກົນດ້ານສິດທິມະນຸດ ທີ່ບັນດາປະເທດສະມາຊິກອາຊຽນ ເປັນພາຄີ ກໍ່ຄືບັນດາ ຖະແຫຼງການ ແລະ ນິຕິກຳຂອງອາຊຽນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບສິດທິມະນຸດ.

ເຮັດຂຶ້ນທີ່ ພະນົມເປັນ, ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ, ວັນທີສິບແປດ ເດືອນພະຈິກ ປີສອງພັນສິບສອງ, ໂດຍເຮັດຕົ້ນສະບັບເປັນພາສາອັງກິດ.

ຕາງໜ້າ ບຣູໄນ ດາຣູສາລາມ
(ລົງນາມ)
ຮາຈີ ຮາຊານານ ໂບນເກຍ
ຊຸນຕານ ແຫ່ງ ບຣູໄນ ດາຣູສາລາມ

ຕາງໜ້າ ຣາຊະອານາຈັກ ກຳປູເຈຍ
(ລົງນາມ)
ສົມເດັດ ອັກຄະມະຫາເສນາ ປາເດ ເຕໂຈ ຣຸນເຊັນ
ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

ຕາງຫນ້າ ສາທາລະນະລັດ ອິນໂດເນເຊຍ
(ລິງນາມ)
ຊຸຊິໄລ ບັງບັງ ຢຸດທໄທໂຍໂນ
ປະທານາທິບໍດີ

ຕາງຫນ້າ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
(ລິງນາມ)
ທອງສິງ ທໍາມະວິງ
ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

ຕາງຫນ້າ ມາເລເຊຍ
(ລິງນາມ)
ດາໂຕະ ສຣີ ໂມດ ນາຈິບ ຕັນ ອັບດຸນ ຣາຊັກ
ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

ຕາງຫນ້າ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພາບ ມຽນມາ
(ລິງນາມ)
ອູ ເຕນ ເຊນ
ປະທານາທິບໍດີ

ຕາງຫນ້າ ສາທາລະນະລັດ ຟິລິບປິນ
(ລິງນາມ)
ເບນິກໂນ ສ. ອາຄິໂນ ທີ ສາມ
ປະທານາທິບໍດີ

ຕາງຫນ້າ ສາທາລະນະລັດ ສິງກະໂປ
(ລິງນາມ)
ລີ ຊຽງ ຈູງ
ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

ຕາງຫນ້າ ຣາຊະອານາຈັກໄທ
(ລົງນາມ)
ຍິ່ງລັກ ຊິນນະວັດ
ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

ຕາງຫນ້າ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ
(ລົງນາມ)
ຫງວຽນ ເຕິນ ຢຸງ
ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

A large, stylized graphic of a leafy branch, possibly a rice stalk, is centered on the page. The leaves are arranged in a fan-like pattern along a central stem. The graphic is rendered in a light, semi-transparent orange color that blends with the background.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement – Malaysia

Three thick, curved lines in blue, yellow, and red sweep across the bottom of the page, starting from the left edge and curving towards the right. The blue line is the topmost, followed by the yellow, and then the red line at the bottom.

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA ASEAN

KAMI, Ketua Negara/Kerajaan Negara Anggota Persatuan Negara Asia Tenggara (kemudian daripada ini disebut “ASEAN”), iaitu Brunei Darussalam, Kerajaan Kemboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Lao, Malaysia, Republik Kesatuan Myanmar, Republik Filipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand dan Republik Sosialis Viet Nam, sempena Sidang Kemuncak ASEAN ke-21 di Phnom Penh, Kemboja.

MENEGASKAN SEMULA kepatuhan kami kepada tujuan dan prinsip ASEAN seperti yang termaktub dalam Piagam ASEAN, khususnya penghormatan kepada dan penggalakan serta perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan asasi, serta prinsip demokrasi, kedaulatan undang-undang dan tadbir urus yang baik;

MENEGASKAN SEMULA SEKALI LAGI komitmen kami terhadap Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, Perisytiharan dan Program Tindakan Vienna, dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa yang lain yang Negara Anggota ASEAN menjadi pihak kepadanya;

MENEGASKAN SEMULA JUGA tentang pentingnya usaha ASEAN dalam menggalakkan hak asasi manusia, termasuk Perisytiharan Kemajuan Wanita di Rantau ASEAN dan Perisytiharan mengenai Penghapusan Keganasan terhadap Wanita di Rantau ASEAN;

MEYAKINI bahawa Perisytiharan ini akan membantu mewujudkan suatu rangka kerja bagi kerjasama hak asasi manusia di rantau ini dan menyumbang kepada proses pembangunan komuniti ASEAN;

DENGAN INI MENGISYTIHARKAN SEPERTI YANG BERIKUT:

PRINSIP AM

1. Semua orang adalah dilahirkan bebas dan sama rata dari segi darjat dan hak. Mereka dikurniai kebolehan menaakul dan hati nurani dan hendaklah melayani satu sama lain dengan semangat kemanusiaan.
2. Setiap orang adalah berhak kepada hak dan kebebasan yang termaktub dalam Perisytiharan ini, tanpa sebarang apa jua perbezaan, seperti bangsa, jantina, umur, bahasa, agama, pandangan politik atau

pandangan lain, asal-usul negara asal atau sosial, status ekonomi, kelahiran, kecacatan atau status lain.

3. Setiap orang mempunyai hak untuk pengiktirafan di mana-mana jua sebagai seorang insan di sisi undang-undang. Setiap orang adalah sama rata di sisi undang-undang. Setiap orang adalah berhak tanpa apa-apa diskriminasi kepada perlindungan yang sama rata di sisi undang-undang.
4. Hak wanita, kanak-kanak, orang tua, orang kurang upaya, pekerja hijrahan, dan kelompok rentan dan terpinggir adalah sebahagian daripada hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang tidak terpisah, penting dan tidak terbahagikan.
5. Setiap orang mempunyai hak kepada suatu remedi yang berkesan dan boleh dikuatkuasakan, yang akan ditentukan oleh suatu mahkamah atau pihak berkuasa kompeten yang lain, bagi tindakan yang melanggar hak yang diberikan kepada orang itu oleh perlembagaan atau oleh undang-undang.
6. Penikmatan hak asasi manusia dan kebebasan asasi mestilah diseimbangkan dengan pelaksanaan kewajipan sepadan kerana setiap orang mempunyai tanggungjawab terhadap semua individu lain, komuniti dan masyarakat di mana seseorang itu tinggal. Pada akhirnya adalah menjadi tanggungjawab utama semua Negara Anggota ASEAN untuk menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia dan kebebasan asasi.
7. Semua hak asasi manusia adalah bersifat sejagat, tidak terbahagikan, saling bersandaran dan saling berkaitan. Semua hak asasi manusia dan kebebasan asasi dalam Perisytiharan ini mesti diperlakukan dengan cara yang adil dan saksama, pada kedudukan yang sama dan dengan penekanan yang sama. Pada masa yang sama, bagi merealisasikan hak asasi manusia pertimbangan mesti diberikan dalam konteks serantau dan kebangsaan, dengan sentiasa ingat akan latar belakang politik, ekonomi, undang-undang, sosial, budaya, sejarah dan agama yang berbeza.
8. Hak asasi manusia dan kebebasan asasi setiap orang hendaklah dilaksanakan dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada hak asasi manusia dan kebebasan asasi orang lain. Pelaksanaan hak asasi manusia dan kebebasan asasi hendaklah tertakluk hanya kepada had sebagaimana yang ditentukan oleh undang-undang semata-mata bagi tujuan memastikan pengiktirafan yang sewajarnya terhadap hak asasi manusia dan kebebasan asasi orang lain, dan untuk memenuhi

keperluan yang berasas bagi keselamatan negara, ketenteraman awam, kesihatan awam, keselamatan awam, moral awam, dan juga kebajikan umum rakyat dalam masyarakat yang demokratik.

9. Dalam merealisasikan hak asasi manusia dan kebebasan yang terkandung dalam Perisytiharan ini, prinsip kesaksamaan, keobjektifan, tanpa sikap memilih, tanpa diskriminasi, tanpa konfrontasi dan mengelakkan dwistandard dan pempolitikan, hendaklah sentiasa dipertahankan. Proses untuk merealisasikannya hendaklah mengambil kira penyertaan rakyat, keterangkuman dan perlunya kebertanggungjawaban.

HAK SIVIL DAN POLITIK

10. Negara Anggota ASEAN menegaskan semua hak sivil dan politik dalam Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat. Khususnya, Negara Anggota ASEAN menegaskan hak dan kebebasan asasi yang berikut:
11. Setiap orang mempunyai hak sedia ada untuk hidup yang hendaklah dilindungi oleh undang-undang. Tiada seseorang pun boleh diambil nyawanya kecuali menurut undang-undang.
12. Setiap orang mempunyai hak untuk kebebasan dan keselamatan diri. Tiada seseorang pun boleh dengan sewenang-wenangnya dikenakan tangkapan, pemeriksaan, penahanan, penculikan atau apa-apa bentuk penafian kebebasan lain.
13. Tiada seseorang pun boleh ditahan sebagai pekerja paksa atau hamba dalam apa jua bentuk, atau terdedah kepada penyeludupan manusia atau pemerdagangan orang, termasuk untuk tujuan pemerdagangan organ manusia.
14. Tiada seseorang pun boleh dikenakan seksaan atau layanan atau hukuman yang kejam, tidak berperikemanusiaan atau menjatuhkan maruah.
15. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas bergerak dan bermastautin di dalam sempadan sesebuah Negara. Setiap orang mempunyai hak untuk meninggalkan mana-mana negara termasuk negaranya sendiri, dan kembali ke negaranya itu.
16. Setiap orang mempunyai hak untuk mendapatkan dan menerima suaka di Negara lain menurut undang-undang Negara itu dan perjanjian antarabangsa yang terpakai.

17. Setiap orang mempunyai hak untuk memiliki, menggunakan, melupuskan dan memberikan harta yang diperoleh sendiri atau bersama dengan orang lain secara sah. Tiada seseorang pun boleh dilucutkan hartanya itu dengan sewenang-wenangnya.
18. Setiap orang mempunyai hak untuk mendapat kerakyatan sebagaimana yang ditetapkan oleh undang-undang. Tiada seseorang pun boleh dilucutkan kerakyatannya secara sewenang-wenangnya atau dinafikan haknya untuk menukar kerakyatannya itu.
19. Keluarga sebagai unit masyarakat yang semula jadi dan asas adalah berhak kepada perlindungan oleh masyarakat dan setiap Negara Anggota ASEAN. Lelaki dan wanita yang cukup umur mempunyai hak untuk berkahwin atas dasar keizinan bebas dan penuh oleh mereka, untuk membentuk keluarga dan untuk membubarkan perkahwinan, sebagaimana yang ditetapkan oleh undang-undang.
20. (1) Setiap orang yang dituduh dengan sesuatu kesalahan jenayah hendaklah dianggap tidak bersalah sehingga dibuktikan bersalah mengikut undang-undang dalam perbicaraan yang adil dan terbuka, oleh tribunal yang kompeten, bebas dan saksama, yang menjamin hak tertuduh untuk membela dirinya.
(2) Tiada seseorang pun boleh diputuskan bersalah atas apa-apa kesalahan jenayah kerana apa-apa tindakan atau peninggalan yang tidak menjadi suatu kesalahan jenayah, di bawah undang-undang negara atau antarabangsa, pada masa ia dilakukan dan tiada seseorang pun boleh menanggung hukuman yang lebih berat bagi suatu kesalahan daripada yang telah ditetapkan oleh undang-undang pada masa kesalahan jenayah itu dilakukan.
(3) Tiada seseorang pun boleh dibicarakan atau dihukum sekali lagi untuk kesalahan yang dia akhirnya telah pun disabitkan atau dibebaskan menurut undang-undang dan prosedur hukuman jenayah di setiap Negara Anggota ASEAN.
21. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas daripada gangguan sewenang-wenangnya terhadap privasi, keluarga, tempat kediaman atau persuratan termasuk data peribadi, atau kecaman ke atas maruah dan reputasi orang itu. Setiap orang mempunyai hak untuk mendapatkan perlindungan undang-undang terhadap gangguan atau kecaman itu.

22. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas berfikir, berhati nurani dan beragama. Semua bentuk sikap tidak bertoleransi, diskriminasi dan hasutan kebencian berdasarkan kepada agama dan kepercayaan hendaklah dihapuskan.
23. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas menyatakan pendapat dan bersuara, termasuk bebas mempertahankan pendapat tanpa gangguan dan mencari, menerima dan menyebarkan maklumat, sama ada secara lisan, bertulis atau melalui apa-apa medium pilihan orang itu.
24. Setiap orang mempunyai hak untuk bebas berhimpun secara aman.
25. (1) Setiap orang yang merupakan warganegara di negaranya mempunyai hak untuk menyertai kerajaan negaranya, sama ada secara langsung atau tidak langsung melalui wakil yang dipilih secara demokrasi, menurut undang-undang negara.

(2) Setiap warganegara mempunyai hak untuk mengundi dalam pilihan raya berkala dan benar, yang sepatutnya diadakan melalui hak mengundi sejagat dan sama rata dan melalui undi rahsia, yang menjamin kebebasan bersuara mengikut kehendak pemilih, menurut undang-undang negara.

HAK EKONOMI, SOSIAL DAN KEBUDAYAAN

26. Negara Anggota ASEAN menegaskan semua hak ekonomi, sosial dan kebudayaan dalam Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejangat. Khususnya, Negara Anggota ASEAN menegaskan seperti yang berikut:
27. (1) Setiap orang mempunyai hak untuk bekerja, untuk bebas memilih pekerjaan, untuk menikmati keadaan kerja yang adil, memuaskan dan baik dan mempunyai akses kepada skim bantuan untuk penganggur.

(2) Setiap orang mempunyai hak untuk menubuhkan kesatuan sekerja dan menyertai kesatuan sekerja pilihannya bagi perlindungan kepentingannya, menurut undang-undang dan peraturan negara.

(3) Tiada kanak-kanak atau mana-mana orang muda boleh terdedah kepada eksploitasi ekonomi dan sosial. Mereka yang menggaji kanak-kanak dan orang muda dalam kerja yang membahayakan

moral atau kesihatan mereka, membahayakan nyawa, atau mungkin menghambat perkembangan normal mereka, termasuk pendidikan mereka hendaklah dihukum mengikut undang-undang. Negara Anggota ASEAN hendaklah juga menetapkan had umur penggajian yang mana penggajian buruh kanak-kanak di bawah had ini hendaklah dilarang dan dihukum mengikut undang-undang.

28. Setiap orang mempunyai hak untuk mendapatkan taraf hidup yang memuaskan bagi dirinya dan keluarganya termasuk:
 - a. Hak untuk makanan yang mencukupi dan mampu dimiliki, bebas daripada kelaparan dan akses kepada makanan yang selamat dan berkhasiat;
 - b. Hak untuk pakaian;
 - c. Hak untuk perumahan yang memuaskan dan mampu dimiliki;
 - d. Hak untuk rawatan perubatan dan perkhidmatan sosial yang perlu;
 - e. Hak untuk air minuman yang selamat dan sanitasi;
 - f. Hak untuk alam sekitar yang selamat, bersih dan lestari.
29. (1) Setiap orang mempunyai hak untuk menikmati standard tertinggi yang boleh dicapai berkaitan kesihatan fizikal, mental dan pembiakan, untuk mendapatkan perkhidmatan penjagaan kesihatan yang asas serta mampu dimiliki dan untuk mendapatkan akses kepada kemudahan perubatan.

(2) Negara Anggota ASEAN hendaklah mewujudkan persekitaran yang positif bagi mengatasi stigma, sikap berdiam diri, penafian dan diskriminasi dalam pencegahan, rawatan, penjagaan dan sokongan terhadap orang yang menghidap penyakit berjangkit, termasuk HIV/AIDS.
30. (1) Setiap orang hendaklah mempunyai hak terhadap keselamatan sosial, termasuk insurans sosial jika ada, yang membantunya untuk menjamin sumber pendapatan untuk kehidupan yang terhormat dan baik.

(2) Perlindungan khas hendaklah diberikan kepada ibu dalam tempoh yang munasabah sebagaimana yang ditentukan oleh undang-undang dan peraturan negara sebelum dan selepas bersalin. Dalam tempoh itu, ibu yang bekerja hendaklah diberikan cuti bergaji atau cuti dengan manfaat keselamatan sosial yang mencukupi.

(3) Alam keibuan dan kanak-kanak mempunyai hak untuk mendapatkan penjagaan dan bantuan khas. Setiap kanak-kanak,

sama ada dilahirkan di dalam atau di luar nikah, hendaklah menikmati perlindungan sosial yang sama.

31. (1) Setiap orang mempunyai hak untuk mendapatkan pendidikan.
 - (2) Pendidikan rendah hendaklah diwajibkan dan disediakan secara percuma kepada semua orang. Pendidikan menengah dalam bentuk yang berlainan hendaklah disediakan dan boleh diakses oleh semua orang melalui setiap cara yang sesuai. Pendidikan teknik dan vokasional hendaklah disediakan pada amnya. Pendidikan tinggi hendaklah boleh diakses secara sama oleh semua orang berdasarkan merit.
 - (3) Pendidikan hendaklah dihalakan ke arah perkembangan penuh keperibadian manusia dan kesedaran tentang maruahnyanya. Pendidikan hendaklah mengukuhkan rasa hormat kepada hak asasi manusia dan kebebasan asasi di Negara Anggota ASEAN. Tambahan lagi, pendidikan hendaklah membolehkan semua orang menyertai masyarakat masing-masing secara berkesan, menggalakkan persefahaman, toleransi dan persahabatan di kalangan semua negara, kelompok bangsa dan agama, dan meningkatkan aktiviti ASEAN bagi mengekalkan keamanan.
32. Setiap orang mempunyai hak, secara individu atau bersama dengan orang lain, untuk bebas mengambil bahagian dalam kehidupan berbudaya, untuk menikmati kesenian dan manfaat daripada kemajuan sains dan aplikasinya dan untuk mendapatkan manfaat daripada perlindungan kepentingan moral dan kebendaan hasil daripada apa-apa penghasilan saintifik, kesusasteraan atau kesenian yang berkenaan yang mana seseorang itu adalah penciptanya.
33. Negara Anggota ASEAN hendaklah mengambil langkah, secara individu dan melalui bantuan dan kerjasama serantau dan antarabangsa, terutamanya ekonomi dan teknikal, sehingga ke tahap maksimum sumber yang ada, dengan tujuan untuk mencapai secara progresif dalam merealisasikan sepenuhnya hak ekonomi, sosial dan kebudayaan yang diiktiraf dalam Perisytiharan ini.
34. Negara Anggota ASEAN boleh menentukan setakat mana mereka akan menjamin hak ekonomi dan sosial yang terdapat dalam Perisytiharan ini kepada bukan warganegarannya, dengan mengambil kira hak asasi manusia dan pengelolaan dan sumber ekonomi negara masing-masing.

HAK UNTUK PEMBANGUNAN

35. Hak untuk pembangunan adalah hak asasi manusia yang tidak terpisah, yang disebabkan olehnya setiap insan dan rakyat ASEAN berhak untuk menyertai dalam, menyumbang kepada, menikmati dan mendapatkan manfaat yang saksama dan mampan daripada pembangunan ekonomi, sosial, kebudayaan dan politik. Hak untuk pembangunan hendaklah ditunaikan bagi memenuhi dengan saksama keperluan pembangunan dan alam sekitar generasi masa kini dan masa depan. Walaupun pembangunan memudahkan dan diperlukan untuk menikmati semua hak asasi manusia, kekurangan pembangunan tidak boleh digunakan untuk mewajarkan pelanggaran hak asasi manusia yang diiktiraf di peringkat antarabangsa.
36. Negara Anggota ASEAN hendaklah menerima pakai program pembangunan yang bermakna berorientasikan rakyat dan responsif terhadap jantina bertujuan untuk pembasmian kemiskinan; pewujudan keadaan yang termasuk perlindungan dan pelestarian alam sekitar bagi membolehkan rakyat ASEAN untuk menikmati semua hak asasi manusia yang diiktiraf dalam Perisytiharan ini atas dasar yang saksama, dan mengecilkkan jurang pembangunan dalam ASEAN secara progresif.
37. Negara Anggota ASEAN mengakui bahawa pelaksanaan hak untuk pembangunan memerlukan dasar pembangunan yang berkesan di peringkat kebangsaan dan juga hubungan ekonomi yang saksama, kerjasama antarabangsa dan persekitaran ekonomi antarabangsa yang baik. Negara Anggota ASEAN hendaklah mengarusutamakan aspek berbilang dimensi hak untuk membangun ke dalam bidang berkaitan bagi pembinaan komuniti ASEAN dan seterusnya, dan hendaklah bekerjasama dengan komuniti antarabangsa bagi menggalakkan pembangunan saksama dan mampan, amalan perdagangan yang adil dan kerjasama antarabangsa yang berkesan.

HAK UNTUK KEAMANAN

38. Setiap orang dan rakyat ASEAN mempunyai hak untuk menikmati keamanan dalam rangka kerja keselamatan dan kestabilan, keberkecualian dan kebebasan ASEAN, dengan yang demikian hak yang termaktub dalam Perisytiharan ini boleh direalisasikan sepenuhnya. Untuk tujuan ini, Negara Anggota ASEAN hendaklah terus meningkatkan persahabatan dan kerjasama ke arah keamanan, keharmonian dan kestabilan di rantau ini.

KERJASAMA DALAM PENGGALAKAN DAN PERLINDUNGAN HAK ASASI MANUSIA

39. Negara Anggota ASEAN berkongsi kepentingan dan komitmen yang sama terhadap penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang akan dicapai melalui, antara lain, kerjasama antara satu sama lain dan juga dengan institusi/organisasi kebangsaan, serantau dan antarabangsa yang berkaitan, menurut Piagam ASEAN.
40. Tiada apa-apa pun dalam Perisytiharan ini boleh ditafsirkan sebagai membayangkan bagi mana-mana Negara, kumpulan atau individu apa-apa hak untuk melaksanakan apa-apa tindakan yang bertujuan menjejaskan tujuan dan prinsip ASEAN, atau memusnahkan mana-mana hak asasi manusia dan kebebasan asasi yang termaktub dalam Perisytiharan ini dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa yang Negara Anggota ASEAN menjadi pihak kepadanya.

Diterima pakai oleh Ketua Negara/Kerajaan Negara Anggota ASEAN di Phnom Penh, Kemboja, pada Lapan Belas hari bulan November tahun Dua Ribu Dua Belas, dalam satu salinan tunggal asal dalam bahasa Inggeris.

PERNYATAAN PHNOM PENH BERKAITAN PENERIMAAN PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA ASEAN (AHRD)

KAMI, Ketua Negara/Kerajaan Negara Anggota Persatuan Negara Asia Tenggara (ASEAN), sempena Sidang Kemuncak ASEAN ke-21 di Phnom Penh, Kemboja;

MENEGASKAN SEMULA komitmen ASEAN terhadap penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan asasi serta tujuan dan prinsip yang termaktub dalam Piagam ASEAN, termasuk prinsip demokrasi, kedaulatan undang-undang dan tadbir urus yang baik;

MENGULANGI komitmen ASEAN dan Negara Anggotanya terhadap Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, Perisytiharan dan Program Tindakan Vienna, dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa yang lain, yang Negara Anggota ASEAN menjadi pihak kepadanya serta terhadap perisytiharan ASEAN dan instrumen berkaitan yang berhubung dengan hak asasi manusia;

MENGIKTIRAF kepentingan peranan Suruhanjaya Antara Kerajaan ASEAN Mengenai Hak Asasi Manusia (AICHR) sebagai institusi menyeluruh yang bertanggungjawab bagi penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia di ASEAN, yang menyumbang kepada pembinaan sebuah Komuniti ASEAN berorientasikan rakyat dan sebagai wadah untuk pembangunan sosial dan keadilan yang progresif, realisasi sepenuhnya maruah manusia dan pencapaian kualiti hidup yang lebih tinggi untuk rakyat ASEAN;

MEMUJI AICHR kerana menghasilkan suatu perisytiharan yang komprehensif tentang hak asasi manusia secara perundingan dengan Badan Sektor ASEAN dan pihak berkepentingan lain yang berkaitan;

MENGIKTIRAF sumbangan bermakna Badan Sektor ASEAN dan pihak berkepentingan lain yang berkaitan dalam penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia di ASEAN, dan menggalakkan keterlibatan dan dialog mereka yang berterusan dengan AICHR;

DENGAN INI:

1. **MENERIMA** Perisytiharan Hak Asasi Manusia ASEAN (AHRD);
2. **MENEGASKAN** komitmen kami terhadap pelaksanaan sepenuhnya

AHRD untuk memajukan penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia di rantau ini; dan

3. **MENEGASKAN SEMULA SEKALI LAGI** komitmen kami untuk memastikan bahawa pelaksanaan AHRD adalah menurut komitmen kami terhadap Piagam Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat, Perisytiharan dan Program Tindakan Vienna, dan instrumen hak asasi manusia antarabangsa yang lain, yang Negara Anggota ASEAN menjadi pihak kepadanya, serta terhadap perisytiharan ASEAN dan instrumen berkaitan yang berhubung dengan hak asasi manusia.

DIPERBUAT di Phnom Penh, Kerajaan Kemboja, pada Lapan Belas hari bulan November tahun Dua Ribu Dua Belas, dalam satu salinan tunggal asal dalam bahasa Inggeris.

Bagi Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan Brunei Darussalam

Bagi Kerajaan Kemboja:



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECHO HUN SEN
Perdana Menteri

Bagi Republik Indonesia:



SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
Presiden

Bagi Republik Demokratik Rakyat Lao:



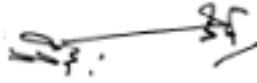
THONGSING THAMMAVONG
Perdana Menteri

Bagi Malaysia:



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK
Perdana Menteri

Bagi Republik Kesatuan Myanmar:



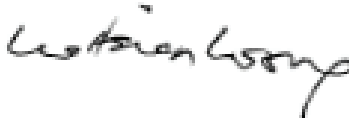
U THEIN SEIN
Presiden

Bagi Republik Filipina:



BENIGNO S. AQUINO III
Presiden

Bagi Republik Singapura:



LEE HSIEN LOONG
Perdana Menteri

Bagi Kerajaan Thailand:



YINGLUCK SHINAWATRA
Perdana Menteri

Bagi Republik Sosialis Viet Nam



NGUYEN TAN DUNG
Perdana Menteri

A large, stylized leaf graphic in a light orange color, positioned vertically in the center of the page. The leaf has a central stem with several smaller leaves branching off to the right. The background is a solid orange color with three curved, overlapping bands of color: a blue band at the top, a yellow band in the middle, and a red band at the bottom. The text is centered in the upper half of the page.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement — Myanmar

ASEAN Human Rights Declaration

အာဆီယံလူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း

We, the Heads of State/ Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN"), namely Brunei Darussiam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, on the occasion of the 21st ASEAN Summit in Phnom Penh, Cambodia.

အရှေ့တောင်အာရှ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ("အာဆီယံ" ဟုဆက်လက်ဖော်ညွှန်းမည့်) ဘရူနိုင်း ဒါရူစလင်နိုင်ငံ၊ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ အင်ဒိုနီးရှားသမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ် သမ္မတနိုင်ငံ၊ မလေးရှားနိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စု သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ၊ ဖိလစ်ပိုင်သမ္မတနိုင်ငံ၊ စင်ကာပူ သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံ နှင့် ဝီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့၏အကြီးအကဲများနှင့် အစိုးရအဖွဲ့ အကြီးအကဲများ ဖြစ်ကြသော ကျွန်ုပ်တို့သည် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ ဖနောင်ပင်မြို့တွင် ကျင်းပသည့် (၂၁) ကြိမ်မြောက် အာဆီယံထိပ်သီး အစည်းအဝေးတွင်

REAFFIRMING our adherence to the purposes and principles of ASEAN as enshrined in the ASEAN Charter, in particular the respect for and promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, as well as the principles of democracy, the rule of law and good governance.

အာဆီယံပဋိညာဉ်စာချုပ်တွင် ပါဝင်ဖော်ပြထားသည့် အာဆီယံ၏ ရည်ရွယ်ချက်နှင့် အခြေခံမူများ၊ အထူးသဖြင့်လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များမြှင့်တင်ရန်နှင့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက် ရေးတို့ကို လေးစားမှုရှိခြင်းနှင့် ဒီမိုကရေစီကျင့်စဉ်များ တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး နှင့် ကောင်းမွန်သော အစိုးရဖြစ်ရေးတို့ကို စောင့်ထိန်းကြောင်း ထပ်လောင်း အတည်ပြု၍ လည်းကောင်း။

REAFFIRMING FURTHER our commitment to the Universal Declaration of Human Rights, the Charter of the United Nations, the Vienna Declaration and Programme of Action and other international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties;

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေးကြေငြာစာတမ်း၊ ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ်စာချုပ်၊ ဗီယင်နာ ကြေငြာချက်နှင့် လုပ်ငန်းအစီအစဉ်တို့နှင့် အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ပါဝင်ထားသည့် အခြားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေးစာချုပ်များ နှင့်ပတ်သက်၍ ထားရှိသောကတိကဝတ်ကို ကျွန်ုပ်တို့ဆက်လက်ထပ်လောင်း အတည်ပြု၍ လည်းကောင်း။

REAFFIRMING ALSO the importance of ASEAN's efforts in promoting human right, including the Declaration of the Advancement of Women in the ASEAN Region and the Declaration on the Elimination of Violence against Women in the ASEAN Region.

အာဆီယံဒေသအတွင်း အမျိုးသမီးများ၏ ဘဝမြှင့်တင်ရေး ကြေငြာစာတမ်းနှင့် အာဆီယံဒေသ အတွင်း အမျိုးသမီးများအပေါ် အကြမ်းဖက်မှုပျောက်ရေး ကြေငြာစာတမ်းအပါအဝင် အာဆီယံ၏ လူ့အခွင့်အရေးကိုမြှင့်တင်ရန် ဆောင်ရွက်မှုတို့၏ အရေးပါမှုကိုလည်း ထပ်လောင်းအတည်ပြု၍ လည်းကောင်း။

CONVINCED that this Declaration will help establish a framework for human right cooperation in the region and contribute to the ASEAN community building process;

ဤကြေငြာစာတမ်းသည် လူ့အခွင့်အရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု၊ ဘောင်တစ်ခု တည်ထောင်မှု အတွက်ပံ့ပိုးပေးပြီး အာဆီယံအသိုက်အဝန်း တည်ဆောက်သည့်ဖြစ်စဉ်ကို အထောက်အကူ ပြုမည်ဟု အခိုင်အမာ ယုံကြည်၍ လည်းကောင်း။

HEREBY DECLARE AS FOLLOWS:

အောက်ပါအတိုင်း ကြေညာလိုက်သည်-

GENERAL PRINCIPLES - အထွေထွေမူများ

1. All persons are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of humanity.
- ၁။ လူသားအားလုံးသည် လွတ်လပ်သူများအဖြစ် မွေးဖွားလာကြပြီး ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် အခွင့်အရေးများ တန်းတူရည်တူရှိကြသည်။ လူတို့၌ ဆင်ခြင်တုံတရား နှင့် အမှားအမှန် ဝေဖန်ပိုင်းခြားနိုင်သော အသိဉာဏ်ရှိကြ၍ တစ်ဦးကိုတစ်ဦး လူသားချင်းစာနာ စိတ်ဓာတ်ဖြင့် ဆက်ဆံကျင့်သုံးသင့်သည်။
2. Every person is entitled to the rights and freedoms set forth herein, without distinction of any kind, such as race, gender, age, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic status, birth, disability or other status.
- ၂။ လူတိုင်းသည် လူမျိုး၊ အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး၊ အသက်အရွယ်၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ၊ နိုင်ငံရေး သို့မဟုတ် အခြားအယူအဆ၊ နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့် ဆိုင်သော ဇစ်မြစ်၊ စီးပွားရေးအဆင့်အတန်း မျိုးရိုးဇာတိဂုဏ်၊ မစွမ်းမသန်ဖြစ်မှု၊ သို့မဟုတ် အခြား အဆင့်အတန်းစသည့် ခွဲခြားမှုမျိုး မရှိစေဘဲ ဤကြေညာစာတမ်းတွင် ဖော်ပြပါရှိသည့် အခွင့်အရေးနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်အားလုံးကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။
3. Every person has the right of recognition everywhere as a person before the law. Every person is equal before the law. Every person is entitled without discrimination to equal protection of the law.
- ၃။ လူတိုင်းသည် ဥပဒေအရာ၌ လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး အဖြစ်ဖြင့် အသိအမှတ်ပြုခြင်းကို နေရာတိုင်းတွင် ခံယူပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ လူတိုင်းသည် ဥပဒေအရာ၌ တန်းတူရည်တူရှိကြသည်။ လူတိုင်းသည် ဥပဒေ၏ တန်းတူ ကာကွယ် စောင့်ရှောက်မှုကို မည်သည့်ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမျှ မရှိစေဘဲ ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

4. The rights of women, children, the elderly, persons with disabilities, migrant workers, and vulnerable and marginalised groups are an inalienable, integral and indivisible part of human rights and fundamental freedoms.
- ၄။ အမျိုးသမီးများ၊ ကလေးများ၊ သက်ကြီးရွယ်အိုများ၊ မသန်မစွမ်းသူများ၊ ရွှေ့ပြောင်းလုပ်သားများနှင့် အားနည်း၍ အခွင့်အလမ်းနည်းပါးသော အုပ်စုများ၏ အခွင့်အရေးများသည် လူ့အခွင့်အရေး နှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များ၏ မွေးရာပါဖြစ်ပြီး အချက်အခြာကျသည့် ပိုင်းခြား၍မရသော အစိတ်အပိုင်း ဖြစ်သည်။
5. Every person has the right to an effective and enforceable remedy, to be determined by a court or other competent authorities, for acts violating the rights granted to that person by the constitution or by law.
- ၅။ လူတိုင်းသည် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ သို့မဟုတ် ဥပဒေ အရ ၎င်းအားခံစား ခွင့်ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ချိုးဖောက်ခံရခြင်းများအတွက် တရားရုံးမှ သော်လည်းကောင်း၊ စီရင်ပိုင်ခွင့် ရှိသည့် အာဏာပိုင်များမှသော်လည်းကောင်း ထိရောက်၍ အာဏာသက်ရောက်နိုင်စွမ်းရှိသည့် ကုစားမှုကို ရပိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။
6. The enjoyment of human rights and fundamental freedoms must be balanced with the performance of corresponding duties as every person has responsibilities to all other individuals, the community and the society where one lives. It is ultimately the primary responsibility of all ASEAN Member States to promote and protect all human rights and fundamental freedoms.
- ၆။ လူတိုင်းသည် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်မှုကို ခံစားရာတွင်အခြားပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အသိုက်အဝန်း၊ မိမိနေထိုင်သည့် လူမှုအဖွဲ့အစည်း အပေါ်ထားရှိရမည့် တာဝန်ဝတ္တရားများနှင့် ဟန်ချက်ညီစေရမည်။ လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များကို မြှင့်တင်ရန်နှင့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရန်မှာ အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအားလုံး၏ အန္တန်တိမတဝန်ဖြစ်သည်။

7. All human rights are universal, indivisible, interdependent and interrelated. All human rights and fundamental freedoms in this Declaration must be treated in a fair and equal manner, on the same footing and with the same emphasis. At the same time, the realisation of human rights must be considered in the regional and national context bearing in mind different political, economic, legal, social, cultural, historical and religious backgrounds.

၇။ လူ့အခွင့်အရေးအားလုံးသည် လောကအားလုံးနှင့်သက်ဆိုင်ပြီး ပိုင်းခြား၍မရဘဲ အပြန်အလှန် အမှီသဟဲပြု၍ အပြန်အလှန် ဆက်နွယ်လျက်ရှိသည်။ ဤကြေငြာစာတမ်း၌ ပါဝင်သော လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်မှုအားလုံးအား တူညီသော ရပ်တည်ချက်နှင့် တူညီသော အလေးအနက်ပြုမှုအပေါ်အခြေခံ၍ ညီညွတ်မျှတစွာ ပြုမူဆက်ဆံရမည်။ တချိန်တည်းမှာပင် လူ့အခွင့်အရေးကို ရရှိခံစားရာတွင် ကွဲပြားခြားနားသော နိုင်ငံရေး၊ စီးပွားရေး၊ ဥပဒေရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှု သမိုင်းကြောင်းနှင့် ဘာသာရေး နောက်ခံတို့ရှိသည့်အတွက် ဒေသဆိုင်ရာနှင့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ ရှုထောင့်မှ ထည့်သွင်း စဉ်းစားရမည်။

8. The human rights and fundamental freedoms of every person shall be exercised with due regard to the human rights and fundamental freedoms of others. The exercise of human rights and fundamental freedoms shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition for the human rights and fundamental freedoms of others, and to meet the just requirements of national security, public order, public health, public safety, public morality, as well as the general welfare of the peoples in a democratic society.

၈။ လူတိုင်း၏ လူ့အခွင့်အရေး နှင့် အခြေခံ လွတ်လပ်ခွင့်တို့ကို ကျင့်သုံးရာတွင် အခြားသူများ၏ လူ့အခွင့်အရေး နှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်တို့ကိုလည်း လေးစားရမည်။ တရားမျှတသော အမျိုးသားလုံခြုံရေးဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များ၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး၊ အများပြည်သူဘေးအန္တရာယ် ကင်းရှင်းရေး၊ ပြည်သူ့ကျင့်ဝတ်နှင့် ဒီမိုကရေစီ လူ့အဖွဲ့အစည်းအတွင်းရှိ ပြည်သူများ၏ အထွေထွေလိုအပ်ချက်များကို ပြည့်မီစေရန် လိုအပ်သည့်

ဥပဒေအရ သတ်မှတ်ထားသည့် ကန့်သတ်ချက်မှအပ လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံ လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကျင့်သုံးခွင့်ရှိသည်။

9. In the realisation of the human rights and freedoms contained in this Declaration, the principles of impartiality, objectivity, non-selectivity, non-discrimination, non-confrontation and avoidance of double standards and politicisation, should always be upheld. The process of such realisation shall take into account peoples' participation, inclusivity and the need for accountability.

၉။ ဤကြေညာစာတမ်းတွင်ပါဝင်သည့် လူ့အခွင့်အရေး နှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များကို ခံစားရာတွင် ဘက်မလိုက်ခြင်း၊ ဓမ္မစိဋ္ဌာန်ကျခြင်း၊ သီးခြားပိသေသပြုမှုရှိခြင်း၊ ခွဲခြားမှုမရှိခြင်း၊ ထိပ်တိုက်ရင်ဆိုင်မှုမရှိခြင်း၊ စံနှစ်မျိုးထားရှိမှုနှင့် နိုင်ငံရေးအသုံးချမှု တို့မှရှောင်ကြဉ်ခြင်းစသည့် အခြေခံမူများကို အစဉ်တစိုက် လိုက်နာထိန်းသိမ်းသင့်သည်။ ယင်းခံစားသည့်ဖြစ်စဉ်တွင် ပြည်သူလူထု၏ ပါဝင်မှု၊ ပါဝင်သင့်သူများအားလုံး၏ပါဝင်မှုနှင့် တာဝန်ခံရန်လိုအပ်မှုတို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

CIVIL AND POLITICAL RIGHTS - လူမှုရေး နှင့် နိုင်ငံရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများ

10. ASEAN Member States affirm all the civil and political rights in the Universal Declaration of Human Rights. Specifically, ASEAN Member States affirm the following rights and fundamental freedoms:

၁၀။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတို့သည် ကမ္ဘာ့ လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် လူမှုနှင့် နိုင်ငံရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများကို အတည်ပြုသည်။ အထူးအားဖြင့် အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါ အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံ လွတ်လပ်ခွင့်များကို အတည်ပြုသည်-

11. Every person has an inherent right to life which shall be protected by law. No person shall be deprived of life save in accordance with law.

၁၁။ လူတိုင်းတွင် မူလရှိရင်းစွဲဖြစ်သော အသက်ရှင်သန်ခွင့်ရှိပြီး ၎င်းကို ဥပဒေအရ အကာအကွယ် ပေးရမည်။ ဥပဒေကြောင်းမှလွဲ၍ မည်သူ့အိအသက်ရှင်သန်ခွင့်ကိုမျှ ပိတ်ပင်ခြင်းမပြုရ။

12. Every person has the right to personal liberty and security. No person shall be subject to arbitrary arrest, search, detention, abduction or any other form of deprivation of liberty.

၁၂။ လူတိုင်းတွင် ကိုယ်ပိုင်လွတ်လပ်ခွင့်နှင့် လုံခြုံမှု ရခွင့်ရှိသည်။ မည်သူ့ကိုမျှ မတရားဖမ်းဆီးခြင်း၊ မတရားရှာဖွေခြင်း၊ မတရားချုပ်နှောင်ခြင်း၊ အဓမ္မခေါ်ဆောင်ခြင်း သို့မဟုတ် လွတ်လပ်ခွင့်ကို ဆုံးရှုံးစေမည့် အခြားမည်သည့်နည်းလမ်းကိုမျှ လုပ်ဆောင်ခြင်း မပြုရ။

13. No person shall be held in servitude or slavery in any of its forms, or be subject to human smuggling or trafficking in persons, including for the purpose of trafficking in human organs.

၁၃။ မည်သူ့ကိုမျှ ပုံစံတစ်ရပ်ရပ်ဖြင့် အစေအပါး သို့မဟုတ် ကျေးကျွန်အဖြစ် ခိုင်းစေထားခြင်း သို့မဟုတ် လူ့ကိုယ်တွင်းအင်္ဂါများ မှောင်ခိုရောင်းချရန် အပါအဝင် လူမှောင်ခိုကူးခြင်း သို့မဟုတ် လူကုန်ကူးခြင်း မပြုရ။

14. No person shall be subject to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

၁၄။ မည်သူ့ကိုမျှ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်း သို့မဟုတ် ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော၊ လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် အပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်း မပြုရ။

15. Every person has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State. Every person has the right to leave any country including his or her own, and to return to his or her country.

၁၅။ လူတိုင်းတွင် နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ် အတွင်း၌ လွတ်လပ်စွာ သွားလာရွှေ့ပြောင်းခွင့်နှင့် နေထိုင်ခွင့် ရှိသည်။ လူတိုင်းတွင် မိမိ၏ နိုင်ငံအပါအဝင် မည့်သည့်နိုင်ငံမှမဆို ထွက်ခွာပိုင်ခွင့်နှင့် မိမိ၏ နိုင်ငံသို့ ပြန်လာပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

16. Every person has the right to seek and receive asylum in another State in accordance with the laws of such State and applicable international agreements.

၁၆။ လူတိုင်းသည် အခြားနိုင်ငံများ၌ ခိုလှုံခွင့်ကို ယင်းနိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့် သက်ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ တောင်းခံခွင့် နှင့် ရရှိခံစားခွင့်ရှိသည်။

17. Every person has the right to own, use, dispose of and give that person's lawfully acquired possessions alone or in association with others. No person shall be arbitrarily deprived of such property.

၁၇။ လူတိုင်းတွင် မိမိတစ်ဦးချင်းသော်လည်းကောင်း၊ အခြားသူများနှင့် စုပေါင်း၍ သော်လည်းကောင်း ဥပဒေနှင့်အညီ ရရှိထားသည့် ပစ္စည်းဥစ္စာများကို ပိုင်ဆိုင်ခွင့်၊ အသုံးပြုခွင့်၊ ရောင်းချခွင့် နှင့် ပေးကမ်းခွင့် ရှိသည်။ မည်သူမျှ မိမိပိုင်ပစ္စည်းဥစ္စာကို မတရားသိမ်းယူခြင်းမျိုး မခံထိုက်စေရ။

18. Every person has the right to a nationality as prescribed by law. No person shall be arbitrarily deprived of such nationality nor denied the right to change that nationality.

၁၈။ လူတိုင်းသည် ဥပဒေပြုဌာနချုပ်နှင့်အညီ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားအဖြစ် ခံယူခွင့် ရှိသည်။ မိမိ၏နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကို မည်သူမျှ မတရားရုတ်သိမ်းခြင်း မခံရစေရ။ မိမိ၏ ထိုနိုင်ငံသား ဖြစ်မှုကို ပြောင်းလဲနိုင်သည့် အခွင့်အရေးကိုလည်း ငြင်းပယ်ခြင်း မခံရစေရ။

19. The family as the natural and fundamental unit of society is entitled to protection by society and each ASEAN Member State. Men and women of full age have the right to marry on the basis of their free and full consent, to found a family and to dissolve a marriage, as prescribed by law.

၁၉။ မိသားစုသည် လူ့အဖွဲ့အစည်း၏ သဘာဝကျသော အခြေခံအုတ်မြစ်ဖြစ်ပြီး လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတိုင်း၏ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို ခံစားပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ အရွယ်ရောက်ပြီးသော ယောက်ျားနှင့် မိန်းမတို့သည် ၎င်းတို့၏ လွတ်လပ်သော သဘောဆန္ဒ အပြည့်အဝကို အခြေခံ၍ လက်ထပ်ထိမ်းမြားပိုင်ခွင့်ရှိပြီး၊ မိသားစု ထူထောင်ပိုင်ခွင့်နှင့် ကွာရှင်း ပြတ်စဲခြင်းကို ဥပဒေပြဌာန်းချက်နှင့် အညီ ဆောင်ရွက်ခွင့် ရှိသည်။

20. (1) Every person charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public trial, by a competent, independent and impartial tribunal, at which the accused is guaranteed the right to defence.

၂၀။ (၁) ပြစ်မှုတစ်ရပ်ဖြင့် တရားစွဲဆိုခံရသူတိုင်းသည် မျှတ၍ အများပြည်သူရှေ့မှောက်တွင် စီရင်သော၊ အရည်အချင်းပြည့်ဝပြီး လွတ်လပ်၍ဘက်မလိုက်သော၊ မိမိကိုယ်ကို ခုခံပိုင်ခွင့်အား အာမခံချက်ရှိသော တရားရုံးက ဥပဒေနှင့်အညီ ကြားနာစစ်ဆေးပြီး ပြစ်မှုကျူးလွန်ကြောင်း ထင်ရှားစီရင်မှု၊ မခံရမချင်း အပြစ်မဲ့သူဟု မှတ်ယူခြင်းခံထိုက်သည့် အခွင့်အရေးရှိသည်။

(2) No person shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed and no person shall suffer greater punishment for an offence than was prescribed by law at the time it was committed.

(၂) ပြစ်မှုကျူးလွန်သည့်အချိန်တွင် ပြည်တွင်းဥပဒေ အရဖြစ်စေ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေအရဖြစ်စေ လုပ်ရပ် သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှုတစ်ရပ်သည် ပြစ်မှုမမြောက်ပါက ထိုလုပ်ရပ် သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှု အတွက် မည်သူမျှ အပြစ်မရှိစေရ။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သည့်အချိန်ကာလတွင် ဥပဒေအရ ပြဌာန်း ထားသော ထိုက်သင့်သောပြစ်ဒဏ်ထက် ပိုမိုကြီးလေးသည့် ပြစ်ဒဏ်ကို ကျခံစေခြင်းမရှိစေရ။

(3) No person shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each ASEAN Member State.

(၃) လူတိုင်းသည် အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုချင်း၏ ဥပဒေနှင့် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအရ မိမိအားစွဲဆိုသော ပြစ်မှုအတွက် ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ပြီး သို့မဟုတ် တရားသေလွှတ်ပြီးနောက် ၎င်းအား ထိုပြစ်မှုအတွက် ထပ်မံတရားစစ်ဆေးစီရင်ခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ခြင်း မခံရစေရ။

21. Every person has the right to be free from arbitrary interference with his or her privacy, family, home or correspondence including personal data, or to attacks upon that person's honour and reputation. Every person has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

၂၁။ လူတိုင်းတွင် မိမိ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးလွတ်လပ်ခွင့်၊ မိသားစု၊ နေအိမ် သို့မဟုတ် ကိုယ်ရေးအချက်အလက်အပါအဝင် စာပေးစာယူကိစ္စရပ်များတွင် မတရား ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ မိမိ၏ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် ထင်ပေါ်ကျော်ကြားမှုအား ပုတ်ခတ်ခြင်းကိုလည်းကောင်း မခံရစေရ။ လူတိုင်းသည် ထိုသို့ ဝင်ရောက် စွက်ဖက်ခြင်း သို့မဟုတ် ပုတ်ခတ်ခြင်းတို့မှ ဥပဒေအရ အကာအကွယ်ရရှိခွင့်ရှိသည်။

22. Every person has the right to freedom of thought, conscience and religion. All forms of intolerance, discrimination and incitement of hatred based on religion and beliefs shall be eliminated.

၂၂။ လူတိုင်းတွင် လွတ်လပ်စွာ တွေးခေါ်ခွင့်၊ အမှားအမှန် ဝေဖန်ပိုင်းခြားခွင့်နှင့် ကိုးကွယ်ခွင့် ရှိသည်။ သည်းခံမှုမရှိခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်း၊ ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာနှင့် ယုံကြည်မှုပေါ် အခြေခံပြီး မုန်းတီးစေရန် လှုံ့ဆော်ပေးခြင်းများကို ဖယ်ရှားရမည်။

23. Every person has the right to freedom of opinion and expression, including freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information, whether orally, in writing or through any other medium of that person's choice.

၂၃။ လူတိုင်းတွင် လွတ်လပ်စွာထင်မြင်ယူဆခွင့်နှင့် လွတ်လပ်စွာထုတ်ဖော်ခွင့်ရှိသည်။ အဆိုပါ အခွင့်အရေးများတွင် ထင်မြင်ယူဆချက်များကို အနှောင့်အယှက်ကင်းစွာဖြင့် လွတ်လပ်စွာစွဲကိုင်ခွင့်အပြင်၊ သတင်း အချက်အလက်နှင့် အတွေးအခေါ် အယူအဆများကို နှုတ်ဖြင့် သော်လည်းကောင်း၊ စာဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ သို့မဟုတ် အခြားကြိုက်နှစ်သက်ရာ သတင်းမီဒီယာ တစ်ရပ်ရပ်မှတစ်ဆင့် ရှာဖွေဆည်းပူးခွင့်၊ လက်ခံခွင့် နှင့် ဖြန့်ချိခွင့် တို့လည်း ပါဝင်သည်။

24. Every person has the right to freedom of peaceful assembly.

၂၄။ လူတိုင်းတွင် ငြိမ်းချမ်းစွာ စုဝေးခွင့်ကို လွတ်လပ်စွာ ကျင့်သုံးခွင့်ရှိသည်။

25. (1) Every person who is a citizen of his or her country has the right to participate in the government of his or her country, either directly or indirectly through democratically elected representatives, in accordance with national law.

၂၅။ (၁) လူတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ အစိုးရအဖွဲ့အစည်း၌ တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် ဒီမိုကရေစီနည်းကျကျ ရွေးချယ်တင်မြှောက်ထားသည့် ကိုယ်စားလှယ်များမှ တစ်ဆင့်ဖြစ်စေ မိမိနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်။

(2) Every citizen has the right to vote in periodic and genuine elections, which should be by universal and equal suffrage and by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors, in accordance with national law.

(၂) နိုင်ငံသားတိုင်းသည် အချိန်ကာလအပိုင်းအခြားအလိုက် ကျင်းပသောစစ်မှန်သည့် ရွေးကောက်ပွဲများတွင် ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့်အညီ ဆန္ဒမဲပေးနိုင်ခွင့်ရှိသည်။ ယင်းရွေးကောက်ပွဲများတွင် ရွေးကောက်တင်မြှောက်သူတို့၏ ဆန္ဒသဘောထားကို လွတ်လပ်စွာဖော်ထုတ်ခွင့်ကို အာမခံချက်ပေးသည့် လူတိုင်းပါဝင်၍ တန်းတူညီမျှ ဆန္ဒမဲပေးခွင့်နှင့် လျှို့ဝှက်မဲပေးခွင့်ရှိရမည်။

ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး နှင့် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများ

26. ASEAN Member States affirm all the economic, social and cultural rights in the Universal Declaration of Human Rights. Specifically, ASEAN Member States affirm the following:

၂၆။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတို့သည် ကမ္ဘာ့ လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး နှင့် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးအားလုံးကို အတည်ပြုသည်။ အထူးအားဖြင့် အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတို့သည် အောက်ပါအချက်များကို အတည်ပြုသည်-

27. (1) Every person has the right to work, to the free choice of employment, to enjoy just, decent and favourable conditions of work and to have access to assistance schemes for the unemployed. Art 23(1)

၂၇။ (၁) လူတိုင်းတွင် အလုပ်လုပ်ပိုင်ခွင့်၊ နှစ်သက်ရာ အလုပ်ကို လွတ်လပ်စွာရွေးချယ်ပိုင်ခွင့်၊ တရားမျှတ၍ ကောင်းမွန် အဆင်ပြေမှုရှိသော လုပ်ငန်းခွင်အခြေအနေများကို ရပိုင်ခွင့်ရှိပြီး အလုပ်လက်မဲ့များ အတွက် အထောက်အကူပြုသည့် အစီအစဉ်များကို ရယူခံစားပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

(2) Every person has the right to form trade unions and join the trade union of his or her choice for the protection of his or her interests, in accordance with national laws and regulations. Art 23(4)

(၂) လူတိုင်းသည် မိမိ၏အကျိုးစီးပွားကို ကာကွယ်ရန်အတွက် အလုပ်သမားသမဂ္ဂများ ဖွဲ့စည်းခွင့်ရှိပြီး မိမိရွေးချယ်သော သမဂ္ဂတွင် နိုင်ငံဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ ပါဝင်ခွင့်ရှိသည်။

(3) No child or any young person shall be subjected to economic and social exploitation. Those who employ children and young people in work harmful to their morals or health, dangerous to life, or likely to hamper their normal development, including their education should be punished by law. ASEAN Member States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punished by law.

(၃)မည်သည့် ကလေးသူငယ် သို့မဟုတ် လူငယ်ကိုမျှ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးအရ ခေါင်းပုံဖြတ်မှု၊ ဖခံရစေရ။ ထိုကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်များအား ၎င်းတို့၏ စာရိတ္တနှင့် ကျန်းမာရေးကို ထိခိုက်စေသော၊ အသက်အန္တရာယ် ဖြစ်စေသော သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ ပညာရေးအပါအဝင် ပုံမှန်ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုကို အဟန့်အတားဖြစ်စေနိုင်သည့် လုပ်ငန်းများတွင် ခိုင်းစေသူကို ဥပဒေအရ ပြစ်ဒဏ်ပေးသင့်သည်။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အသက်ကန့်သတ်ချက်ထားရှိပြီး ယင်းအသက်အောက်ကလေးသူငယ်များအား အကြောင်းငွေပေးခိုင်းစေခြင်းအား ဥပဒေအရ တားမြစ်ပြီး ပြစ်ဒဏ်ပေးသင့်သည်။

28. Every person has the right to an adequate standard of living for himself or herself and his or her family including:
- a. The right to adequate and affordable food, freedom from hunger and access to safe and nutritious food;
 - b. The right to clothing;
 - c. The right to adequate and affordable housing;
 - d. The right to medical care and necessary social services;
 - e. The right to safe drinking water and sanitation;
 - f. The right to a safe, clean and sustainable environment.

၂၈။ လူတိုင်းသည် မိမိနှင့် မိမိ၏ မိသားစုအတွက် လုံလောက်သည့် လူနေမှုအဆင့်အတန်းရှိပြီး -
(က)တတ်နိုင်သောနှုန်းထားဖြင့် အစားအစာကို လုံလောက်စွာရရှိခွင့်၊ ငတ်မွတ်ခေါင်းပါးခြင်းမှ ကင်းဝေးလျက် ဘေးအန္တရာယ်ကင်းရှင်းပြီး အာဟာရဖြစ်စေသည့် အစားအစာများ ရရှိပိုင်ခွင့်၊

- (ခ) အဝတ်အထည် ရရှိဝတ်ဆင်ခွင့်၊
- (ဂ) သင့်တင့်လျောက်ပတ်ပြီး တတ်နိုင်သော နှုန်းထားဖြင့် အိမ်ယာများပိုင်ဆိုင်ခွင့်၊
- (ဃ) ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်ခွင့်နှင့်လိုအပ်သည့် လူမှုရေးဆိုင်ရာ အကူအညီရပိုင်ခွင့်၊
- (င) ဘေးအန္တရာယ်ကင်းရှင်းသော သောက်သုံးရေနှင့် သန့်ရှင်းရေစနစ်ရပိုင်ခွင့်၊
- (စ) သပ်ရပ်သန့်ရှင်းပြီး လုံခြုံစိတ်ချရသော ရေရှည်တည်တံ့သည့် ပတ်ဝန်းကျင်ကို ရရှိပိုင်ခွင့်၊

29. (1) Every person has the right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical, mental and reproductive health, to basic and affordable health-care services, and to have access to medical facilities.

၂၉။ (၁) လူတိုင်းသည် ရုပ်ပိုင်း၊ စိတ်ပိုင်းနှင့် မျိုးဆက်ပွားကျန်းမာရေးတို့တွင် အမြစ်နှိုင်းဆုံးနှင့် အမြင့်ဆုံး ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်မှုကို ရရှိခံစားနိုင်ခွင့်ရှိရမည့်အပြင် အခြေခံနှင့် တတ်နိုင်သော နှုန်းထားဖြင့် ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်မှုဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုများနှင့် လက်လှမ်းမီသည့် ဆေးကုသ ခြင်းဆိုင်ရာ အထောက်အကူများကို ရရှိခံစားခွင့် ရှိရမည်။

(2) The ASEAN Member States shall create a positive environment in overcoming stigma, silence, denial and discrimination in the prevention, treatment, care and support of people suffering from communicable diseases, including HIV/AIDS.

(၂) အာဆီယံအဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံများသည် ခုခံအားကျဆင်းသည့်ရောဂါ (အိတ်ချ်အိုက်ဗွီ၊ အေအိုင်ဒီအက်စ်) များ အပါအဝင် ကူးစက် နိုင်သောရောဂါ ခံစားနေရသူများအား ကာကွယ်ပေးခြင်း၊ ကုသပေးခြင်း၊ စောင့်ရှောက်ပေးခြင်းနှင့် အထောက်အကူပြုခြင်းတို့ကို ဆောင်ရွက်ရာ၌ ဆိုးရွားသည့် အစွဲအလမ်း၊ ဆိတ်ဆိတ်နေခြင်း၊ ငြင်းပယ်ခြင်းနှင့် ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်းတို့ကို ကျော်လွှားနိုင်ရန်အတွက် ကောင်းမွန် သင့်လျော်သော ပတ်ဝန်းကျင်ကို ဖန်တီးပေးရမည်။

30. (1) Every person shall have the right to social security, including social insurance where available, which assists him or her to secure the means for a dignified and decent existence.

၃၀။ (၁) လူတိုင်းသည် ကျား၊ မ မရွေး မိမိတို့ ဘဝကို သိက္ခာရှိပြီး ကောင်းမွန်သော ရပ်တည်မှုအတွက် အထောက်အကူဖြစ်စေသော၊ ရရှိနိုင်မည့် လူမှုရေးအာမခံ အပါအဝင် လူမှုဖူလုံရေး ခံစားခွင့်ရှိရမည်။

(2) Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period as determined by national laws and regulations before and after childbirth. During such period, working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.

(၂)မိခင်များအား မီးဖွားမီနှင့် မီးဖွားပြီးနောက် ပြည်တွင်းဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်နှင့်အညီ သင့်လျော်သည့်ကာလအတွက် အထူးကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှု ပေးသင့်သည်။ ယင်းကာလအတွင်း အလုပ်လုပ်သော မိခင်များအား လစာဖြင့်ခွင့် သို့မဟုတ် လုံလောက်သော လူမှုဖူလုံရေးခံစားခွင့်များဖြင့် ခွင့်ပေးသင့်သည်။

(3) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. Every child, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

(၃) မိခင်ဘဝနှင့် ကလေးသူငယ်ဘဝတို့တွင် အထူးစောင့်ရှောက်မှုနှင့် ကူညီမှုကိုရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ကလေးတိုင်းသည် တရားဝင်လက်ထပ်၍မွေးဖွားသည်ဖြစ်စေ၊ တရားဝင်လက်မထပ်ဘဲ မွေးဖွားသည်ဖြစ်စေ တူညီသော လူမှုကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

31. (1) Every person has the right to education.

၃၁။ (၁) လူတိုင်းတွင် ပညာသင်ယူခွင့်ရှိသည်။

(2) Primary education shall be compulsory and made available free to all. Secondary education in its different forms shall be available and accessible to all through every appropriate means. Technical and vocational education shall be made generally available. Higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

(၂) မူလတန်းပညာရေးသည် လူတိုင်းအတွက် မသင်မနေရနှင့် အခမဲ့ဖြစ်စေရမည်။ ပုံစံအမျိုးမျိုးဖြင့် ရှိသည့် ဒုတိယအဆင့်ပညာရေးကိုလည်း လူတိုင်းအတွက် သင့်လျော်သည့် နည်းလမ်းများဖြင့် တတ်ရောက်သင်ယူနိုင်ရမည်။ ယေဘုယျအားဖြင့် နည်းပညာနှင့် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပညာရေးကို သင်ယူခွင့်ရှိစေရမည်။ အဆင့်မြင့်ပညာရေးသင်ယူခွင့်ကို အရည်အချင်းပေါ် အခြေခံ၍ အားလုံးအတွက် တန်းတူရည်တူ ရရှိစေရမည်။

(3) Education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of his or her dignity. Education shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms in ASEAN Member States. Furthermore, education shall enable all persons to participate effectively in their respective societies, promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups, and enhance the activities of ASEAN for the maintenance of peace.

(၃) ပညာရေးကို လူသားတို့၏ ကိုယ်ရည်ကိုယ်သွေးအပြည့်အဝ ဖွံ့ဖြိုးစေရန်နှင့် ၎င်းတို့၏ ဂုဏ်သိက္ခာကို အလေးထားတတ်စေရန် ဦးတည်သင်ကြားစေရမည်။ အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများတွင် ပညာရေးသည် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များ လေးစားလိုက်နာမှုကို ခိုင်မာ တောင့်တင်းစေရမည်။ ထိုအပြင် ပညာရေးသည် လူအားလုံးအတွက် သက်ဆိုင်ရာ လူ့အဖွဲ့အစည်းများအတွင်း ထိရောက်စွာ ပါဝင်စေမှု၊ နိုင်ငံများ၊ လူမျိုးစုနှင့် ဘာသာရေးအုပ်စု များအကြား နားလည်မှု၊ သည်းခံမှုနှင့် ချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုတို့ကို မြှင့်တင်ပေးပြီး၊ အာဆီယံ၏ ငြိမ်းချမ်းရေးထိန်းသိမ်းမှုအတွက် လုပ်ဆောင်ချက်များကို ပိုမို မြှင့်တင်နိုင်ရမည်။

32. Every person has the right, individually or in association with others, to freely take part in cultural life, to enjoy the arts and the benefits of scientific progress and its applications and to benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or appropriate artistic production of which one is the author.

၃၂။ လူတိုင်းသည် တစ်ဦးတစ်ယောက်ချင်းသော်လည်းကောင်း အခြားသူများနှင့် စုပေါင်း၍ သော်လည်းကောင်း ယဉ်ကျေးမှုဘဝတွင် လွတ်လပ်စွာပါဝင်ခွင့်၊ သုခုမနှင့် သိပ္ပံပညာဆိုင်ရာ တိုးတက်မှုနှင့် အသုံးချမှုတို့၏ အကျိုးကျေးဇူးများကို ခံစားခွင့်နှင့် ဖန်တီးသူက မိမိကိုယ်ပိုင် ဉာဏ်ဖြင့် ကြံစည်ဖန်တီး ထုတ်လုပ်သော သိပ္ပံပညာမှ ဖြစ်စေ၊ စာပေမှဖြစ်စေ၊ အနုပညာမှဖြစ်စေ ဖြစ်ထွန်းလာသည့် စိတ်နှင့်ရုပ်ဝတ္ထုဆိုင်ရာ ကာကွယ်မှုမှ အကျိုးကျေးဇူးများကို ရရှိခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

33. ASEAN Member States should take steps, individually and through regional and international assistance and cooperation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realisation of economic, social and cultural rights recognised in this Declaration.

၃၃။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကြေညာစာတမ်းတွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာအခွင့်အရေးများကို အဆင့်ဆင့် တိုးတက်မှုများ ရရှိခြင်းဖြင့် အပြည့်အဝ ခံစားနိုင်ရန် ရည်သန်၍ တစ်နိုင်ငံချင်းသော်လည်းကောင်း၊ ဒေသတွင်း နှင့် နိုင်ငံတကာ အကူအညီနှင့်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများ၊ အထူးသဖြင့် စီးပွားရေးနှင့် နည်းပညာဆိုင်ရာ အကူအညီနှင့် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ရနိုင်သမျှ အရင်းအမြစ်များကို အစွမ်းကုန် အသုံးချ၍ ကြိုးပမ်းသင့်သည်။

34. ASEAN Member States may determine the extent to which they would guarantee the economic and social rights found in this Declaration to non-nationals, with due regard to human rights and the organisation and resources of their respective national economies.

၃၄။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကြေငြာစာတမ်းပါ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေး ဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများကို နိုင်ငံသား မဟုတ်သူများအတွက် မည်သည့်အတိုင်းအတာအထိ အာမခံချက် ပေးမည်ကို သတ်မှတ်နိုင်သည်။ ယင်းအတိုင်းအတာကို သတ်မှတ်ရာတွင် လူ့အခွင့်အရေးကို

လည်းကောင်း၊ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ ဖွဲ့စည်းမှုနှင့် အရင်းအမြစ်ကိုလည်းကောင်း၊ ထည့်သွင်း စဉ်းစားရမည်။

RIGHT TO DEVELOPMENT - ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ခွင့်

35. The right to development is an inalienable human right by virtue of which every human person and the peoples of ASEAN are entitled to participate in, contribute to, enjoy and benefit equitably and sustainably from economic, social, cultural and political development. The right to development should be fulfilled so as to meet equitably the developmental and environmental needs of present and future generations. While development facilitates and is necessary for the enjoyment of all human rights, the lack of development may not be invoked to justify the violations of internationally recognised human rights.

၃၅။ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ခွင့်သည် လူတိုင်းအတွက် မွေးရာပါ လူ့အခွင့်အရေးတစ်ရပ်ဖြစ်ပြီး အာဆီယံ ပြည်သူတိုင်းသည် စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် နိုင်ငံရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုများတွင် ပါဝင်ခွင့်၊ ပံ့ပိုးခွင့်၊ ခံစားခွင့်ကို မျှတစွာ ရေရှည်တည်တံ့စွာဖြင့် အကျိုးခံစားခွင့်ရှိသည်။ ပစ္စုပန်နှင့်အနာဂတ်မျိုးဆက်များအတွက် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ထိန်းသိမ်းမှုဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များကို မျှတစွာ ပြည့်မီရန်အတွက် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ခွင့်ကို ဖြည့်ဆည်းပေးရမည်။ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုသည် လူ့အခွင့်အရေးခံစားမှုအတွက် လိုအပ်၍ အထောက်အကူပြုစေကာမူ ဖွံ့ဖြိုးမှုမရှိမှုကို အကြောင်းပြု၍ နိုင်ငံတကာအသိအမှတ်ပြု လူ့အခွင့်အရေးများကို ချိုးဖောက်ခြင်း မပြုရ။

36. ASEAN Member States should adopt meaningful people-oriented and gender responsive development programmes aimed at poverty alleviation, the creation of conditions including the protection and sustainability of the environment for the peoples of ASEAN to enjoy all human rights recognised in this Declaration on an equitable basis, and the progressive narrowing of the development gap within ASEAN.

၃၆။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကြေညာစာတမ်းတွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် လူ့အခွင့်အရေးများအားလုံးကို အာဆီယံပြည်သူများ သာတူညီမျှ ခံစားရန်အတွက် အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဆင်းရဲနွမ်းပါးမှုလျော့ချခြင်း၊ ပြည်သူများ၏ ပတ်ဝန်းကျင် ထိန်းသိမ်းရေးနှင့် ရေရှည်တည်တံ့မှု အပါအဝင် အခြေအနေများကို ဖန်တီးခြင်းနှင့် အာဆီယံအဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံများ အတွင်း ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု ကွာဟချက်များကို အဆင့်ဆင့် လျော့ချနိုင်ရန် ရည်ရွယ်သည့် ပြည်သူ့ ဗဟိုပြုသော၊ အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီးများ၏ လိုအပ်ချက်နှင့် ကိုက်ညီသည့် အဓိပ္ပါယ်ပြည့်ဝသော ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု အစီအစဉ်များကို ချမှတ်သင့်သည်။

37. ASEAN Member States recognise that the implementation of the right to development requires effective development policies at the national level as well as equitable economic relations, international cooperation and a favourable international economic environment. ASEAN Member States should mainstream the multidimensional aspects of the right to development into the relevant areas of ASEAN community building and beyond, and shall work with the international community to promote equitable and sustainable development, fair trade practices and effective international cooperation.

၃၇။ အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ခွင့်ရရှိရန် အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရွက်ရာ တွင် အမျိုးသားအဆင့် ထိရောက်သော ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု မူဝါဒများနှင့်တကွ သာတူညီမျှ စီးပွားရေး ဆက်ဆံရေးများ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ကောင်းမွန်သော အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပတ်ဝန်းကျင်များ လိုအပ်ကြောင်း အသိအမှတ်ပြုသည်။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံများသည် အာဆီယံအသိုက်အဝန်း ထူထောင်မှုနှင့် ထူထောင်ပြီး ကာလနှင့်သက်ဆိုင်သော နယ်ပယ်များတွင် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ခွင့်၏ ရှုထောင့်ပေါင်းစုံကို အဓိက ကဏ္ဍတွင် ထည့်သွင်း သင့်သည်။ အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် မျှတ၍ ရေရှည်တည်တံ့သည့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု၊ သမမျှတသည့် ကုန်သွယ်မှု၊ နည်းလမ်းများ၊ ထိရောက်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုများကို မြှင့်တင်ရန် နိုင်ငံတကာ အသိုက်အဝန်းနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

RIGHT TO PEACE - ငြိမ်းချမ်းခွင့်

38. Every person and the peoples of ASEAN have the right to enjoy peace within an ASEAN framework of security and stability, neutrality and freedom, such that the rights set forth in this Declaration can be fully realised. To this end, ASEAN Member States should continue to enhance friendship and cooperation in the furtherance of peace, harmony and stability in the region.

၃၈။ လူတိုင်းနှင့် အာဆီယံပြည်သူများသည် လုံခြုံရေးနှင့် တည်ငြိမ်ရေး၊ ကြားနေရေးနှင့်လွတ်လပ်ရေး ဆိုင်ရာ အာဆီယံမူဘောင်အတွင်းမှ ငြိမ်းချမ်းမှုကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။ ဤခံစားခွင့်များကိုရရှိခြင်းဖြင့် ဤကြေညာစာတမ်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများကို အပြည့်အဝ ခံစားနိုင်မည်ဖြစ်သည်။ ယင်းသို့ ခံစားနိုင်စေရန် အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဒေသတွင်း ငြိမ်းချမ်းမှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှု နှင့် တည်ငြိမ်မှုကို တိုးတက်စေရန် ချစ်ကြည်ရေးနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများကို ဆက်လက် မြှင့်တင် ဆောင်ရွက်သင့်သည်။

COOPERATION IN THE PROMOTION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

လူ့အခွင့်အရေး မြှင့်တင်ရေးနှင့် ကာကွယ်ရေးတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း

39. ASEAN Member States share a common interest in and commitment to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms which shall be achieved through, *inter alia*, cooperation with one another as well as with relevant national, regional and international institutions / organisations, in accordance with the ASEAN Charter.

၃၉။ အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များကို မြှင့်တင်ရေးနှင့် ကာကွယ်ရေးအတွက် ဘုံအကျိုးစီးပွားနှင့် သန်ဒီဌာနချထားမှုများရှိကြသည်။ ယင်းတို့ကို အာဆီယံ ပဋိညာဉ်စာတမ်းနှင့်အညီ အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံအချင်းချင်းဖြစ်စေ၊ သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံနှင့်ဖြစ်စေ၊ ဒေသဆိုင်ရာနှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ၊ ဌာနများနှင့် ဖြစ်စေ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းဖြင့်လည်း ရရှိအောင်မြင်နိုင်သည်။

40. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to perform any act aimed at undermining the purposes and principles of ASEAN, or at the destruction of any of the rights and fundamental freedoms set forth in this Declaration and international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties.

၄၀။ ဤကြေညာစာတမ်းပါ မည်သည့်အချက်ကိုမျှ အာဆီယံ၏ ရည်ရွယ်ချက်နှင့် အခြေခံမူများကို ထိခိုက်စေရန်ဖြစ်စေ၊ ဤကြေညာစာတမ်းနှင့် အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ အဖွဲ့ဝင်အဖြစ် ပါဝင်ထားသည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေးစာချုပ်စာတမ်းများတွင် ပါဝင်သည့် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့် တစ်ရပ်ရပ်ကို ဖျက်ဆီးခြင်းကိုဖြစ်စေ ရည်ရွယ်ထားသည့် အပြုအမူ တစ်ရပ်ရပ်ကို မည်သည့်နိုင်ငံ၊ အုပ်စုနှင့် ပုဂ္ဂိုလ်က ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်အရေးရှိသည့် သဘောသက်ရောက်သည်ဟု အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခွင့် မရှိစေရ။

ဤအာဆီယံ လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းကို အာဆီယံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံအကြီးအကဲများ၊ အစိုးရအဖွဲ့အကြီးအကဲများက ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ ဖနောင့်ပင်မြို့၌ ၂၀၁၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၁၈) ရက်နေ့၌ အတည်ပြုသည်။

အာဆီယံလူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ ကြေညာစာတမ်း အတည်ပြုရာတွင်ထုတ်ပြန်သော ဖနောင်ပင်ထုတ် ပြန်ချက်

အရှေ့တောင်အာရှအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံအကြီးအကဲများနှင့် အစိုးရအဖွဲ့အကြီးအကဲများ ဖြစ်ကြသော ကျွန်ုပ်တို့သည် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ ဖနောင်ပင်မြို့တွင် ကျင်းပသည့် (၂၀) ကြိမ်မြောက် အာဆီယံထိပ်သီး အစည်းအဝေး၌-

လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များ မြှင့်တင်ရန်နှင့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရန် အာဆီယံမှထားရှိသော ကတိကဝတ်တို့ကိုလည်းကောင်း၊ ဒီမိုကရေစီကျင့်စဉ်များ၊ တရားဥပဒေစိုးမိုး ရေးနှင့် ကောင်းမွန်သောအစိုးရဖြစ်ရေး စသည်တို့အပါအဝင် အာဆီယံပဋိညာဉ် စာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသည့် ရည်ရွယ်ချက်နှင့် အခြေခံမူများအပေါ်ထားရှိသည့် အာဆီယံ၏ ကတိကဝတ်ကို ထပ်လောင်း အတည်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ်စာတမ်း၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း၊ ဝီယင်နာ ကြေညာချက်နှင့် လုပ်ငန်းအစီအစဉ်ကိုလည်းကောင်း၊ အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ပါဝင်ထားသည့် အခြားသောအပြည်အပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေး စာချုပ်စာတမ်းများအပြင် သက်ဆိုင်သည့် လူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ အာဆီယံကြေညာစာတမ်းများတွင် အာဆီယံနှင့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ထားရှိ သောကတိကဝတ်ကို ထပ်လောင်းဖော်ပြ၍လည်းကောင်း၊

အာဆီယံလူ့အခွင့်အရေးနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် အစိုးရချင်းဆိုင်ရာကော်မရှင်သည် အာဆီယံနိုင်ငံ များအတွင်း လူမှုဗဟိုပြု အာဆီယံအသိုက်အဝန်း တည်ဆောက်ရေး၌ အထောက်အကူပြု၍ အာဆီယံ ပြည်သူများ၏ လူ့ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် လူ့ဘဝအရည်အသွေးပြည့်ဝရေး၊ လူမှုဘဝတိုးတက်ရေးနှင့် တရား မျှတရေးအတွက် တဆင့်ခြင်းတိုးတက်အောင် ဖော်ဆောင်သည့် ယန္တရားအဖြစ် လူ့အခွင့်အရေး ကာကွယ်ရေးနှင့်စောင့်ရှောက်ရေးအတွက် အဓိကနေရာမှဆောင်ရွက်သည့် အခန်းကဏ္ဍ၏ အရေး ပါမျက် အသိအမှတ်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အာဆီယံလူ့အခွင့်အရေးနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အစိုးရချင်းဆိုင်ရာကော်မရှင်က အာဆီယံကဏ္ဍ များဆိုင်ရာဌာနများနှင့် သက်ဆိုင်ရာပါဝင်သင့်သူများနှင့် ညှိနှိုင်း၍ လူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ ကြေညာ စာတမ်းကိုရေးဆွဲခဲ့ခြင်းအား ချီးမွမ်းထောပနာပြု၍လည်းကောင်း၊

အာဆီယံ ကဏ္ဍဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာ ပါဝင်သင့်သူများ၏ အာဆီယံ အတွင်း လူ့အခွင့်အရေး မြှင့်တင်ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းအတွက် အဓိပ္ပာယ်ပြည့်ဝသည့် ပံ့ပိုးမှု များကို အသိအမှတ်ပြု၍လည်းကောင်း၊ ၎င်းတို့၏ အာဆီယံလူ့အခွင့်အရေးနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အစိုးရ ချင်းဆိုင်ရာ ကော်မရှင်နှင့် ဆက်လက်ထိတွေ့ဆက်ဆံမှုအား အားပေးအားမြှောက်ပြု၍ လည်းကောင်း။

ဤနေရာမှ -

- (၁) အာဆီယံလူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်းအား အတည်ပြုလိုက်သည်။

(၂) ဒေသအတွင်း လူ့အခွင့်အရေးမြှင့်တင်ခြင်းနှင့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးလုပ်ငန်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရေးအတွက် ဤကြေညာစာတမ်းအား အပြည့်အဝအကောင်အထည်

ဖော်ရေးအတွက် ကျွန်ုပ်တို့ထားရှိသော ကတိကဝတ်အား အတည်ပြုလိုက်သည်။

(၃) လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းအား အကောင်အထည်ဖော်ရာ၌ ကုလသမဂ္ဂ ပဋိညာဉ်စာတမ်း၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း၊ ဗီယက်နာ ကြေငြာစာတမ်းနှင့် လုပ်ငန်းအစီအစဉ်အပြင် အာဆီယံအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ပါဝင်ထား သည့် လူ့အခွင့်အရေးနှင့်သက်ဆိုင်သည့် စာချုပ်စာတမ်းများနှင့် အခြားသက်ဆိုင် သည့် လူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ အာဆီယံကြေငြာ စာတမ်းနှင့် စာချုပ်စာတမ်းများ အပေါ် ကျွန်ုပ်တို့၏ ထားရှိသောကတိကဝတ်နှင့်အညီ ဆောင်ရွက်သွားရန် ထပ်လောင်း အတည်ပြုသည်။

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ ဖနောင့်ပင်မြို့၌ ၂၀၁၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၁၈) ရက်နေ့တွင် အင်္ဂလိပ် ဘာသာ မူရင်းတစ်စောင်တည်းပေါ်တွင် အတည်ပြုသည်။

ဟာဂျီဟာဆန်နယ်ဘိုလ်ကီးယား
ဆူလ်တန်
ဘရူနိုင်းနိုင်ငံ

ဆန်ဒက်အာကာမိုဟာစီနာပါဒိုင်းတက်ဟိုဟွန်ဆင်
ဝန်ကြီးချုပ်
ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ

ဆူစီလိုဘမ်ဟန်း ယူဒိုယူနို
သမ္မတ
အင်ဒိုနီးရှားသမ္မတနိုင်ငံ
သွန်ဆင်းသမာဗောင်

ဝန်ကြီးချုပ်
လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ် သမ္မတနိုင်ငံ

ဒါတိုဆရီ မိုဟာမက် နာဂျစ် တွန်အဗ္ဗူရာဇတ်
ဝန်ကြီးချုပ်
မလေးရှားနိုင်ငံ

ဦးသိန်းစိန်
သမ္မတ
ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်

ဘိနစ်နို အက်စအက္ခီနို
သမ္မတ
ဖိလစ်ပိုင်သမ္မတနိုင်ငံ

လီဆင်လွန်း
ဝန်ကြီးချုပ်
စင်ကာပူသမ္မတနိုင်ငံ

ရင်လတ် ရှင်နာဝပ်
ဝန်ကြီးချုပ်
ထိုင်းနိုင်ငံ

ငုယင်တန်စွန်း
ဝန်ကြီးချုပ်
ဗီယက်နမ် ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတနိုင်ငံ

A large, stylized leaf graphic in a light orange color, positioned vertically in the center of the page. The leaf has a central vein and several smaller veins branching off. The background is a solid orange color with three curved, overlapping bands of color: a blue band at the top, a yellow band in the middle, and a red band at the bottom. The text is centered in the upper half of the page.

**Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement
— the Philippines**

DEKLARASYON NG ASEAN KAUGNAY NG MGA KARAPATANG PANTAO

Kami, mga Puno ng Bansa/Pamahalaan ng mga Bansang Kaanib sa Association of Southeast Asian Nations (na dito’y tinutukoy bilang “ASEAN”), na kinabibilangan ng Brunei Darussalam, ng Kaharian ng Cambodia, ng Republika ng Indonesia, ng Demokratikong Republika ng mga Mamamayan ng Lao, ng Malaysia, ng Republikang Unyon ng Myanmar, ng Republika ng Pilipinas, ng Republika ng Singapore, ng Kaharian ng Thailand at ng Sosyalistang Republika ng Viet Nam, sa pagdaraos ng ika-21 ASEAN Summit sa Phnom Penh, Cambodia,

NA MULING NANININDIGAN SA aming patuloy na pagsunod para sa mga layunin at simulain ng ASEAN gaya ng isinasaad sa Karta ng ASEAN, lalo na ang paggalang sa at pagtataguyod at pangangalagasa mga karapatang pantao at sa mga pangunahing kalayaan, gayundin sa mga simulain ng demokrasya, pananaig ng batas at mabuting pamamahala;

NA MULING NANININDIGAN PA RIN sa aming pangako sa Unibersal na Deklarasyon ng mga Karapatang Pantao, sa Karta ng United Nations, sa Deklarasyon sa Vienna at Programa ng Pagkilos, at sa iba pang mga kasulatan para sa pandaigdigang karapatang pantao na kinasasapian ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN;

NA MULING NANININDIGAN DIN sa kahalagahan ng pagsisikap ng ASEAN sa pagpapalaganap ng karapatang pantao, kabilang ang Deklarasyon sa Pagsulong ng Kababaihan sa Rehiyong ASEAN at ang Deklarasyon sa Pagsugpo sa Karahasan laban sa Kababaihan sa Rehiyong ASEAN;

NANINIWALA na ang Deklarasyong ito ay makatutulong sa pagbuo ng isang plano tungo sa kooperasyon para sa karapatang pantao sa rehiyon at makapag-aambag sa proseso ng pagbubuo ng pamayanang ASEAN;

KAYA SA PAMAMAGITAN NITO AY IPINAHAHAYAG ANG GANITO:

MGA PANGKALAHATANG SIMULAIN

1. Lahat ng tao ay isinilang na malaya at pantay sa dignidad at mga karapatan. Biniyayaan sila ng katuwiran at konsiyeniya at dapat magtulungan sa diwa ng sangkatauhan.

2. Bawat tao ay maaaring magtamasang mga karapatan at kalayaang itinakda rito, nang walang pagtatangi sa anuman, gaya ng lahi, kasarian, edad, wika, relihiyon, saloobing pampolitika o iba pa, pinagmulang bansa o lipunan, katayuang pangkabuhayan, kapanganakan, kapansanan o iba pang katayuan.
3. Bawat tao ay may karapatang makilala bilang siya, saanmang lugar, nang naaayon sa batas. Bawat tao ay pantay sailalim ng batas. Bawat tao ay may karapatan sa pantay na proteksiyon ng batas nang walang pagtatangi.
4. Ang mga karapatan ng mga bata, matatanda, mga may kapansanan, mga migranteng manggagawa, at mga grupong hindi gaanong napagtutuunan ng pansin ay likas, mahalaga at di mabubuwig na bahagi ng mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan.
5. Bawat tao ay may karapatan sa epektibo at maipatutupad na solusyon, na pagpapasiyahan ng isang hukuman o ibang may kakayahang awtoridad, sa mga gawaing lumalabag sa mga karapatang ipinagkakaloob sa kaniya ng konstitusyon o ng batas.
6. Ang pagtatamasa ng mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan ay dapat na may kaakibat na pagtupad sa mga tungkulin sapagkat bawat tao ay may mga responsibilidad sa lahat ng iba pang indibidwal, sa pamayanan at sa lipunang kaniyang kinabibilangan. Pangunahing responsibilidad ng lahat ng Bansang Kaanib ng ASEAN na itaguyod at pangalagaan ang lahat ng karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan.
7. Lahat ng karapatang pantao ay unibersal, di mabubuwig at magkakaugnay. Lahat ng karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan sa Deklarasyong ito ay dapat tingnan sa makatuwiran at pantay na paraan, at sa magkaparehong pagpapahalaga. Gayundin naman, ang pagsasakatuparan sa mga karapatang pantao ay dapat isaalang-alang sa kontekstong panrehiyon at pambansa na binibigyang-pansin ang magkakaibang saligang pampolitika, pangkabuhayan, pambatas, panlipunan, pangkultura, pangkasaysayan at panrelihiyon.
8. Ang mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan ng bawat tao ay matatamasa ng may paggalang sa mga karapatang pantao at pangunahing kalayaan ng iba. Ang pagtatamasa ng mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan ay sasailalim sa mga limitasyong

pagpapasiyahan ng batas para lamang sa layuning matamo ang angkop na pagkilala para sa mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan ng iba, at upang matugunan ang mga makatarungang pangangailangan ng pambansang seguridad; kaayusan, kalusugan, kaligtasan, kabutihan ng publiko, gayundin ang pangkalahatang kapakanan ng mga mamamayan sa isang demokratikong lipunan.

9. Sa pagtatamasa ng mga karapatang pantao at mga kalayaang nakasaad sa Deklarasyong ito, dapat na laging pagtibayin ang mga simulain ng walang pagkiling, walang pamimili, walang diskriminasyon, walang komprontasyon at pag-iwas sa *double standards* at pamumulitika. Ang proseso ng gayong katuparan ay dapat na magsaalang-alang sa partisipasyon ng mga tao, pakikilahok at pangangailangan ng pananagutan.

MGA KARAPATANG SIBIL AT POLITIKAL

10. Pinaninindigan ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN ang lahat ng karapatang sibil at politikal sa Unibersal na Deklarasyon ng mga Karapatang Pantao. Sa tuwiran, pinaninindigan ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN ang sumusunod na mga karapatan at mga pangunahing kalayaan:
 11. Bawat tao ay may likas na karapatang mabuhay na pangangalagaan ng batas. Walang sinumang tao ang pagkakaitang mabuhay nang naaayon sa batas.
 12. Bawat tao ay may karapatan sa personal na kalayaan at kaligtasan. Walang sinuman ang maaaring sumailalim sa di makatuwirang pag-aresto, paghahaluhog, pagkakulong, pagdukot o anumang anyo ng pag-aalis ng kalayaan.
 13. Walang sinuman ang maaaring alipinin sa anumang paraan, o sumailalim sa human smuggling o *trafficking* kabilang na ang para sa pagpupuslit ng mga bahagi ng katawan ng tao.
 14. Walang sinuman ang maaaring pagmalupitan, o tratuhin nang hindi makatao o laitin o parusahan.
 15. Bawat tao ay may karapatan sa malayang pagkilos at paninirahan sa hanggahan ng bawat Bansa. Bawat tao ay may karapatang lisanin ang alinmang bansa kabilang ang kanyang sariling bansa at bumalik dito.

16. Bawat tao ay may karapatang humiling at tumanggap ng *asylum* sa ibang Bansa alinsunod sa mga batas ng Bansang pinili at ipinatutupad na mga pandaigdigang kasunduan.
17. Bawat tao ay may karapatang magmay-ari, magbili at magbigay ng ari-ariang naipundar niya o niya at ng kanyang mga kasamahan. Walang sinuman ang maaaring pagkaitan ng gayong ari-arian.
18. Bawat tao ay may karapatan sa isang nasyonalidad ayon sa itinatakda ng batas. Walang sinuman ang maaaring pagkaitan ng gayong nasyonalidad o pagkaitan ng karapatang magpalit ng kanyang nasyonalidad.
19. Ang pamilya bilang likas at pangunahing yunit ng lipunan ay may karapatan sa pangangalaga ng lipunan at ng bawat Bansang Kaanib ng ASEAN. Ang mga lalaki at babae ng nasa hustong gulang ay may karapatang magpakasal ayon sa kanilang malaya at ganap na pahintulot, bumuo ng isang pamilya o makipaghiwalay alinsunod sa itinatakda ng batas.
20. (1) Bawat taong nasasakdal sa kasong kriminal ay ipinalalagay na inosente hangga't hindi napapatunayang nagkasala sa batas, sa makatarungan at publikong paglilitis, ng isang hukumang may kakayahan, malaya at walang kinikilingan, na ang akusado ay tinitiyak na may karapatang ipagtanggol ang sarili.
(2) Walang sinuman ang maaaring hatulang nagkasala sa anumang krimen dahil sa paggawa o hindi paggawa ng hindi naman kasong kiminal, sa ilalim ng pambansa o pandaigdigang batas, sa panahong ginawa iyon, at walang sinuman ang dapat parusahan sa isang pagkakamali nang higit sa itinatakda ng batas noong panahong maganap ang krimen.
(3) Walang sinuman ang dapat litisin o parusahang muli sa kasalananang pinagdusahan na niya o napawalang-asala na siya alinsunod sa batas at pamamaraan ng pagpaparusa ng bawat Bansang Kaanib ng ASEAN.
21. Bawat tao ay may karapatang tumanggi sa di makatuwirang pakikialam sa kanyang pribadong buhay, pamilya, tahanan o pakikipagtalastasan kabilang ang kanyang datos na personal, o paglapastangan sa kanyang dangal at reputasyon. Bawat tao ay may karapatan sa pangangalaga ng batas laban sa gayong pakikialam o paninira.

22. Bawat tao ay may karapatan sa kalayaan ng isip, konsiyensiya at relihiyon. Dapat sugpuin ang lahat ng anyo ng kawalang pagpaparaya, diskriminasyon at pang-uudyok upang magalit dahil sa relihiyon at paniniwala.
23. Bawat tao ay may karapatan sa kalayaan ng opinyon at pagpapahayag, kabilang ang kalayaang magbigay ng opinyon nang walang pakikialam at humingi, tumanggap at magbahagi ng impormasyon, sa paraang pasalita, o pasulat man o sa pamamagitan ng anumang ibang paraang naisin ng taong iyon.
24. Bawat tao ay may karapatan sa kalayaan sa mapayapang pagtitipon.
25. (1) Bawat tao na mamamayan ng kanyang bansa ay may karapatang makibahagi sa pamahalaan ng kaniyang bansa, nang tuwiran man o hindi tuwiran, sa pamamagitan ng mga halal na kinatawan, alinsunod sa mga batas ng bansa.

(2) Bawat mamamayan ay may karapatang bumoto sa mga pana-panahon at makatotohanang halalan, na dapat ay sa pamamagitan ng unibersal at pantay na karapatang bumoto at sa pamamagitan ng balota, tumitiyak sa malayang pagpapahayag ng kagustuhan ng mga botante, alinsunod sa batas ng bansa.

MGA KARAPATANG PANGKABUHAYAN, PANLIPUNAN AT PANGKULTURA

26. Pinaninindigan ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN ang lahat ng karapatang pangkabuhayan, panlipunan at pangkultura sa Unibersal na Deklarasyon ng mga Karapatang Pantao. Pinaninindigan ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN ang sumusunod:
27. (1) Bawat tao ay may karapatan sa pagtatrabaho, sa malayang pagpili ng trabaho, magtamasa ng makatuwiran, disente at maaliwalas na kalagayan ng pagtatrabaho at magkaroon ng karapatan sa mga panukalang tulong para sa mga walang trabaho.

(2) Bawat tao ay may karapatang magtayo ng mga unyon sa paggawa at sumapi sa kanyang mapipiling unyon sa paggawa para sa proteksiyon ng kanyang mga karapatan alinsunod sa mga batas at patakaran ng bansa.

(3) Walang bata o sinumang wala pa sa wastong gulang ang dapat

mapailalim sa pagsasamantalang pangkabuhayan at panlipunan. Dapat parusahan ng batas ang mga nag-eempleo ng mga bata at wala pa sa hustong gulang sa mga gawaing makapipinsala sa kanilang kagandahang-asal o kalusugan, mapanganib sa buhay, o makahahadlang sa kanilang normal na paglaki, kabilang ang kanilang edukasyon. Dapat ipagbawal at parusahan ng batas ang magpapatrabaho sa mga batang mas mababa ang edad sa itinakda ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN.

28. Bawat tao ay may karapatan sa sapat na pamantayan ng pamumuhay para sa kaniyang sarili at kaniyang pamilya kabilang ang:
 - a. Karapatan sa sapat at abot-kayang pagkain, kalayaan mula sa pagkagutom at karapatan sa ligtas at masustansiyang pagkain;
 - b. Karapatan sa pananamit;
 - c. Karapatan sa sapat at abot-kayang pabahay;
 - d. Karapatan sa pangangalagang medikal at kinakailangang serbisyo publiko;
 - e. Karapatan sa ligtas na inuming tubig at sanitasyon;
 - f. Karapatan sa ligtas, malinis at maunlad na kapaligiran.
29. (1) Bawat tao ay may karapatang magtamasa ng may pinakamataas na pamantayan ng kalusugang pisikal, mental at reproduksiyon, ng pangunahin at abot-kayang serbisyonang pangkalusugan at karapatan sa mga pasilidad medikal.
 - (2) Ang mga Bansang Kaanib ng ASEAN ay lilikha ng isang positibong kapaligiran upang malagpasan ang kahihiyan, katahimikan, pagtatakwil at diskriminasyon sa pagpigil, paggamot, pangangalaga at suporta sa mga taong may nakahahawang sakit, kabilang na ang *HIV/AIDS*.
30. (1) Bawat tao ay may karapatan sa katiwasayang panlipunan, kabilang ang *social insurance* kung mayroon, na makatutulong sa kanya na makahanap ng paraan para sa isang marangal at disenteng pamumuhay.
 - (2) Dapat pagkalooban ng tanging pangangalaga, sa loob ng panahong itatakda ng mga batas at patakaran ng bansa, ang mga nanay bago o pagkatapos magsilang. Sa loob ng panahong iyon, ang mga nagtatrabahong nanay ay maaaring lumiban ng may bayad o tumanggap ng sapat na benepisyong dapat ipagkaloob sa kanya.

- (3) Ang pagiging ina o pagiging bata ay may karapatan sa tanging pangangalaga at tulong. Bawat bata, lehitimo man o hindi, ay dapat magtamasa ng kaparehong pangangalaga ng lipunan.
31. (1) Bawat tao ay may karapatan sa edukasyon.
- (2) Ang edukasyong primarya ay sapilitan at dapat na libre para sa lahat. Ang edukasyong sekundarya sa iba't ibang anyo nito ay dapat tamasahin ng lahat sa anumang angkop na paraan. Lahat ay maaaring kumuha ng edukasyong teknikal at bokasyonal. Lahat din ay maaaring kumuha ng lalong mataas na edukasyon batay sa merito at kakayahan.
- (3) Ang edukasyon ay dapat na nakatuon sa ganap na pag-unlad ng pagkatao at ng dignidad ng isang tao. Dapat na patibayin ng edukasyon ang paggalang sa mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan sa mga Bansang Kaanib ng ASEAN. Bukod dito, dapat na maging daan ang edukasyon upang ang lahat ng tao ay epektibong makilahok sa kani-kanilang lipunan, magtaguyod ng pagkakaunawaan, paggalang at pagkakaibigan ng lahat ng bansa, mga lahi at relihiyon, at pasiglahin ang mga gawain ng ASEAN para sa pagpapanatili ng kapayapaan.
32. Bawat tao ay may karapatan, bilang indibidwal o bilang kasama ng iba, na malayang makibahagi sa mga gawaing pangkultura, na tamasahin ang sining at mga benepisyo ng siyentipikong kaunlaran at mga resulta nito at makinabang sa pangangalaga ng moral at materyal na interes na bunga ng likhang agham, panitikan o angkop na sining na inakda niya.
33. Ang mga Bansang Kaanib ng ASEAN sa abot ng kanilang kakayahan, ay dapat gumawa ng mga hakbang, sa indibidwal na kapasidad at sa pamamagitan ng tulong at kooperasyong panrehiyon at pandaigdigang, lalo na sa aspektong pang-ekonomiya at teknikal, sa layuning matamo ang ganap na pagkilala sa mga karapatang pangkabuhayan, panlipunan at pangkultura na kinikilala sa Deklarasyong ito.
34. Maaaring pagpasiyahan ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN ang hangganan ng mga karapatang pangkabuhayan at panlipunan ng mga hindi mamamayan ng kanilang bansa na matatagpuan sa Deklarasyong ito, ng may pagsasaalang-alang sa mga karapatang pantao at sa organisasyon at yaman ng kani-kanilang ekonomiyang pambansa.

KARAPATAN SA KAUNLARAN

35. Ang karapatan sa kaunlaran ay isang likas na karapatang pantao sa dahilang bawat tao at mga mamamayan ng ASEAN ay may karapatang makilahok sa, magbahagi ng, magtamasa at makinabang nang pantay at tuloy-tuloy sa pangkabuhayan, panlipunan, pangkultura at pampolitikang kaunlaran. Dapat na matamo ang karapatan sa kaunlaran upang matugunan ang mga pangangailangang pangkaunlaran at pangkapaligiran ng mga henerasyon sa kasalukuyan at sa hinaharap. Samantalang ang kaunlaran ang daan at kailangan para magtamasa ng lahat ng karapatang pantao, hindi naman dapat gawing dahilan ang kakulangan ng kaunlaran upang bigyang-katuwiran ang mga paglabag sa mga karapatang pantao na kinikilala sa mundo.
36. Ang mga Bansang Kaanib ng ASEAN ay dapat magpatibay ng mga makabuluhang programang pangkaunlaran na makatao at walang pagkiling sa kasarian para sa layuningmaibsan ang kahirapan, lumikha ng mga kaparaanan kabilang ang pangangalaga at pagpapaunlad ng kapaligiran para sa mga mamamayan ng ASEAN upang pareparehong magtamasa ng lahat ng karapatang pantao na kinikilala sa Deklarasyong ito, at upang hindi gaanong malaki ang agwat sa isa't isa ng kaunlaran ng mga bansa sa ASEAN.
37. Kinikilala ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN na ang pagpapatupad ng karapatan sa kaunlaran ay nangangailangan ng epektibong mga patakaran sa pagpapaunlad sa antas pambansa gayundin ng makatarungang ugnayang pangkabuhayan, pandaigdigang kooperasyon at isang kaaya-ayang pandaigdig na kapaligirang pangkabuhayan. Dapat ituon ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN ang maraming aspekto ng karapatan sa kaunlaran sa mahahalagang larang ng pagbubuo ng ASEAN ng mga komunidad at higit pa, at makikipagtulungan sa pandaigdigang komunidad upang maitaguyod ang pantay at tuloy-tuloy na pag-unlad, makatuwirang mga gawain sa kalakalan at epektibong pandaigdigang kooperasyon.

KARAPATAN SA KAPAYAPAAAN

38. Bawat tao at ang mga mamamayan ng ASEAN ay may karapatang magtamasa ng kapayapaan ayon sa mga plano para sa katiwasayan at katatagan, neyutralidad at kalayaang itinakda ng ASEAN upang ganap na kilalanin ang mga kalayaang itinakda sa Deklarasyong ito. Para sa layuning ito, dapat patuloy na pasiglahin ng mga Bansang Kaanib ng

ASEAN ang pakikipagkaibigan at kooperasyon para sa pagpapanatili ng kapayapaan, pagkakaisa at katatagan sa rehiyon.

KOOPERASYON SA PAGTATAGUYOD AT PANGANGALAGA NG MGA KARAPATANG PANTAO

39. Ang mga Bansang Kaanib ng ASEAN ay may iisang interes sa at pananagutan sa pagtataguyod at pangangalaga ng mga karapatang pantao at pangunahing mga kalayaan na dapat matamo sa pamamagitan ng kooperasyon sa isa't isa gayundin sa mga kaugnay na pambansa, panrehiyon at pandaigdigang institusyon/organisasyon, alinsunod sa Karta ng ASEAN.
40. Walang nakasaad sa Deklarasyong ito na nagpapahiwatig ng anumang karapatan ng alinmang Bansa, pangkat o tao na gumawa ng anumang pagkilos na naglalayong magpahina sa mga layunin at mga simulain ng ASEAN, o sa pagkawasak ng alinman sa mga karapatan at pangunahing kalayaang itinakda sa Deklarasyong ito at mga kasulatan tungkol sa mga karapatang pantao na kinasasapian ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN.

Pinagtibay ng mga Pinuno ng Bansa/Pamahalaan ng Mga Bansang Kaanib ng ASEAN sa Phnom Penh, Cambodia, ngayong Ikalabingwalo ng Nobyembre sa Taong Dalawang Libo Labindalawa, sa iisang orihinal na kopya sa Wikang Ingles.

PAHAYAG SA PHNOM PENH TUNGKOL SA PAGPAPATIBAY

NG DEKLARASYON NG ASEAN KAUGNAY NG MGA KARAPATANG PANTAO

Kami, mga Puno ng Bansa/Pamahalaan ng mga Bansang Kaanib ng Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), sa pagdiriwang ng ika-21 ASEAN Summit sa Phnom Penh, Cambodia;

NA MULING NANININDIGAN sa pangako ng ASEAN para sa pagtataguyod at pangangalaga ng mga karapatang pantao at mga pangunahing kalayaan gayundin ng mga layunin at mga simulain na nakasaad sa Karta ng ASEAN, kabilang ang mga simulain ng demokrasya, pangigingabaw ng batas at mabuting pamamahala;

NA INUULIT ang pangako ng ASEAN at ng mga Bansang Kaanib nito sa Karta ng Nagkakaisang Bansa (UN), sa Unibersal na Deklarasyon ng mga Karapatang Pantao, sa Deklarasyon at Programa ng Gawain sa Vienna, at sa iba pang mga pandaigdigang kasulatan para sa mga karapatang pantao, na kinasasapian ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN gayundin sa mga kaugnay na deklarasyon at mga kasulatan ng ASEAN hinggil sa mga karapatang pantao;

AY KUMIKILALA sa kahalagahan ng papel na ginagampanan ng ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR), bilang pangunahing institusyon na may tungkuling magtaguyod at mangalaga ng mga karapatang pantao sa ASEAN, na tumutulong sa pagbuo ng makataong Komunidad ng ASEAN at bilang behikulo para sa progresibong kaunlarang panlipunan at katarungan, sa pagtatamo ng dignidad ng tao at sa pagtatamo ng isang mas mataas na kalidad ng pamumuhay para sa mga mamamayan ng ASEAN;

AY PUMUPURI sa AICHR dahil sa pagbuo ng isang komprehensibong deklarasyon ng mga karapatang pantao, sa pagkonsulta sa mga Ahensiyang Sektoral ng ASEAN at iba pang mga kaugnay na stakeholder;

AY KUMIKILALA sa makabuluhang ambag ng mga Ahensiyang Sektoral ng ASEAN at iba pang mga kaugnay na stakeholder sa pagtataguyod at pangangalaga ng mga karapatang pantao sa ASEAN, at hinihikayat ang kanilang patuluyang pakikipag-ugnay at pakikipagdiyalogo sa AICHR;

SA PAMAMAGITAN NITO AY AMING:

1. PINAGTITIBAY ang Deklarasyon ng ASEAN Kaugnay ng mga Karapatang Pantao (AHRD);
2. PINANININDIGAN ang aming pangako para sa ganap na implementasyon ng AHRD upang maisulong ang pagtataguyod at pangangalaga ng mga karapatang pantao sa rehiyon; at
3. MULING PINANININDIGAN PA rin ang aming pangako na tiyaking ang implementasyon ng AHRD ay alinsunod sa aming pangako sa Karta ng Nagkakaisang Bansa (UN), sa Unibersal na Deklarasyon ng mga Karapatang Pantao, sa Deklarasyon sa Vienna at Programa ng Gawain, at iba pang mga pandaigdigang kasulatan para sa karapatang pantao na kinasasapian ng mga Bansang Kaanib ng ASEAN, gayundin ng mga kaugnay na deklarasyon at kasulatan ng ASEAN hinggil sa mga karapatang pantao.

GINAWA sa Phnom Penh, Kaharian ng Cambodia, ngayong Ikalabingwalo ng Nobyembre sa Taong Dalawang Libo at Labindalawa, sa iisang orihinal na kopya sa wikang Ingles.

Para sa Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan ng Brunei Darussalam

Para sa Kaharian ng Cambodia:



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECO HUN SEN
Punong Ministro

Para sa Republika ng Indonesia:



SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
Pangulo

Para sa Demokratikong Republika ng mga Mamamayan ng Lao:




THONGSING THAMMAVONG
Punong Ministro

Para sa Malaysia:



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK
Punong Ministro

Para sa Republika ng Unyon ng Myanmar:



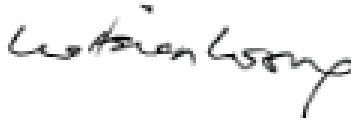
U THEIN SEIN
Pangulo

Para sa Republika ng Pilipinas:



BENIGNO S. AQUINO III
Pangulo

Para sa Republika ng Singapore:



LEE HSIEN LOONG
Punong Ministro

Para sa Kaharian ng Thailand:



YINGLUCK SHINAWATRA
Punong Ministro

Para sa Sosyalistang Republika ng Viet Nam:



NGUYEN TAN DUNG
Punong Ministro

A large, stylized leaf pattern in a light orange color is centered on the page. The leaves are arranged in a vertical, branching structure. The background is a solid orange color. At the bottom of the page, there are three curved, overlapping bands in blue, yellow, and red, extending from the left side towards the right.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement — Thailand

ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เรา ประชาชนแห่งรัฐ / หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) อันได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในวาระการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๒๑ ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

ยืนยัน การยึดมั่นของเราต่อเป้าประสงค์และหลักการของอาเซียนตามกฎบัตรอาเซียน โดยเฉพาะการเคารพ และการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน รวมทั้งหลักการประชาธิปไตย นิติธรรม และธรรมาภิบาล

ยืนยัน ความมุ่งมั่นของเราที่มีต่อปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน กฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารระหว่างประเทศอื่น ๆ ด้านสิทธิมนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

ยืนยันอีกครั้ง ถึงความสำคัญของความพยายามของอาเซียนในการส่งเสริมสิทธิมนุษยชน ซึ่งรวมถึงปฏิญญาว่าด้วยความก้าวหน้าของสตรีในภูมิภาคอาเซียน และปฏิญญาว่าด้วยการจัดความรุนแรงต่อสตรีในภูมิภาคอาเซียน

เชื่อมั่น ว่าปฏิญญาฉบับนี้จะช่วยสร้างกรอบความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนในภูมิภาค และเกื้อหนุนต่อกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน

ในการนี้ จึงประกาศ ดังนี้

หลักการทั่วไป

๑. บุคคลทั้งปวงเกิดมามีอิสระและเสมอภาคกันในศักดิ์ศรีและสิทธิ มีเหตุผลและมโนธรรมและควรปฏิบัติต่อกันด้วยจิตวิญญาณแห่งความเป็นมนุษย์

๒. บุคคลทุกคนย่อมมีสิทธิและเสรีภาพทั้งปวงตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญานี้ โดยปราศจากการแบ่งแยกไม่ว่าชนิดใด ๆ อาทิ เชื้อชาติ เพศสภาพ อายุ ภาษา ศาสนา ความคิดเห็นทางการเมืองหรือทางอื่น พื้นเพทางชาติหรือสังคม สถานะทางเศรษฐกิจ การเกิด ความพิการ หรือสถานะอื่น

๓. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการยอมรับทุกแห่งหนว่าเป็นบุคคลตามกฎหมาย บุคคลทุกคนเสมอภาคกันตามกฎหมาย บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับความคุ้มครองของกฎหมายเท่าเทียมกัน โดยไม่มีการเลือกปฏิบัติ

๔. สิทธิของสตรี เด็ก ผู้สูงอายุ ผู้พิการ แรงงานโยกย้ายถิ่นฐาน กลุ่มเปราะบางและกลุ่มคนชายขอบ เป็นสิทธิที่ไม่อาจเพิกถอน และเป็นส่วนเดียวกันของสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานที่ไม่อาจแยกออกจากกันได้

๕. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการเยียวยาที่มีประสิทธิภาพและมีผลบังคับตามที่กำหนดโดยศาล หรือองค์กรอื่นที่มีอำนาจ จากการกระทำอันละเมิดต่อสิทธิที่บุคคลนั้นได้รับตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมาย

๖. การใช้สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานต้องสมดุลกับการปฏิบัติหน้าที่ที่สอดคล้องกัน เนื่องจากบุคคลทุกคนมีความรับผิดชอบต่อบุคคลอื่น ๆ ทั้งหมด ชุมชน และสังคมที่ตนอาศัยอยู่ ในท้ายที่สุด ความรับผิดชอบหลักในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งปวงอยู่ที่รัฐสมาชิกอาเซียนทุกรัฐ

๗. สิทธิมนุษยชนทั้งหมด มีความเป็นสากล ไม่อาจแบ่งแยกได้ เชื่อมโยงและสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งหมดในปฏิญานี้ต้องได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรม เสมอภาค อยู่บนพื้นฐานเดียวกันและมีความสำคัญเท่าเทียมกัน ในขณะเดียวกัน การบรรลุสิทธิมนุษยชนต้องได้รับการพิจารณาในบริบทของภูมิภาคและของประเทศ โดยคำนึงถึงความแตกต่างของภูมิภาคหลังทางการเมือง เศรษฐกิจ กฎหมาย สังคม วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และศาสนา

๘. สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของบุคคลทุกคนจะต้องใช้โดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของบุคคลอื่น สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานจะอยู่ภายใต้ข้อจำกัดเพียงเท่าที่กำหนดได้ตามกฎหมาย เฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ของการได้มาซึ่งการยอมรับสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของผู้อื่น และเพื่อให้สอดคล้องกับความจำเป็นตามเหตุผลในเรื่องความมั่นคงของชาติ ความสงบเรียบร้อยของสาธารณะ สาธารณสุข ความปลอดภัยของสาธารณะ ศิลธรรมอันดีของประชาชน รวมทั้งสวัสดิการทั่วไปของประชาชน ในสังคมประชาธิปไตย

๙. การบรรลุสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพตามที่บัญญัติในปฏิญานี้ ควบคู่กันนี้ในหลักการ ความไม่ลำเอียง ภาวะวิสัย การไม่เลือกฝ่าย การไม่เลือกปฏิบัติ การไม่เหยียดหยาม และการหลีกเลี่ยงทวิมาตรฐาน และการหลีกเลี่ยงการทำให้เป็นประเด็นทางการเมืองอยู่เสมอ กระบวนการบรรลุสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพดังกล่าวต้องคำนึงถึงการมีส่วนร่วมของประชาชน ความครอบคลุมทุกภาคส่วน และความจำเป็นของหลักความร่วมมือรับรับผิดชอบ

สิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง

๑๐. รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิพลเมือง และสิทธิทางการเมืองทั้งปวงในปฏิญานี้ว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐานดังต่อไปนี้

๑๑. บุคคลทุกคนมีสิทธิในชีวิตที่มีมาแต่กำเนิด อันเป็นสิทธิที่จะต้องได้รับการคุ้มครองโดยกฎหมาย บุคคลใดจะถูกพรากชีวิตมิได้ เว้นแต่เป็นไปตามกฎหมาย

๑๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพและความปลอดภัยส่วนบุคคล บุคคลใดจะถูกจับกุม ค้น กักขัง ลักพาตัว หรือถูกพรากอิสรภาพในรูปแบบอื่นใดโดยอำเภอใจมิได้

๑๓. บุคคลใดจะถูกเอาตัวเป็นทาส หรือตกอยู่ในความเป็นทาสในรูปแบบใด ๆ หรือถูกกระทำการลักลอบขนย้ายหรือค้ามนุษย์ รวมถึงที่เป็นไปด้วยวัตถุประสงค์เพื่อการค้าอวัยวะมิได้

๑๔. บุคคลใดจะถูกกระทำทรมาน หรือถูกปฏิบัติหรือลงโทษที่โหดร้าย ไร้มนุษยธรรมหรือย่ำยีศักดิ์ศรีมิได้

๑๕. บุคคลทุกคนมีสิทธิในการเคลื่อนย้าย และอยู่อาศัยในพรมแดนของแต่ละรัฐอย่างเสรี บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะออกจากประเทศใด ๆ รวมทั้งประเทศของตน และมีสิทธิที่จะกลับสู่ประเทศของตนได้

๑๖. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะแสวงหาและได้รับที่ลี้ภัยในอีกรัฐหนึ่งตามกฎหมายของรัฐนั้น และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ใช้อยู่

๑๗. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นเจ้าของ ใช้จ่าย และให้สิ่งที่บุคคลนั้นได้มาครอบครองโดยชอบด้วยกฎหมาย ทั้งที่เป็นการครอบครองโดยตนเองหรือร่วมกับบุคคลอื่น บุคคลใดจะถูกพรากทรัพย์สินเหล่านั้นไปจากตนโดยอำเภอใจมิได้

๑๘. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับสัญชาติตามที่กำหนดโดยกฎหมาย บุคคลใดจะถูกพรากหรือถูกปฏิเสธสิทธิในการเปลี่ยนสัญชาติดังกล่าวตามอำเภอใจมิได้

๑๙. ครอบครัว ในฐานะที่เป็นหน่วยทางธรรมชาติและพื้นฐานของสังคม มีสิทธิที่จะได้รับการคุ้มครองจากสังคมและรัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐ ชายและหญิงที่บรรลุนิติภาวะแล้วมีสิทธิที่จะสมรสบนพื้นฐานของการยินยอมอย่างเสรีและเต็มใจของตน มีสิทธิที่จะสร้างครอบครัวและมีสิทธิที่จะยกเลิกสถานะการสมรสตามที่กำหนดโดยกฎหมาย

๒๐. (๑) บุคคลทุกคนที่ถูกกล่าวหาว่าได้กระทำความผิดทางอาญา จะได้รับการสันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นผู้บริสุทธิ์จนกว่าจะมีการพิสูจน์ว่ามีความผิด โดยผ่านกระบวนการไต่สวนที่ยุติธรรมและเปิดเผยโดยศาลที่มีอำนาจ มีความเป็นอิสระและเป็นกลาง โดยผู้ถูกกล่าวหาได้รับการรับรองสิทธิที่จะต่อสู้คดี

(๒) บุคคลใดจะมีความผิดทางอาญา เพราะการกระทำหรือการงดเว้นการกระทำใดที่มีได้กำหนดว่าเป็นความผิดทางอาญาภายใต้กฎหมายภายในประเทศและระหว่างประเทศในขณะที่จะกระทำ หรืองดเว้นการกระทำนั้นมิได้ และบุคคลใดจะได้รับการลงโทษที่หนักกว่าโทษที่ระบุในกฎหมายขณะที่กระทำความผิดนั้นมิได้

(๓) บุคคลใดจะถูกไต่สวนหรือลงโทษซ้ำสำหรับความผิดที่บุคคลนั้นได้รับการตัดสินว่าผิดหรือพ้นผิดไปแล้วตามที่กฎหมายและกระบวนการลงโทษของรัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐกำหนดไว้มิได้

๒๑. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นอิสระจากการแทรกแซงตามอำเภอใจในความเป็นส่วนตัว ครอบครัวที่อยู่อาศัย หรือการสื่อสาร ซึ่งรวมถึงข้อมูลส่วนบุคคล หรือการดูหมิ่นเกียรติและชื่อเสียงของบุคคลนั้น บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายจากการแทรกแซงหรือการดูหมิ่นดังกล่าว

๒๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพทางความคิด มโนธรรม และศาสนา การขาดความอดกลั้น การเลือกปฏิบัติ และการย่ำยีให้เกิดความเกลียดชังในทุกรูปแบบ บนพื้นฐานทางศาสนาและความเชื่อ จะต้องถูกกำจัด

๒๓. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็นและการแสดงออก ซึ่งรวมถึงเสรีภาพที่จะมีข้อคิดเห็นโดยปราศจากการแทรกแซง และมีสิทธิในการแสวงหา ได้รับและส่งข้อมูลข่าวสาร ไม่ว่าจะผ่านทางวาจา ลายลักษณ์อักษรหรือผ่านสื่ออื่นใดตามทางเลือกของบุคคลนั้น

๒๔. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพในการชุมนุมอย่างสันติ

๒๕. (๑) บุคคลทุกคนที่เป็นพลเมืองของประเทศของตน มีสิทธิที่จะเข้าร่วมในรัฐบาลของประเทศของตน ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม โดยผ่านผู้แทนที่ได้รับการเลือกตั้งตามแนวทางประชาธิปไตยตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

(๒) พลเมืองทุกคนมีสิทธิลงคะแนนในการเลือกตั้งตามกำหนดเวลาและอย่างแท้จริง ซึ่งต้องเป็นการเลือกตั้งอย่างทั่วถึงและเสมอภาค และต้องเป็นการลงคะแนนลับ โดยได้รับการประกันการแสดงออกถึงเจตจำนงของผู้มีสิทธิเลือกตั้งอย่างเสรี ตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

สิทธิทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม

๒๖. รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมทั้งปวงในปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยัน ดังนี้

๒๗. (๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิในการทำงาน การเลือกงานอย่างอิสระ การมีสภาพการทำงานที่เป็นธรรมเหมาะสม และเอื้อประโยชน์ และมีสิทธิในการเข้าถึงโครงการความช่วยเหลือต่าง ๆ ในกรณีว่างงาน

(๒) บุคคลทุกคนมีสิทธิในการก่อตั้งสหภาพแรงงาน และเข้าร่วมสหภาพแรงงานตามที่ตนเลือก เพื่อคุ้มครองผลประโยชน์ของตนตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศ

(๓) เด็กหรือผู้เยาว์จะอยู่ภายใต้การแสวงหาผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจและสังคมมิได้ ผู้ที่อ้างว่าจ้างเด็กหรือผู้เยาว์ให้ทำงานที่ขัดต่อหลักศีลธรรม ทำลายสุขภาพ เป็นอันตรายต่อชีวิต หรืออาจขัดขวางการพัฒนาตามปกติ ซึ่งรวมถึงการศึกษา จะต้องได้รับการลงโทษตามกฎหมาย รัฐสมาชิกอาเซียนควรกำหนดอายุขั้นต่ำสำหรับการจ้างแรงงานเด็ก ซึ่งการจ้างแรงงานเด็กอายุต่ำกว่าเกณฑ์อายุที่กำหนดเป็นสิ่งต้องห้าม และจะได้รับการลงโทษตามกฎหมาย

๒๘. บุคคลทุกคนมีสิทธิในมาตรฐานการครองชีพที่เพียงพอของตนและครอบครัว ซึ่งรวมถึง

ก. สิทธิในอาหารที่เพียงพอและสามารถซื้อหาได้ เสรีภาพจากความหิวโหย และการเข้าถึงอาหารที่ปลอดภัยและมีประโยชน์ทางโภชนาการ

ข. สิทธิในเครื่องนุ่งห่ม

ค. สิทธิในที่อยู่อาศัยที่เพียงพอและสามารถซื้อหาได้

ง. สิทธิในการรักษาพยาบาล และบริการทางสังคมที่จำเป็น

จ. สิทธิในน้ำดื่มที่ปลอดภัยและสุขาภิบาล

ฉ. สิทธิในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย สะอาด และยั่งยืน

๒๙. (๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะมีสุขภาพ ทั้งทางร่างกาย จิตใจ และอนามัยเจริญพันธุ์ ในมาตรฐานที่สูงสุดเท่าที่เป็นไปได้ และการรักษาพยาบาลขั้นพื้นฐานที่สามารถขอหามาได้และการเข้าถึงสิ่งอำนวยความสะดวกทางสุขภาพ

(๒) รัฐสมาชิกอาเซียนจะต้องสร้างสภาพแวดล้อมที่ดีในการเอาชนะการตีตรา การรังเกียจ การปฏิบัติและการเลือกปฏิบัติในการป้องกัน การรักษา การดูแล และการสนับสนุนบุคคลที่ถูกข่มขืนมาจากโรคติดต่อต่าง ๆ ซึ่งรวมถึงเอชไอวี/เอดส์

๓๐. (๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิในความมั่นคงทางสังคม ซึ่งรวมถึงประกันสังคม หากมีให้ ซึ่งจะช่วยทำให้สามารถมีวิถีทางที่จะดำรงตนได้อย่างมีศักดิ์ศรีและเหมาะสม

(๒) ควรมีการคุ้มครองเป็นพิเศษให้แก่มารดาในช่วงระยะเวลาตามสมควร ตามที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศกำหนด ทั้งในช่วงก่อนและหลังการคลอดบุตร โดยในช่วงดังกล่าวมารดาที่อยู่ระหว่างการจ้างงานจะต้องสามารถหยุดงานโดยได้รับค่าจ้างหรือหยุดงาน โดยมีสิทธิประโยชน์ประกันสังคมอย่างเพียงพอ

(๓) มารดาและเด็กมีสิทธิที่จะรับการดูแลและช่วยเหลือเป็นการพิเศษ เด็กทุกคน ไม่ว่าจะเกิดในหรือนอกสมรส จะต้องได้รับการคุ้มครองทางสังคมเช่นเดียวกัน

๓๑. (๑) บุคคลทุกคนมีสิทธิในการศึกษา

(๒) การศึกษาระดับประถมศึกษาจะต้องเป็นการศึกษาก่อนบังคับ และจัดให้ทุกคนแบบให้เปล่า การศึกษาระดับมัธยมศึกษาในรูปแบบต่าง ๆ จะต้องจัดให้มีขึ้นและให้ทุกคนสามารถเข้าถึงได้ผ่านทุกช่องทางที่เหมาะสม การศึกษาด้านเทคนิคและอาชีวศึกษาจะต้องจัดให้มีโดยทั่วไป ทุกคนจะต้องสามารถเข้าถึงการศึกษาระดับอุดมศึกษาได้อย่างเท่าเทียมบนพื้นฐานของความสามารถ

(๓) การศึกษาจะต้องดำเนินไปในแนวทางเพื่อมุ่งให้เกิดการพัฒนาบุคลิกภาพของมนุษย์และความสำนึกในศักดิ์ศรีของตนอย่างเต็มที่ การศึกษาจะต้องเสริมสร้างความเคารพในสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานในรัฐสมาชิกอาเซียน นอกจากนี้ การศึกษาจะต้องทำให้ทุกคนสามารถมีส่วนร่วมในสังคมของตนได้อย่างมีประสิทธิภาพ และจะต้องส่งเสริมความเข้าใจ ความอดกลั้น และมีตรภาพระหว่างชาติ กลุ่มเชื้อชาติ และศาสนาทั้งปวงและส่งเสริมกิจกรรมของอาเซียนในการอ้างไว้ซึ่งสันติภาพ

๓๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิไม่ว่าจะด้วยตนเองหรือร่วมกับบุคคลอื่น ในการเข้าร่วมในกิจกรรมวัฒนธรรมต่าง ๆ อย่างอิสระในการเพลิดเพลินกับศิลปะ และได้รับประโยชน์อันเกิดจากความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และวิทยาศาสตร์ประยุกต์ รวมทั้งการได้รับประโยชน์จากการคุ้มครองผลประโยชน์ทั้งในมิติด้านศิลปกรรมและด้านวัตถุจากการผลงานทางวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม หรือศิลปกรรมซึ่งตนเป็นผู้สร้างสรรค์

๓๓. รัฐสมาชิกอาเซียนควรดำเนินการด้วยตนเองและโดยผ่านความช่วยเหลือและความร่วมมือในระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านเศรษฐกิจและวิชาการ โดยใช้ทรัพยากรที่มีอยู่อย่างสูงสุด เพื่อให้บรรลุการยอมรับอย่างเต็มที่ซึ่งสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมที่รับรองในปฏิญญานี้โดยลำดับ

๓๕. รัฐสมาชิกอาเซียนอาจกำหนดขอบเขตสำหรับการประกันสิทธิทางเศรษฐกิจและสังคมอันปรากฏในปฏิญญานี้ ให้แก่ผู้ที่ไม่ใช่คนชาติของตน โดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชน และโครงสร้างและทรัพยากรทางเศรษฐกิจของประเทศตน

สิทธิในการพัฒนา

๓๕. สิทธิในการพัฒนาเป็นสิทธิมนุษยชนที่ไม่อาจเพิกถอนได้ซึ่งโดยพื้นฐานแห่งสิทธิดังกล่าว มนุษย์ทุกคนและประชาชนอาเซียนมีสิทธิในการมีส่วนร่วม เกื้อหนุน ใช้สิทธิ และได้รับผลประโยชน์อย่างเป็นธรรมและยั่งยืนจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และการเมือง สิทธิในการพัฒนาควรได้รับการดำเนินการให้บรรลุผล เพื่อตอบสนองความต้องการด้านการพัฒนาและสิ่งแวดล้อมของคนรุ่นปัจจุบันและคนรุ่นหลังอย่างเป็นธรรม ทั้งนี้ แม้การพัฒนามาจะเอื้อต่อและเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการมีสิทธิมนุษยชนทั้งหมด แต่การขาดการพัฒนาที่ไม่อาจถูกนำไปอ้างเพื่อสร้างความชอบธรรมให้แก่การละเมิดสิทธิมนุษยชนตามที่ได้รับการยอมรับระหว่างประเทศ

๓๖. รัฐสมาชิกอาเซียนควรดำเนินโครงการด้านการพัฒนาที่มีประชาชนเป็นศูนย์กลางและตอบสนองต่อเพศสภาพ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อบรรเทาความยากจน สร้างสภาพที่เอื้อต่อการคุ้มครองและรักษาสุขภาพแวดล้อมเพื่อให้ประชาชนอาเซียนมีสิทธิมนุษยชนตามที่ปรากฏในปฏิญญานี้บนพื้นฐานของความเป็นธรรม และลดช่องว่างของการพัฒนาในอาเซียนอย่างต่อเนื่อง

๓๗. รัฐสมาชิกอาเซียนตระหนักว่า การดำเนินการตามสิทธิในการพัฒนาจำเป็นต้องมีนโยบายด้านการพัฒนาที่มีประสิทธิภาพในระดับชาติ ตลอดจนมีความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่เป็นธรรม ความร่วมมือระหว่างประเทศ และบรรยากาศทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศที่เอื้อประโยชน์ ทั้งนี้ รัฐสมาชิกอาเซียนควรนำมิติต่าง ๆ ของสิทธิในการพัฒนาไปใช้ในสาขาที่เกี่ยวข้องกับการสร้างประชาคมอาเซียนและการดำเนินการอื่น ๆ และจะร่วมมือกับประชาคมระหว่างประเทศเพื่อส่งเสริมการพัฒนาที่เป็นธรรมและยั่งยืน แนวปฏิบัติทางการค้าที่เป็นธรรม และความร่วมมือระหว่างประเทศที่มีประสิทธิภาพ

สิทธิในสันติภาพ

๓๘. บุคคลทุกคนและประชาชนของอาเซียนมีสิทธิที่จะมีสันติภาพภายใต้กรอบอาเซียนด้านความมั่นคงและเสถียรภาพ ความเป็นกลางและเสรีภาพ เพื่อให้บรรลุสิทธิต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในปฏิญญานี้นี้อย่างเต็มที่ ในการนี้ รัฐสมาชิกอาเซียนควรสานต่อการส่งเสริมมิตรภาพและความร่วมมือในการสร้างสรรค์สันติภาพ ความสามัคคี และเสถียรภาพในภูมิภาค

ความร่วมมือในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

๓๙. รัฐสมาชิกอาเซียนมีผลประโยชน์และความมุ่งมั่นร่วมกันที่จะส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ซึ่งจะสามารถบรรลุได้ด้วยความร่วมมือระหว่างกัน และความร่วมมือกับสถาบัน/องค์กรที่เกี่ยวข้องทั้งในระดับชาติ ภูมิภาค และระหว่างประเทศ และอื่น ๆ เป็นอาทิ โดยเป็นไปตามกฎบัตรอาเซียน

๔๐. ไม่มีสิ่งใดในปฏิญญานี้ที่อาจถูกตีความได้ว่า เป็นการให้สิทธิแก่รัฐ กลุ่มคน หรือบุคคลใดที่จะกระทำการใดที่จะลิดรอนเป้าประสงค์และหลักการของอาเซียนหรือทำลายสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐานที่กำหนดไว้ในปฏิญญาดังฉบับนี้ และตราสารระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชน ซึ่งรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

รับรองโดยประมุขแห่งรัฐ/หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกอาเซียน ณ กรุงพนมเปญ จาซฮานาจักรกัมพูชา วันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ เป็นภาษาอังกฤษฉบับเดียว

แถลงการณ์พนมเปญว่าด้วยการรับรองปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เรา ประชาชนแห่งรัฐ / หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ในโอกาสการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๒๑ ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา

ยืนยัน ความมุ่งมั่นของอาเซียนในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน รวมทั้งเป้าประสงค์และหลักการตามที่บัญญัติไว้ในกฎบัตรอาเซียน ซึ่งรวมถึงหลักการประชาธิปไตย หลักนิติธรรม และธรรมาภิบาล

ย้ำถึง ความมุ่งมั่นของอาเซียนและรัฐสมาชิกต่อกฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารระหว่างประเทศอื่น ๆ ด้านสิทธิมนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี รวมถึงปฏิญญา ของอาเซียนที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน

ยอมรับ ความสำคัญของบทบาทของคณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ในฐานะเป็นสถาบันที่รับผิดชอบการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียนในทุกด้าน อันจะนำไปสู่การสร้างประชาคมอาเซียนที่มีประชาชนเป็นศูนย์กลาง และเป็นกลไกสำหรับการพัฒนาทางสังคมและความยุติธรรมที่ก้าวหน้า และการบรรลุศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์และคุณภาพชีวิตที่ดียิ่งขึ้นของประชาชนอาเซียน

ชื่นชม คณะกรรมการที่ได้พัฒนาปฏิญญาสิทธิมนุษยชนที่มีความครอบคลุม โดยผ่านการหารือกับองค์กรวิชาชีพของอาเซียนและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ

ยอมรับ การมีส่วนร่วมที่มีนัยยะขององค์กรวิชาชีพของอาเซียนและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน และสนับสนุนให้องค์กรและผู้มีส่วนได้เสียดังกล่าวมีส่วนร่วมและหารือกับคณะกรรมการอย่างต่อเนื่อง

ในการนี้ จึง

๑. รับรอง ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

๒. ยืนยัน ความมุ่งมั่นของเราในการปฏิบัติตามปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนอย่างเต็มที่ เพื่อให้การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในภูมิภาคมีความก้าวหน้า และ

๓. ยืนยันอีกครั้ง ถึงความมุ่งมั่นของเราในการปฏิบัติตามปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนโดยให้สอดคล้องกับคำมั่นที่เรามีต่อกฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารระหว่างประเทศอื่น ๆ ด้านสิทธิมนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี รวมถึงปฏิญญาและตราสารอื่น ๆ ของอาเซียนที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน

จัดทำ ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา วันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๑๒ เป็นภาษาอังกฤษฉบับเดียว

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

(สมเด็จพระราชาธิบดี ฮัจญี ฮัสซานัล โบลเกียห์)

สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไนดารุสซาลาม

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

(สมเด็จพระอัครมหาเสนาบดีเดโช ฮุน เซน)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(นายซูซีโล บัมบัง ยูไดโยโน)

ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ลายมือชื่อ

(นายทองสิง ทាំมะวง)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับมาเลเซีย
ลายมือชื่อ
(ดาโต๊ะ ชรี มูฮัมหมัด นาจิบ)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์
ลายมือชื่อ
(นายเต็ง เส่ง)
ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
ลายมือชื่อ
(นายเบนิกโน เอส อากีโน ที่สาม)
ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์
ลายมือชื่อ
(นายลี เซียน ลุง)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับราชอาณาจักรไทย
ลายมือชื่อ
(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
ลายมือชื่อ
(นายเหวียน เติน สุง)
นายกรัฐมนตรี

A large, stylized graphic of a leafy branch, possibly a laurel wreath, is centered on the page. The leaves are arranged in a fan-like pattern along a central stem. The graphic is rendered in a light, semi-transparent orange color that blends with the background.

Translation of the AHRD and
Phnom Penh Statement – Viet Nam

Three thick, curved lines in blue, yellow, and red sweep across the bottom of the page, starting from the left edge and curving towards the right. The blue line is the uppermost, followed by the yellow, and then the red line at the bottom.

TUYÊN BỐ ASEAN VỀ QUYỀN CON NGƯỜI

CHÚNG TÔI, Những Người đứng đầu Nhà nước/Chính phủ các Quốc gia Thành viên Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á (dưới đây gọi tắt là “ASEAN”), gồm: Bru-nây Đa-rút-xa-lam, Vương quốc Căm-pu-chia, Cộng hòa In-đô-nê-xi-a, Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào, Ma-lai-xi-a, Cộng hòa Liên bang Mi-an-ma, Cộng hòa Phi-líp-pin, Cộng hòa Xinh-ga-po, Vương quốc Thái lan và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, nhân dịp Cấp cao ASEAN lần thứ 21 tại Phnôm-pênh, Căm-pu-chia.

TÁI KHẲNG ĐỊNH tuân thủ các mục tiêu và nguyên tắc của ASEAN được nêu trong Hiến chương ASEAN, nhất là nguyên tắc tôn trọng, thúc đẩy và bảo vệ các quyền và tự do cơ bản của con người, cũng như các nguyên tắc về dân chủ, pháp quyền và quản trị tốt;

TÁI KHẲNG ĐỊNH TIẾP cam kết đối với Tuyên ngôn thế giới về quyền con người, Hiến chương Liên hợp quốc, Tuyên bố và Chương trình Hành động Viên, và các văn kiện quốc tế về Quyền con người khác mà các Quốc gia thành viên ASEAN đã tham gia;

ĐỒNG THỜI TÁI KHẲNG ĐỊNH tầm quan trọng của các nỗ lực của ASEAN nhằm thúc đẩy các quyền con người, trong đó có Tuyên bố về sự Tiến bộ của Phụ nữ trong Khu vực ASEAN và Tuyên bố về Xóa bỏ Bạo lực đối với Phụ nữ trong Khu vực ASEAN;

TIN TƯỞNG rằng Tuyên bố này sẽ góp phần xây dựng khuôn khổ cho hợp tác về quyền con người trong khu vực và đóng góp vào tiến trình xây dựng cộng đồng ASEAN;

DƯỚI ĐÂY TUYÊN BỐ NHƯ SAU:

CÁC NGUYÊN TẮC CHUNG

1. Tất cả mọi người sinh ra đều được tự do và bình đẳng về phẩm giá và các quyền. Mọi người đều được phú cho lý trí và lương tâm và cần ứng xử với nhau với tinh thần nhân văn.
2. Mọi cá nhân đều được thụ hưởng các quyền và tự do được nêu trong văn kiện này, không phân biệt đối xử dưới mọi hình thức, như: chủng tộc, giới tính, độ tuổi, ngôn ngữ, tôn giáo, quan điểm chính trị hoặc quan điểm khác, nguồn gốc dân tộc hoặc xã hội, tình trạng kinh tế, thành phần xuất thân, khuyết tật hoặc các tình trạng khác.

3. Mỗi người đều có quyền được công nhận là một thể nhân trước pháp luật ở mọi nơi. Mọi người đều bình đẳng trước pháp luật và được pháp luật bảo vệ một cách bình đẳng, không bị phân biệt đối xử.
4. Các quyền của phụ nữ, trẻ em, người già, người khuyết tật, lao động di cư, các nhóm dễ bị tổn thương và các nhóm bị gạt ra ngoài lề xã hội là một phần không thể thiếu và không thể tách ra khỏi các quyền con người và các quyền tự do cơ bản.
5. Mỗi người đều có quyền được bồi thường thỏa đáng khi các quyền được thừa nhận theo Hiến pháp và pháp luật của người đó bị vi phạm. Nội dung và hình thức bồi thường do các tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền khác quyết định.
6. Việc thụ hưởng quyền con người và các quyền tự do cơ bản phải cân bằng với việc thực hiện các nghĩa vụ tương ứng vì mỗi người đều phải có trách nhiệm đối với tất cả các cá nhân khác, với cộng đồng và xã hội nơi người đó sinh sống. Trách nhiệm chính thức đẩy và bảo vệ các quyền và tự do cơ bản của con người trước hết thuộc về tất cả các Quốc gia thành viên ASEAN.
7. Tất cả các quyền con người đều mang tính phổ quát, không thể chia tách, phụ thuộc lẫn nhau và tương quan với nhau. Tất cả các quyền và tự do cơ bản của con người nêu trong Tuyên bố này phải được công nhận và thực hiện một cách công bằng và bình đẳng, trên cùng một cơ sở và tầm quan trọng như nhau. Đồng thời, việc thực thi các quyền con người phải được xem xét trong đặc thù khu vực và quốc gia, tính đến sự khác biệt về hệ thống chính trị, kinh tế, pháp lý, xã hội, văn hóa, lịch sử và tôn giáo.
8. Các quyền và tự do cơ bản của mỗi người sẽ được thực hiện trong mối tương quan với các quyền và tự do cơ bản của những người khác. Việc thực thi các quyền và tự do cơ bản của con người sẽ chỉ bị giới hạn theo quy định của luật pháp nhằm mục đích đảm bảo việc thừa nhận các quyền và tự do cơ bản của những người khác và để đáp ứng các yêu cầu chính đáng về an ninh quốc gia, trật tự công cộng, y tế công cộng, an toàn công cộng, đạo đức xã hội, cũng như phúc lợi chung của tất cả mọi người trong một xã hội dân chủ.
9. Trong quá trình thực thi các quyền và tự do cơ bản được nêu trong Tuyên bố này, các nguyên tắc về không thiên vị, khách quan, không chọn lọc, không phân biệt đối xử, không đối đầu cũng như tránh tiêu chuẩn kép và chính trị hóa, sẽ luôn luôn được tôn trọng. Tiến trình thực

thi này cần tính đến sự tham gia của người dân, tính toàn diện và có trách nhiệm.

CÁC QUYỀN DÂN SỰ VÀ CHÍNH TRỊ

10. Các Quốc gia thành viên ASEAN khẳng định lại tất cả các quyền dân sự và chính trị nêu trong Tuyên ngôn Thế giới về Quyền Con người. Cụ thể, các Quốc gia Thành viên ASEAN khẳng định các quyền và tự do cơ bản sau đây:
11. Mọi người đều có quyền tự thân được sống và được pháp luật bảo vệ. Không ai bị tước mạng sống trừ khi pháp luật có quy định khác.
12. Mọi người đều có quyền hưởng tự do và an ninh cá nhân, không bị bắt bớ, tìm kiếm, giam giữ, bắt cóc một cách tùy ý hay chịu bất kỳ hình thức tước đoạt tự do nào khác.
13. Mọi người đều có quyền không bị bắt làm nô dịch hay nô lệ dưới mọi hình thức, hoặc trở thành nạn nhân của nạn buôn bán người, kể cả vì mục đích buôn bán các cơ quan cơ thể con người.
14. Mọi người đều có quyền không bị tra tấn, bị đối xử hoặc trừng phạt một cách tàn ác, vô nhân đạo hoặc hạ thấp nhân phẩm.
15. Mọi người đều có quyền tự do đi lại và cư trú trong phạm vi lãnh thổ quốc gia của họ. Mọi người đều có quyền rời khỏi bất kỳ nước nào, kể cả nước mình, và có quyền quay trở lại đất nước của mình.
16. Mọi người đều có quyền tìm kiếm, xin và nhận tị nạn ở quốc gia khác theo quy định của pháp luật quốc gia đó và các thỏa thuận quốc tế liên quan có hiệu lực.
17. Mọi người đều có quyền sở hữu, sử dụng, định đoạt và cho đi các tài sản thuộc sở hữu hợp pháp của riêng người đó hoặc có liên quan tới những người khác. Không ai có quyền tùy ý tước đoạt những tài sản này.
18. Mọi người đều có quyền có một quốc tịch theo quy định của pháp luật, không bị tước đoạt quốc tịch này một cách tùy tiện hoặc bị từ chối quyền được thay đổi quốc tịch đó.
19. Gia đình, một tế bào cơ bản và tự nhiên của xã hội, có quyền được xã hội và mỗi Quốc gia thành viên ASEAN bảo hộ. Nam giới và phụ nữ đến

tuổi có quyền được kết hôn trên cơ sở tự nguyện hoàn toàn, có quyền lập gia đình và có quyền ly hôn theo quy định của pháp luật.

20. (1) Người bị cáo buộc là phạm tội hình sự có quyền được coi là vô tội cho tới khi được chứng minh là phạm tội theo quy định của pháp luật trong một phiên xử công bằng và công khai, tiến hành bởi một tòa án có thẩm quyền, độc lập và không thiên vị và có quyền được bào chữa trước tòa.
 - (2) Không ai bị coi là phạm tội hình sự vì một hành động hoặc không hành động mà không cấu thành tội phạm hình sự theo pháp luật quốc gia hoặc pháp luật quốc tế tại thời điểm thực hiện hành vi đó và không ai bị trừng phạt nặng hơn hành vi phạm tội được pháp luật quy định tại thời điểm hành vi đó diễn ra.
 - (3) Không ai bị đưa ra xét xử hoặc bị trừng phạt lần thứ hai về cùng một tội phạm mà người đó đã bị kết án hoặc đã hoàn thành thi hành án theo đúng quy định của pháp luật và thủ tục tố tụng hình sự của mỗi quốc gia thành viên ASEAN.
21. Mọi người đều có quyền không bị can thiệp một cách tùy tiện vào sự riêng tư, gia đình, nhà ở hoặc thư tín, bao gồm dữ liệu cá nhân, hoặc bị xâm phạm đến danh dự và uy tín của bản thân. Mọi người đều có quyền được bảo vệ trước pháp luật chống lại những can thiệp hoặc xâm phạm như vậy.
22. Mọi người đều có quyền tự do tư tưởng, nhận thức, tín ngưỡng và tôn giáo. Mọi hình thức không khoan dung, phân biệt đối xử và kích động hận thù trên cơ sở tôn giáo và tín ngưỡng cần bị loại bỏ.
23. Mọi người đều có quyền tự do về quan điểm và ngôn luận, bao gồm: quyền tự do giữ quan điểm cá nhân mà không bị can thiệp, quyền tự do tìm kiếm, tiếp nhận và truyền đạt thông tin, dưới hình thức truyền miệng, bằng văn bản viết hay thông qua các phương tiện khác tùy theo sự lựa chọn của họ.
24. Mọi người đều có quyền tự do hội họp một cách hòa bình.
25. (1) Mọi người là công dân của một nước đều có quyền được tham gia vào chính phủ của đất nước họ, một cách gián tiếp hoặc trực tiếp thông qua các đại diện được bầu cử một cách dân chủ, theo quy định của luật pháp quốc gia.

- (2) Mỗi công dân đều có quyền bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử định kỳ và hợp pháp, thông qua hình thức phổ thông đầu phiếu, bình đẳng và thông qua bỏ phiếu kín, nhằm đảm bảo cho cử tri được tự do bày tỏ ý nguyện của mình, phù hợp với quy định của luật pháp quốc gia.

CÁC QUYỀN KINH TẾ, XÃ HỘI VÀ VĂN HÓA

26. Các Quốc gia thành viên ASEAN khẳng định lại tất cả các quyền kinh tế, xã hội và văn hóa nêu trong Tuyên ngôn Thế giới về Quyền Con người. Cụ thể, các Quốc gia Thành viên ASEAN khẳng định các quyền sau đây:
27. (1) Mọi người đều có quyền làm việc, tự do lựa chọn công việc, được hưởng những điều kiện làm việc công bằng, đầy đủ và thuận lợi và được tiếp cận các chương trình hỗ trợ dành cho người thất nghiệp.
- (2) Mọi người đều có quyền thành lập và gia nhập công đoàn do mình lựa chọn nhằm bảo vệ lợi ích của mình, phù hợp với các quy định và luật pháp quốc gia.
- (3) Trẻ em và thanh thiếu niên có quyền không bị bóc lột về kinh tế và xã hội. Những người sử dụng trẻ em và thanh thiếu niên làm các công việc gây tổn hại đến tinh thần và sức khỏe, nguy hiểm cho tính mạng, hoặc có thể cản trở sự phát triển bình thường, trong đó có việc giáo dục của các em, sẽ bị trừng phạt theo pháp luật. Các Quốc gia thành viên ASEAN nên định ra giới hạn về độ tuổi mà việc thuê mướn lao động trẻ em dưới độ tuổi đó phải bị pháp luật nghiêm cấm và trừng phạt.
28. Mọi người đều có quyền thụ hưởng một mức sống thích đáng cho bản thân và gia đình mình bao gồm:
- Quyền có lương thực đầy đủ và phù hợp, không bị đói và được tiếp cận với thực phẩm an toàn và đủ dinh dưỡng;
 - Quyền có đủ trang phục;
 - Quyền có nơi ở phù hợp;
 - Quyền được chăm sóc y tế và những dịch vụ xã hội thiết yếu;
 - Quyền được có nước uống an toàn và vệ sinh;
 - Quyền được hưởng một môi trường an toàn, trong sạch và bền vững.
29. (1) Mọi người đều có quyền được hưởng những tiêu chuẩn cao nhất về thể chất, tinh thần và sức khỏe sinh sản, quyền hưởng các dịch vụ chăm sóc sức khỏe cơ bản và phù hợp, và được tiếp cận với các dụng cụ y tế.

- (2) Các Quốc gia thành viên ASEAN cần tạo một môi trường tích cực nhằm xóa bỏ sự kỳ thị, thờ ơ, từ chối và phân biệt đối xử trong công tác phòng chống, điều trị, chăm sóc và hỗ trợ những người mắc bệnh truyền nhiễm, trong đó có HIV/AIDS.
30. (1) Mọi người đều có quyền hưởng an sinh xã hội, bao gồm bảo hiểm xã hội nếu có, nhằm hỗ trợ họ bảo đảm các phương tiện cho một cuộc sống đầy đủ và có phẩm giá.
- (2) Cần dành sự bảo hộ đặc biệt cho các bà mẹ trong một khoảng thời gian hợp lý trước và sau khi sinh con theo các quy định của luật pháp quốc gia. Trong khoảng thời gian đó, các bà mẹ đang làm việc cần được nghỉ việc có lương hoặc nghỉ việc với đầy đủ các phúc lợi, an sinh xã hội.
- (3) Bà mẹ và trẻ em có quyền được hỗ trợ và chăm sóc đặc biệt. Mọi trẻ em, dù sinh ra trong hay ngoài giá thú, đều được hưởng sự bảo trợ xã hội như nhau.
31. (1) Mọi người đều có quyền được giáo dục.
- (2) Giáo dục tiểu học là bắt buộc và miễn phí cho tất cả mọi người. Giáo dục trung học dưới nhiều hình thức khác nhau cần được phổ cập, tạo điều kiện để tất cả mọi người đều có thể tiếp cận được thông qua các biện pháp thích hợp. Giáo dục kỹ thuật và dạy nghề cần được mở rộng. Giáo dục ở bậc cao hơn cần được tạo điều kiện để mọi người có thể tiếp cận một cách công bằng trên cơ sở năng lực mỗi người.
- (3) Giáo dục phải hướng vào sự phát triển đầy đủ về nhân cách và ý thức về phẩm cách con người. Giáo dục nhằm tăng cường sự tôn trọng đối với các quyền và tự do cơ bản của con người ở các Quốc gia thành viên ASEAN. Hơn nữa, giáo dục cần phải giúp mọi người tham gia có hiệu quả vào xã hội của họ, thúc đẩy sự hiểu biết, khoan dung và tình hữu nghị giữa các quốc gia, các nhóm chủng tộc và tôn giáo, cũng như đẩy mạnh hơn nữa các hoạt động duy trì hòa bình của ASEAN.
32. Mọi người đều có quyền, cá nhân hoặc tập thể, tự do tham gia vào đời sống văn hóa, thụ hưởng nghệ thuật và các lợi ích của khoa học tiến bộ cũng như các ứng dụng của khoa học, kỹ thuật, và hưởng lợi từ sự bảo hộ các quyền lợi tinh thần và vật chất phát sinh từ bất kỳ sáng tạo khoa học, văn học hay nghệ thuật phù hợp của mình.

33. Các Quốc gia thành viên ASEAN nên tiến hành các biện pháp, một cách riêng rẽ hoặc thông qua hợp tác và hỗ trợ khu vực hoặc quốc tế, nhất là về kinh tế và kỹ thuật, trên cơ sở tối đa nguồn lực sẵn có của quốc gia, nhằm từng bước đạt được việc thực thi đầy đủ các quyền kinh tế, xã hội và văn hóa được nêu trong Tuyên bố này.
34. Các Quốc gia thành viên ASEAN có thể quyết định mức độ đảm bảo các quyền kinh tế và xã hội ghi nhận trong Tuyên bố này dành cho những người không phải là công dân của quốc gia đó, có tính đến các quyền con người, tổ chức cũng như nguồn lực của nền kinh tế quốc dân của mỗi nước.

QUYỀN PHÁT TRIỂN

35. Quyền phát triển là một quyền không thể tách ra khỏi các quyền con người nói chung, mang nội hàm là mỗi cá nhân và các dân tộc ASEAN đều có quyền tham gia, đóng góp, thụ hưởng và hưởng lợi một cách công bằng và bền vững từ sự phát triển kinh tế, xã hội, văn hóa và chính trị. Quyền phát triển nên được thực thi nhằm đáp ứng một cách công bằng các nhu cầu phát triển và nhu cầu về môi trường của các thế hệ hiện tại và tương lai. Trong khi phát triển tạo điều kiện và cần thiết để thụ hưởng tất cả các quyền con người, thì sự kém phát triển sẽ không được viện dẫn để biện minh cho hành vi vi phạm các quyền con người đã được quốc tế công nhận.
36. Các Quốc gia thành viên ASEAN cần thông qua các chương trình phát triển hướng tới người dân và có tính tới yếu tố bình đẳng giới nhằm giảm nghèo, tạo ra các điều kiện trong đó có bảo vệ và phát triển môi trường bền vững để nhân dân ASEAN thụ hưởng tất cả các quyền con người được thừa nhận trong Tuyên bố này trên cơ sở công bằng, và không ngừng thu hẹp khoảng cách phát triển trong ASEAN.
37. Các Quốc gia thành viên ASEAN thừa nhận rằng việc thực hiện quyền phát triển đòi hỏi phải có các chính sách phát triển hiệu quả ở cấp độ quốc gia, quan hệ kinh tế đồng đều, hợp tác quốc tế và và một môi trường kinh tế quốc tế thuận lợi. Các Quốc gia thành viên ASEAN cần lồng ghép các khía cạnh đa chiều của quyền phát triển vào các lĩnh vực liên quan của tiến trình xây dựng cộng đồng ASEAN và xa hơn; cũng như hợp tác với cộng đồng quốc tế để thúc đẩy phát triển đồng đều và bền vững, phát triển thực tiễn thương mại công bằng và hợp tác quốc tế hiệu quả.

QUYỀN ĐƯỢC HƯỞNG HÒA BÌNH

38. Mỗi cá nhân và nhân dân ASEAN đều có quyền hưởng hòa bình trong một khuôn khổ ASEAN vì an ninh, ổn định, trung lập và tự do, từ đó các quyền được nêu trong Tuyên bố này sẽ được thực thi đầy đủ. Nhằm mục tiêu đó, các Quốc gia thành viên ASEAN cần tiếp tục tăng cường tình hữu nghị và hợp tác để đẩy mạnh hòa bình, hòa hợp và ổn định trong khu vực.

HỢP TÁC THÚC ĐẨY VÀ BẢO VỆ QUYỀN CON NGƯỜI

39. Các Quốc gia thành viên ASEAN chia sẻ lợi ích chung và cam kết thúc đẩy và bảo vệ các quyền con người và quyền tự do cơ bản thông qua, nhưng không giới hạn ở, việc hợp tác với nhau cũng như hợp tác với các thể chế/tổ chức của quốc gia, khu vực và quốc tế liên quan, phù hợp với Hiến chương ASEAN.
40. Không một điều khoản nào trong Tuyên bố này có thể được diễn giải theo hướng ngụ ý cho bất cứ Quốc gia, nhóm người hay cá nhân nào được quyền có bất cứ hành động nào nhằm mục đích làm tổn hại các mục tiêu và nguyên tắc của ASEAN, hoặc làm tổn hại bất cứ quyền con người và quyền tự do cơ bản nào được nêu trong Tuyên bố này cũng như các văn kiện quốc tế về quyền con người mà các Quốc gia thành viên ASEAN là các bên tham gia.

Đã được thông qua bởi Người đứng đầu Nhà nước/Chính phủ các Quốc gia thành viên ASEAN tại Phnôm-Pênh, Vương quốc Căm-pu-chia vào ngày mười tám tháng mười một năm hai nghìn mười hai với một bản gốc duy nhất bằng tiếng Anh.

TUYÊN BỐ PHNÔM-PÊNH **VỀ VIỆC THÔNG QUA TUYÊN BỐ ASEAN VỀ QUYỀN CON NGƯỜI (AHRD)**

CHÚNG TÔI, những Người đứng đầu Nhà nước/Chính phủ các Quốc gia Thành viên Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á (ASEAN), nhân dịp Hội nghị Cấp cao ASEAN lần thứ 21 tại Phnôm-Pênh, Căm-pu-chia;

TÁI KHẲNG ĐỊNH cam kết của ASEAN trong việc thúc đẩy và bảo vệ các quyền và tự do cơ bản của con người cũng như cam kết đối với các mục tiêu và nguyên tắc quy định trong Hiến chương ASEAN, trong đó có các nguyên tắc dân chủ, pháp quyền và quản trị tốt;

TÁI KHẲNG ĐỊNH cam kết của ASEAN và các Quốc gia Thành viên đối với Hiến chương Liên hợp quốc, Tuyên ngôn Thế giới về Quyền Con người, Tuyên bố và Chương trình Hành động Viên và đối với các văn kiện quốc tế khác về quyền con người mà các Quốc gia Thành viên ASEAN là bên tham gia cũng như các tuyên bố và văn kiện liên quan đến quyền con người của ASEAN.

GHI NHẬN vai trò quan trọng của Ủy ban liên Chính phủ ASEAN về Nhân quyền (AICHR) với tư cách là cơ quan chính chịu trách nhiệm về thúc đẩy và bảo vệ quyền con người trong ASEAN, đóng góp vào tiến trình xây dựng Cộng đồng ASEAN hướng tới người dân và là phương tiện từng bước thúc đẩy phát triển xã hội và công lý, thực hiện đầy đủ nhân phẩm và nâng cao chất lượng cuộc sống của người dân ASEAN;

ĐÁNH GIÁ CAO AICHR đã xây dựng một tuyên bố toàn diện về quyền con người, trên cơ sở tham vấn các cơ quan chuyên ngành ASEAN và các bên liên quan khác;

GHI NHẬN những đóng góp có ý nghĩa của các cơ quan chuyên ngành ASEAN và các bên liên quan khác trong thúc đẩy và bảo vệ nhân quyền trong ASEAN, và khuyến khích các cơ quan này tiếp tục gắn kết và đối thoại với AICHR;

DƯỚI ĐÂY QUYẾT ĐỊNH:

- 1. THÔNG QUA** Tuyên bố ASEAN về Quyền Con người (AHRD); và
- 2. KHẲNG ĐỊNH** cam kết của chúng tôi đối với việc thực hiện đầy đủ Tuyên bố ASEAN về Quyền Con người nhằm thúc đẩy và bảo vệ quyền con người ở khu vực; và

3. TÁI KHẲNG ĐỊNH cam kết bảo đảm việc thực hiện Tuyên bố ASEAN về Quyền Con người phù hợp với các cam kết đối với Hiến chương Liên Hợp quốc, Tuyên ngôn Thế giới về Quyền Con người, Tuyên bố và Chương trình Hành động Viên; và các văn kiện quốc tế về quyền con người khác mà các Quốc gia Thành viên ASEAN là bên tham gia; cũng như các tuyên bố và văn kiện khác của ASEAN liên quan đến quyền con người.

HOÀN THÀNH tại Phnôm-Pênh, Vương quốc Căm-pu-chia, ngày Mười Tám Tháng Mười Một năm Hai nghìn Mười hai, với một bản gốc bằng Tiếng Anh.

Bru-nây Đa-rút-xa-lam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH

Quốc vương của Bru-nây Đa-rút-xa-lam

Vương quốc Căm-pu-chia:



SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECO HUN SEN

Thủ tướng

Cộng hòa In-đô-nê-xia:



SUSILO BAMBANG YUDHOYONO

Tổng thống

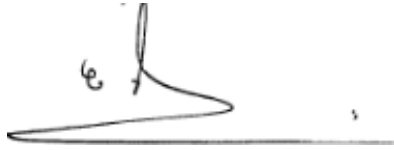
Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào:



THONGSING THAMMAVONG

Thủ tướng

Ma-lai-xi-a:



DATO' SRI MOHD NAJIB TUN ABDUL RAZAK

Thủ tướng

Liên bang Mi-an-ma:



U THEIN SEIN

Tổng thống


Cộng hòa Phi-líp-pin:



BENIGNO S. AQUINO III

Tổng thống

Cộng hòa Xin-ga-po:



LEE HSIEN LOONG

Thủ tướng

Vương quốc Thái Lan:



YINGLUCK SHINAWATRA

Thủ tướng

Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam:



NGUYỄN TẤN DŨNG

Thủ tướng



ASEAN Secretariat



@ASEAN



www.asean.org



www.aichr.org

